GOETHE'S HERMANN UND DOROTHEA

THOMAS

THORAWI

CONCORDIA UNIVERSITY
PT1911.H4T4 C001 V
HERMANN UND DOROTHEA NEW ED REV
3 4211 000084408

Hermann und Dorothea

von

J. W. v. Goethe 1749-1832

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

CALVIN THOMAS
Professor in Columbia University

NEW EDITION, REVISED

STUDENTS LIBRARY
CONCORDIA TEACHERS COLLEGE
RIVER FOREST, ILLINOIS

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

832.62
G-599h

COPYRIGHT, 1891, 1897,
BY
HENRY HOLT & CO.

—

COPYRIGHT, 1915,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

September, 1927

CONCORDIA COLLEGE
RIVER FOREST
ILLINOIS
LIBRARY

PRINTED IN THE U. S. A.

F4737

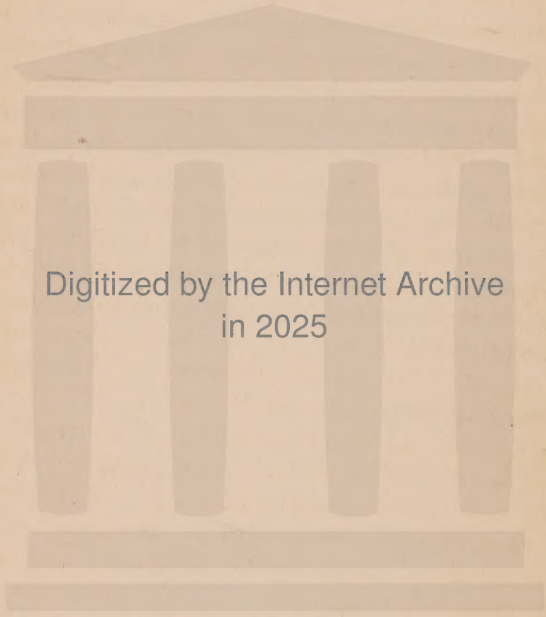
34046

PREFACE

THIS edition of *Hermann und Dorothea* is virtually a new book from beginning to end. The Introduction has been amplified and brought up to date. The text has been reset and the now usual method of numbering the lines has been adopted, thus facilitating comparison with other editions. The Notes and Vocabulary have been revised with great care, and a notable improvement has been made in the matters of typographic dress. In its present attractive form I hope the little book may win many new friends for a delightful work of the great German poet.

C. T.

NEW YORK, January, 1915.



Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_YO-CAL-349

INTRODUCTION

1. General Character of the Poem

The poem *Hermann and Dorothea*, begun by Goethe in the fall of 1796 and completed in June of the following year, has always ranked among the most charming of his major works. In substance it is a simple love-tale with a happy ending — a tale of German middle-class life at the end of the eighteenth century. Its events occupy but half a day and are of the homeliest description, save as they are somewhat transfigured by being brought into connection with the French Revolution. The scene is the "little world" of a small German town, with the roar of the "great world" heard in the distance. The language is that of refined conversation, rather above the culture-level of the characters and very much conventionalized by literary tradition and the constraints of the meter. The meter is the stately classical hexameter.

Being of such character, the poem can be enjoyed — and that is what poems are for — with but little help in the way of introduction and commentary. It does not call for much reading between the lines. It was not "writ in the heart's blood" at all, but was the product of a free and joyous artistic effort, which is evenly and perfectly sustained thruout. It was for this reason mainly, we may suppose, that among all his works *Hermann and Dorothea* was almost the only one which Goethe could read with unalloyed pleasure in his later years.[1] It recalled to him

[1] See Eckermann's *Gespräche mit Goethe* for January 18, 1825.

no painful memories of struggle and ferment, no outgrown phases of thought and feeling. It was a serene work of art, having in it but little of the nature of a "confession," and as such it delighted the aged lover of serenity. We, in our time and place, may not share the poet's exclusive fondness, but we can at any rate find in his poem much to admire and enjoy.

And much to think about too. For, after all, *Hermann and Dorothea* has its difficulties; it is not so "easy" as is sometimes supposed. It exhibits a highly refined art, perfected after much careful study. Then too it contains Goethe's serious thought on grave questions, and is pretty intimately related to his personal opinions on at least one important subject — that of the Revolution. It represents a new poetic type which can be comprehended only after some attention to its genesis and antecedents.

2. The Story of the Salzburg Emigrants

The starting-point of our poem was a true story, or one purporting to be true, of an occurrence connected with the expulsion of the Lutherans from Salzburg in 1731–32.[1] After the Peace of Westphalia, which concluded the Thirty Years' War in 1648, the Protestants of Austria enjoyed for some three-quarters of a century comparative freedom of worship. But when, in 1727, Count Firmian became Archbishop of Salzburg, he at once set about extirpating the Lutheran heresy from his dominions. In consequence of his fanatical zeal many thousands of his

[1] A vivid account of the Salzburg emigration can be found in Carlyle's *Frederick the Great*, Book ix, Chapter 3.

Protestant subjects were driven from their country to find new homes elsewhere — the most of them in lands offered them by Friedrich Wilhelm I of Prussia. In different bands and by different routes the emigrants wandered northward, abundantly helped and cheered on their way by Protestant sympathizers. The affair naturally made a great stir in its day, so that chronicles of it began to appear as early as 1732. Among these was a pamphlet entitled *Das liebtätige Gera gegen die Salzburgischen Emigranten*, in which occurs the following story:

"In Alt-Mühl, a town in the Ettingen district, there was a very excellent and well-to-do burgher who had a son that he had often urged to marry, but had not been able to persuade thereto. Now as the Salzburg emigrants were passing thru this town, there is found among them a person that pleases this man, wherefore he forms in his heart the resolution to marry her if it be possible. So he inquired of the other Salzburgers concerning this girl's conduct and family, and gets for an answer that she was of good, honest people and had always behaved herself well, but had parted from her parents for religion's sake and left them behind. Hereupon this young man goes to his father and informs him, since he had often urged him to marry, that he had now picked out a person, if now his father would allow him to take her. When now the father desires to know who she is, he says to him that it is a Salzburg girl that pleases him, and if he cannot have her he will never marry. The father is frightened at this and tries to dissuade him; he also has some of his friends and a preacher called in, in order with their help peradventure to change the course of the son's thoughts,

but all in vain. Accordingly the preacher at last expresses the opinion that God may have a peculiar providence in this, so that it may turn out for the good both of the son and of the emigrant girl; whereat they at last give their consent and leave matters at the son's pleasure. The latter goes at once to his Salzburg girl and asks her how she likes the country. She answers, 'Sir, very well.' He continues: 'Would she perchance take service at his father's?' She says: 'Very gladly; if he will take her, she is minded to serve him faithfully and diligently.' Thereupon she tells over to him all her accomplishments — how she can feed the cattle, milk the cow, till the ground, make hay, and do other such things. Whereat the son takes her with him and presents her to his father. The latter asks the girl whether she likes his son and is willing to marry him. But she in her ignorance thinks they are making fun of her and answers: 'Indeed now, they should not tease her; for his son had hired her for a servant, and if he wanted her she was minded to serve him faithfully and to earn well her bread.' But when the father insists and the son also shows his earnest desire for her, she declares herself: 'If then they were in earnest, she was also quite content and would keep him as the apple of her eye.'"

When and where Goethe first read this story cannot be stated with certainty. It is at least possible that he was familiar with some form of it from childhood, but there is no evidence of such early familiarity. He may have read it in the pamphlet from which we have quoted or from an *Ausführliche Historie derer Emigranten*, etc., which appeared at Leipzig in 1732, or in Göcking's *Voll-*

kommene Emigrationsgeschichte of the year 1734. Possible it is too that he never saw the narrative at all in his earlier years. The matter is of little moment, and Goethe himself paid no attention to it after it had become, in 1809, a subject of public discussion. It was his way to look coolly on all attempts to "get at the facts" underlying his poetic fictions.

According to Böttiger, a Weimar teacher who had some opportunity for getting such information but is not always perfectly trustworthy, Goethe first came across the story in 1793 or 1794. At first he seems to have thought of treating it dramatically, making it a "dramatic idyl," or perhaps a Singspiel in the manner of his *Jery and Bätely*. On further reflection he decided to convert it into a series of connected idyls in the style of Voss's *Luise*. What he finally did was not exactly that, but his indebtedness to Voss is so clear that we must linger a moment over *Luise*.

3. J. H. Voss and his "Luise"

J. H. Voss, born in 1751, was the son of a poor schoolmaster and spent the greater part of his own mature manhood in the pursuit of the same calling. He early showed a talent for verse-making, was in his youth the most zealous member of the Göttingen *Hainbund* or Sylvan League, and later in life a respected man of letters. His gifts, however, were of no very high order, and he led for the most part a rather narrow life. Leaving out of account his classical translations of the Homeric poems, he is best known for his idyls, hexameter poems in which

he portrays scenes and characters from the humble life that he was especially familiar with. The best of these is *Luise*, a poem of some three thousand verses, divided into three parts. The first of the three describes a picnic in the woods given by the worthy pastor of Grünau in honor of his daughter Luise's seventeenth birthday. In the second we have a visit to Luise's house by her betrothed lover; in the third, her wedding. The poem as a whole, in its finally revised form, did not appear until 1795, but the component idyls had been published previously and are known to have been much admired by Goethe. He was fond of reading them aloud and knew much of them by heart. This we learn from a letter to Schiller written February 28, 1798, in which he says: "I still recall very well the pure enthusiasm with which I received the Pastor of Grünau, when he first appeared in the *Merkur*, and how often I read him aloud, so that I still know a large part of the poem by heart; and this was very helpful to me, for my pleasure became a stimulus to production, enticing me to this sort of poetry and giving birth to *Hermann*."

Compared with earlier German idyls the *Luise* of Voss seems very lifelike. He did away with the conventional shepherds and shepherdesses of the older pastorals and undertook to depict real men and women such as he knew. His scenery is copied from nature by a lover of nature. Withal his descriptions of common things are so suffused with homely idealism and honest tenderness of sentiment that they are lifted quite above the plane of the commonplace into the region of genuine poetry. Parts of the *Luise*, warmed as it is by the love of common things, are

still delightful reading; so that we are at no loss to understand Goethe's enthusiasm for it when it was new.

But, on the other hand, we can also understand why the poem has so far fallen into neglect; for it is not much read at the present time. In the first place, the idyl as such has gone out of fashion. It was a form of poetry in which superior culture scrutinizes the country-folk and their rustic ways, professing to admire and perhaps even to envy them in their rustic simplicity, but in reality looking down on them with a certain degree of condescension. It was an aristocratic form of literature somewhat analogous to the modern slumming, which turns the misery of the poor into an emotional stimulus for the well-to-do. To-day we prefer that our pictures of simple life should be realistic — without any of the pose of superior culture, and without heroic style or grandiloquent form.

And so in the idyls of Voss, including *Luise*, there seems to be a certain incongruity between the stately form and the trivial subject-matter. It is true that the ancients used the hexameter for pictures of country life — shepherds and shepherdesses and their doings — but Theocritus and Vergil were essentially aristocratic poets who were talking to their refined contemporaries. Moreover, for the modern man the literary associations of the dactylic hexameter have been created mainly by the *Iliad*, the *Odyssey* and the *Æneid*, poems which recount stirring events and deeds of high emprize, with more or less intermixture of the supernatural. When therefore the meter and the "grand manner" of Homer are used to depict the trivialities of common life there is an effect of in-

congruity, which easily becomes humorous, as when a boy struts about with the sword and gun of his grandfather.

This, then, is the first weakness of *Luise*, that its pompous Homeric form is wedded to a matter which is often trivial in itself without being connected, as are the trivialities of Homer, with a large argument able to save the whole from becoming inane. In the second place, the poem exemplifies the vice against which Lessing directed his *Laocoön* — the vice of excessive description. It has no movement, no plot, but describes situations in minute detail for the sake, simply, of the picture they present. The result is, as Lessing shows that it always must be, largely a failure to reach the very end sought — the total effect of the word-picture is far from vivid.

So when Goethe had found in the Salzburg story a good subject for a poem in hexameters, his instinct soon told him where he could follow, and where he must deviate from, the track of his predecessor. He could follow him in the portrayal of scenes from the actual life of ordinary folk. From this wellspring of poetry he had often drawn in his earlier years, for example in *Götz von Berlichingen* and in some of the older scenes of *Egmont* and *Faust*. And if in more recent years his sympathies had become somewhat alienated from this kind of theme in favor of exotic subjects like *Iphigenie* and *Tasso*, or the rigid classicism of the *Roman Elegies*, he had now returned in mind as well as in body from his Italian pilgrimage and was ready to try again the music of the old chords. The reaction had set in some time before. On April 3, 1790, we find him writing to Herder: "My Elegies are ended, I suppose, and there is, so to speak, no further trace of

this vein in me." From this time on various causes, notably the course of public affairs and his own connection with them, and after 1794 his friendship for Schiller, had combined to abate still farther the exclusive ardor of his exotic predilections, to draw him into closer sympathy with his own people, and thus to lead him back to the old springs.

But while, in choosing such a theme, he could be sure of himself and of his public, it was not for him merely to paint situations. That which filled his imagination was not a mere idyl or series of idyls, like *Luise*, but an epic of middle-class life. He would give to his poem movement and plot, and the word-painting should all be auxiliary to a single pervading action. And as for the meter, since his work was to be a German poem, rooted in German life and meant to speak to the German heart, he would have his rhythm as little exotic as possible. He would discard the strict rules on which Voss insisted, be the master rather than the slave of his longs and shorts, and so create a sort of German hexameter for his German poem. Finally, he would give to his homely love-story something of larger import and epic dignity by taking it out of its historical setting and connecting it with the stirring events of his own day.

4. Goethe and the Revolution

Goethe was no friend of the Revolution, no democrat. The youth who, twenty-five years before, had written *Götz* and the *Prometheus* fragment must have had in him the germ of a revolutionist; but this germ was blighted

by the subsequent course of outward events and inner development. He was a lover of the people, and his ten years of hard work at Weimar show that he was capable of intense devotion to a people's welfare. But being himself the servant of a prince and from boyhood an admirer of the great Friedrich, he came to feel that government was a matter for the expert; that the people never knew what was really good for them and were unfit to govern themselves. Thus his ideal of government was the "benevolent despotism." That it could be of great importance to a people to create, instead of simply receiving, the blessings of good government, was no part of his creed, tho in other matters he never tired of preaching the gospel of self-help.

Then too the whole course of his inner development at Weimar had been such as to render him inimical to the very idea of revolution. He had learned to attach supreme importance to self-control, and to love in all things the gradual, bit-by-bit method which he held to be the method of nature. The idea of violence, tumult, swift upheaval, became odious to him. So we find him receiving even the humane and reasonable "ideas of 1789" in a rather cool and critical spirit. At the very time when liberal-minded Europe was beginning to kindle over the new gospel of "liberty, equality and fraternity," he was penning the words:

Der Menſch iſt nicht geboren frei zu ſein,

and

Es iſt kein ſchön'rer Anblick in der Welt
Als einen Fürſten ſehn, der klug regieret.[1]

[1] Goethe's *Tasso*, lines 930 and 639–40.

And if the Revolution in its earlier idealistic stage failed to rouse his sympathy, we need not wonder that its later excesses seemed to him little else than a nightmare of horrors, a senseless surging to and fro of disordered passions, from which no good could come. Whatever there was grand and impressive in the phenomenon was soon overshadowed in his mind by its frenzied savagery. That this frenzy itself was a part of nature's slow-acting statesmanship — the reaping of what had been sown, — that right reason was not entirely on the side of the forces which were just then making for repose and order, he did not fully appreciate.

Thus the fine dreams of 1789, which had captivated so many of his friends, and to which, as our poem shows, he himself could do justice while not fully sympathizing with them, acquired for him a mournful pathos which confirmed him in his anti-democratic ways of thinking. Here was a disillusionment indeed! What was to have been the "glory of the coming of the Lord" had become a carnival of rage and butchery. And this monstrous disturber of the world's peace, this mad subverter of all steady, ordered activity, public and private, was sending out its malign influence beyond the borders of France. The democratic din upon the Seine was making itself heard in distant border-lands where German was spoken. By here and there a bold enthusiast in the early days it was heard as a siren voice, luring him to the fatal whirl at Paris; later it came more often as a danger-signal, uprooting families and tumbling them in haste across the Rhine.

Of the Revolution in this phase of its history Goethe

had sufficient personal experience. In August, 1792, he joined the staff of the Duke of Weimar to accompany the invading expedition which the Emperor of Austria and the King of Prussia had planned in support of the French monarchy. The affair turned out a bad business, badly managed. The allied army, some eighty thousand strong, advanced with much *éclat* into eastern France, capturing a number of cities and towns, until they encountered the cannon of Kellerman and Dumouriez at Valmy; after which they rolled back across the Rhine with no *éclat* at all. Some thirty years afterwards Goethe assembled his notes and journals of this expedition and made them into a narrative which was published under the title *Campaign in France*. This work, which is largely an account of hardships witnessed and undergone, gives a vivid picture of the misery of war, especially of the distress attending the retreat of the German army. Goethe's observations at this time stood him in good stead when he came to write *Hermann and Dorothea*. Several incidents of the poem are based on what its author had himself seen in his brief experience of unarmed soldiering.

5. The Writing of the Poem and its Reception

If the statement of Böttiger above referred to is correct it must have been shortly after Goethe's return from the ill-starred campaign in France that he came across the Salzburg story and commenced "carrying it around with him," as his habit was. Of actual progress on the poem *Hermann and Dorothea*, however, we do not hear

until the fall of 1796. In the eventful summer of that year — young Bonaparte was operating in Italy — Goethe was at Weimar busy with this and that literary task, but more especially with *Wilhelm Meister*. On August 16th he finished the last book and wrote to Schiller that he was "right tired, as if from a great debauch, and wished to turn his mind in some other direction." Two days later he escaped from the distractions of Weimar to Jena, and there shortly afterward we find him working on *Hermann and Dorothea*. The composition proceeded with great rapidity — over a hundred and fifty verses a day for nine consecutive days, as we learn from a letter of Schiller to Körner, — showing that it had already been well thought out. In the evening Goethe would read his day's work to Schiller's family circle and receive their plaudits and encouragement. In this way four [1] cantos of the six then planned to comprise the entire poem were completed. Early in October Goethe returned to Weimar, but found for some time no leisure to continue the new poem. Instead of this he devoted himself to a revision of the cantos already written.[2] October 29th he announces to Schiller that he must go to Ilmenau for a few days, where he may chance to do something on the "epic poem." Schiller replies that he will find there the "little city" of his *Hermann*, very likely also an "apothecary" or a "green house with stucco work." (As a matter of fact there was a Golden Lion Inn there, at which Goethe was wont to put up, but

[1] But these four correspond to the first five of the final version, the original second having grown into the present second and third.

[2] Letter to Schiller, October 18, 1796.

this does not justify us in identifying the "little city" of the poem with Ilmenau; see below.) By November 13th, however, Goethe was back in Weimar, with the poem no further along than before. December 5th he wrote to his friend Meyer in Italy:

"By my idyl[1] I have been led to the kindred epic department. I have on hand a matter which was intended for a similar small poem, but has expanded into a larger one that has quite taken on the epic form and will reach two thousand hexameters . . . I have tried to separate from its dross in the epic crucible the purely human element of existence in a little German city and at the same time to reflect from a little mirror the large movements and changes of the world-theater. The time of the action is about last August, and I did not fully feel the audacity of my undertaking until the hardest was over. In respect to the poetic as well as the prosodial organization of the whole I have tried to decide several disputed questions which have lately come up in connection with the works of Voss."

December 6th Goethe sent to Schiller an "elegy" in distichs, which was designed as a sort of harbinger to the forthcoming epic. The elegy is itself entitled *Hermann und Dorothea*. It first pays the author's respects to the undiscerning "rabble" who had criticized him for his classical leanings as evinced in the recently published *Roman Elegies*, and then bespeaks from the Muse, not a laurel (she may let that grow on for a worthier), but roses for a homely garland. After a pleasant allusion to Wolf's famous *Prolegomena to Homer* (1795), which had argued

[1] The reference is to *Alexis and Dora*, written the preceding June.

that the Iliad and Odyssey were not the works of a single poet Homer, but rather of a school of poets called Homerids, the elegy continues thus (the first line alluding to Homer):

Who would vie with the gods, or who contend with the Only?
Homerid, tho, to be called, e'en were't the latest, is good.
Hear, then, the newest of poems, and hearing empty your glasses.
Wine let beguile your hearts, friendship and love your ears.
I, too, take you to-day to the peaceful home of the German,
Where, near Nature's heart, man to humanity grows.
Let the spirit go with us of him who made his Luise
Quickly for our delight one with her excellent friend.
Gloomy pictures, too, of the time I venture to show you,
But let the sturdy race still with courage prevail.
And so be it my song bring tears of joy to your eyelids,
Come and the singer clasp heartily close to your hearts.
Wise, then, be the talk; for wisdom the century waning
Teaches us surely at last: Whom hath not destiny tried?
Calmlier now look back at the woes that lately befel you,
Now when the blithesome mind teaches you how to renounce.
Men we have learned to know, have learned to know nations; so let us
Knowing our German heart, learn to rejoice in that.

These lines show us clearly what the author of *Hermann* was aiming at, and how he wished his work to be received. Later in the month the remainder of the argument was carefully thought out, and in January, 1797, the copyright was sold to the Berlin publisher Vieweg for one thousand thalers, an unprecedentedly high price. In March and April Goethe spent four weeks in Jena and there, where the poem had been begun eight months before, it was finished, except, indeed, the very end and the final revision. In this he was assisted by his friend

Wilhelm von Humboldt, whose fine taste in matters of prosody proved helpful in many places.[1] By the middle of June the whole poem was in the hands of the publisher, who brought it out in September.

The reception of the poem both by critics and the public was in the main favorable, tho some discordant voices were heard. These came mostly from the circle of Voss and his friends, or from those whom Goethe and Schiller had offended by the *Xenia*. It suited the purposes of these critics to regard *Hermann and Dorothea* as a mere imitation of *Luise* and to prefer, for their part, the original. They also found fault with Goethe's free-and-easy hexameters — a matter which will receive our attention presently. Impartial judges, however, soon recognized in the new epic one of the permanent treasures of German poetry. The year after its appearance A. W. Schlegel, already a critic of distinction, made it the subject of a careful study, in which he drew attention especially to its antique elements. Later Wilhelm von Humboldt treated it elaborately from the critical point of view. Since then it has been the theme or the occasion for a large amount of critical disquisition of which this brief Introduction cannot take note.

6. The Scene of the Story and its Local Color

The events of *Hermann and Dorothea* take place in and about a little German city situated some two miles

[1] See Humboldt's long and interesting letter of May 6th, 1797, with Goethe's reply of May 15th. In nearly every case Humboldt's points are well taken, but his suggestions were only in part adopted, owing to haste in printing or to Goethe's indifference.

from an important highway, with which it is connected by a new turnpike road. It is a tidy, well-governed place which makes a favorable impression on the stranger. On the market-place are the Golden Lion Inn kept by Hermann's father, the Angel Pharmacy, and a rich merchant's elegant green-stuccoed house with large window-panes. Back of the inn — toward the north, evidently, — are the stables and granaries, and beyond these are two large yards. Next comes a long garden in which fruit and vegetables are growing. The walk thru the garden ends in a woodbine arbor close to the city wall. By special favor of the authorities a former owner of the Lion Inn has been allowed to pierce the city wall and provide himself with a private postern-gate, so that he can reach his property outside the wall without making a long detour to the public gate. Passing thru the postern and over the dry moat, one comes to the southward-sloping vineyard. The central grape-arbor runs up a rather steep hill, which one climbs over steps of unhewn stone. Farther on up the slope are the grain-fields, and on the crest, at the edge of the Lion property, is a fine old pear-tree. From here there is a good view in every direction.

These minute details, taken with other touches of local color that might be mentioned, suggest that Goethe had some particular locality in his mind's eye. He is describing what he has seen. This is not saying that we have a photograph. It may well be that suggestions derived from different localities are assembled in the imaginary picture, but the essentials — the foundation, so to speak, — are evidently copied from reality. The precise

details are such as no poet, least of all Goethe, would have invented without a firm basis of reality.

Up to quite recently it has been supposed that Goethe had in mind an imaginary "little city" — *any* little city — of the Rhineland, and that he filled in his details of local color from impressions received here and there in his youth. But this is not so. The "little city" is Pössneck in Thuringia. This has been shown incontestably by C. J. Kullmer of Syracuse University in an interesting monograph embodying the results of careful studies on the spot.[1] Goethe is known to have visited Pössneck twice in the summer of 1795, on his way to and from Karlsbad. Here he found a Golden Lion Inn, with a landlord and landlady who had suffered from the ravages of fire in their early married life, and had a grown-up son whom the father regarded impatiently as incapable of carrying on the business. Here was also an Angel Pharmacy, and a very rich merchant who lived in an elegant green-stuccoed house with large window-panes, and had three daughters, one of whom was even named Minchen. Here, too, were the new turnpike, the conspicuous whitewashed tower, the private postern-gate, the vineyard on a steep hill and the far-famed pear-tree.

Of course it is not necessary to know all this in order to appreciate and enjoy *Hermann and Dorothea* — any more than it is necessary to know all about the Wetzlar in which Werther and Lotte lived. But the belated discovery throws an interesting light on Goethe's way of

[1] *Pössneck und Hermann und Dorothea*, Heidelberg, 1910. A part of the study had previously (1907) been brought out in English by the same German publisher.

working. One may still think of *any* little city anywhere, but *he* was thinking of Pössneck, though he located it in imagination nearer to the Rhine than it actually lies.[1]

7. The Characters

Four of the characters — the hero and heroine, the father and the preacher — are given in the Salzburg story. The vague and general "some friends" of the story are converted with true epic instinct into the definite individuality of the apothecary. The mother was a necessary addition, since a home was to be represented. She is in several particulars — her name Lieschen, her propensity to take sides with her son against her husband, her housewifely thriftiness — suggestive of Goethe's own mother; while the landlord, in his love of Zierde, his ambition to make a good show in the world, his testiness under domestic insubordination, remind one of the poet's father. The name Dorothea — "gift of God" — may have been suggested by the fact that in the Salzburg story the appearance of the emigrant girl is taken by the preacher as a divine dispensation in the young man's behalf. It is not possible to connect Dorothea in any conclusive or plausible way with a real original. And the same must be said of Hermann. The judge owes his origin, apparently, to the necessity of having a highly credible witness to Dorothea's worth, since her character was to be inquired into. The Wöchnerin and Dorothea's

[1] It annoyed Goethe to have people inquire what city had been in his mind; see Eckermann's *Gespräche* for December 27, 1826.

lost lover are based on incidents that came to Goethe's attention during the campaign in France.

The delineation of these personages is extremely vivid. When one has finished the poem they stand out in the mind's eye with the clearness of life itself. But they are nowhere described for the sake of the picture they present; they are described in connection with what they do. The detailed description of Dorothea's dress is not an exception; this is given, not to tell the reader or listener (for epics properly presuppose a listener) how she looks, but to enable the spies to identify her. The lengthy description of the Lion property in Euterpe is incidental to the mother's search for her son.

8. The Style

As was said above, the style is highly conventional — not at all realistic in the now usual sense of the word. "Wise be the talk," said Goethe in the passage lately quoted from the elegy *Hermann and Dorothea*, and the talk *is* wise — to a degree that gives to these humble folk a certain stamp of Goethean culture. Quite apart from the constraints of the verse, they do not talk as people of their station would talk in real life, and what they say often presupposes a wider experience than they can have had. What they say and do is what Goethe felt to be *typical* of human nature. This is what he meant by his figure of putting a phase of human existence into the epic crucible and separating the purely human element from the dross. The dross is whatever is vulgar, eccentric, peculiar to one person only but not to the type

or class that he represents. In other words, it is idealized human nature that he gives us. Dorothea is related to an ordinary coarse peasant-girl somewhat as the Belvedere Apollo is related to the form and face of an ordinary man. We get the truth as seen through an idealizing veil of poetry. But this is only what the great poets always give us.

Aside from this idealizing tendency the language is simple and direct. There is but little conscious metaphor, and the poem contains but one simile — that at the beginning of Erato. In this respect Goethe does not pattern after Homer, whose similes are very numerous. In other respects, however, the language has many a Homeric touch. Thus we have standing epithets like gut, trefflich, verſtändig, used to characterize a person in a general way, and not necessarily with reference to the particular case in hand. So an adjective with the definite article is often put after its noun, where it has no distinctive or emphatic force, such as is ordinarily implied by that position, but is, so far as the sense is concerned, an ordinary attributive. Thus

Brachte die Schinken hervor, die ſchweren,

and

Setzte ſich auf die Bänke, die hölzernen,

do not mean the particular hams that are heavy, in distinction from those that are light, or the benches that are made of wood, to the exclusion of those made of stone, but simply the "heavy hams," the "wooden benches." Other Homeric touches and metrical displacements will be spoken of in the notes to the text.

9. The Meter

The dactylic hexameter, so called from the Greek *dactulos*, "finger," which has one long bone and two short, was first employed and its rules fixed by the Greeks, whose versification was based primarily on the quantity of syllables. With them the word-accent, which seems to have been chromatic, that is, more a matter of pitch than of stress, played little or no part in prosody, while with us it is of primary importance. Hence in using the hexameter for modern verse, whether German or English, the question always arises how far the ancient rules of quantity shall be followed. To follow them strictly everywhere is impracticable; it results in an artificial, unmanageable line which hardly sounds like verse at all. On the other hand, to pay no attention to them results in a verse which may be easy and natural in its movement, but does not produce on the cultivated ear the effect of the ancient hexameter. In adapting the measure to modern uses, therefore, it was soon found that certain concessions would have to be made.

The first of importance was to abandon entirely the principle of length by position; the second, to make stress do duty for length. The new rule, then, was that accented syllables be treated as metrically long, unaccented as short. This rule, however, gave rise to difficulties, the gravest of which related to the spondee. If this had always to consist of two accented syllables its use would be confined within very narrow limits, since no single word in the language could form a spondee. The nearest approach to it would be in dissyllabic com-

pounds such as Schauſpiel, Gaſthaus. The easiest relief was to allow a trochee in place of the spondee, but this was a dubious expedient, as it put a foot containing three units of time in the place of one containing four; for the ancient spondee had always the same *time* as the dactyl.

A second difficulty was created by the monosyllables. In German, as in English, there are many monosyllables, consisting mostly of articles, pronouns, prepositions and particles, which in speech have a highly variable accent; they may carry the chief stress of the sentence, or they may sink to the position of enclitics or proclitics. Now it was perfectly natural and reasonable under the modern rule just described to treat these words as long or short at pleasure, leaving it to the reader to give them their proper metrical weight. But, now, there is another class of monosyllables, consisting mostly of nouns, pronouns, verbs and adverbs, which never lose their accent, or lose it only to a slight degree, and there was a strong temptation under the rule of variable accent to extend the license to this class of words, which cannot be slurred in the reading without producing an awkward dissonance. To illustrate what is meant. Wie es doch in wie es doch regnet is a perfectly legitimate dactyl, and under the rule of variable accent for monosyllables doch wie es would be equally proper. So also wie iſt es in wie iſt es möglich is very passable, because while the verb iſt commonly retains its accent, it may, in this locution, lose it and become hardly more than an enclitic to wie, or like the syllable *–ist* in the English word *artist*.

A third critical case was that of compounds having a secondary accent, such for instance as Gaſthaus, Muſen=

ſohn. Should Muſenſohn be admitted as a dactyl, or Gaſthaus as the first and second syllables of a dactyl? To refuse this license was greatly to hamper the poet, since the German teems with such compounds. On the other hand, to allow it was to offend every ear that had been trained to a delicate appreciation of the ancient hexameter.

In all these cases Goethe, following the looser ways of Klopstock rather than the stricter ones of Voss, did not hesitate to accept the more convenient, more manageable, alternative, it being his conviction that the resulting verse would be more in harmony with the spirit of the German language. Thus we find in *Hermann and Dorothea* multitudes of trochaic spondees like guter, trefflich, immer, feiner, Hauſes, etc., which are condemned by A. W. Schlegel and other purists. So also we find occasional dubious dactyls like ſtaubig ſind, I, l. 40; Tal geht er–, I, 108; Tage, Herr, I, 202; Sonne ging, II, 127; and again, under the third of the above enumerated heads, many such faulty dactyls as Neugier nicht, I, 4; Backtrog das, I, 120; Jungfrau dem, II, 56. So in I, 63, Apotheker begins a line with a spondee while in I, 69, the Apo– ends a dactyl.

It was by this sort of prosodial laxity, exemplified not only in *Hermann and Dorothea* but in his distichs, that Goethe drew on himself the scorn of metrical experts. The famous epigram

> In Weimar und in Jena macht man Hexameter wie der,
> Aber die Pentameter ſind doch noch excellenter,

was not altogether mere spiteful exaggeration; it was a home-thrust as deftly aimed and fully as amusing to

posterity as the best of the Xenia. To-day it is hard to excite in oneself a very strong partisan interest on either side of the question at issue between Goethe and his critics. His effort to popularize the hexameter by sacrificing some of its rigidity was at best, aside from the one poem of *Hermann and Dorothea*, not much better than a failure. The verse remains, as before, an exotic form that can be nicely appreciated only by scholars acquainted with ancient prosody. This being so, one cannot be blamed for leaning slightly toward the views of the stricter school. Still, such leaning need not seriously affect one's enjoyment or one's good opinion of *Hermann and Dorothea*. We shall do best to leave the whole subject where Platen, himself a master of metrical form, left it in the distich:

Holpricht iſt der Hexameter zwar, doch wird das Gedicht ſtets
Bleiben der Stolz Deutſchlands, bleiben die Perle der Kunſt.

Clumsy indeed the hexameter, yet will the poem continue
Always the Germans' pride, always poesy's pearl.

NOTE. — For the student who has never read Homer or Vergil, or who cannot read them without deliberately "scanning," the best way to acquire a feeling for the hexameter is, first, to read aloud carefully, say, a passage from Longfellow's *Evangeline*. Then divide each line into six parts, called feet, each consisting of two or three syllables, in such a way that the word-accent always *falls on the first syllable of the foot*. Thus:

Thís is the | fórest pri | méval. The | múrmuring | pínes and the | hémlocks
Stánd like | hárpers | hóar with | beárds hanging | dówn on their | bósoms.

The next step is to learn to *make* the hexameter, which is not at all difficult. A method which the editor has found both useful and diverting is to give the learner a hexameter line in the form of "pi," and ask him to straighten it out. Thus, for the first line of *Hermann and Dorothea*, the teacher asks that a hexameter line be made out of the following alphabetic list of words: And, before, deserted, have, I, market, never, seen, so, streets, the. The "answer" is:

Never before have I seen the market and streets so deserted.

In solving problems of this kind the learner quickly acquires a feeling for what will "go" and what will not, in the hexameter; and it is then but a short and easy step to making them for himself. I speak here only of hexameters that are mechanically correct; to make poetry out of them is another matter.

Hermann und Dorothea

I. Kalliope

Schicksal und Anteil

„Hab' ich den Markt und die Straßen doch nie so einsam gesehen!
Ist doch die Stadt wie gekehrt! wie ausgestorben! Nicht funfzig,
Deucht mir, blieben zurück, von allen unsern Bewohnern.
Was die Neugier nicht tut! So rennt und läuft nun ein jeder,
Um den traurigen Zug der armen Vertriebnen zu sehen.
Bis zum Dammweg, welchen sie ziehn, ist's immer ein Stündchen,
Und da läuft man hinab im heißen Staube des Mittags.
Möcht' ich mich doch nicht rühren vom Platz, um zu sehen das Elend
Guter fliehender Menschen, die nun mit geretteter Habe,
Leider, das überrheinische Land, das schöne, verlassend,
Zu uns herüberkommen und durch den glücklichen Winkel
Dieses fruchtbaren Tals und seiner Krümmungen wandern.
Trefflich hast du gehandelt, o Frau, daß du milde den Sohn fort
Schicktest, mit altem Linnen und etwas Essen und Trinken,
Um es den Armen zu spenden; denn Geben ist Sache des Reichen.
Was der Junge doch fährt! und wie er bändigt die Hengste!

Sehr gut nimmt das Kütschchen sich aus, das neue; bequemlich
Säßen viere darin und auf dem Bocke der Kutscher.
Diesmal fuhr er allein; wie rollt es leicht um die Ecke!"
So sprach, unter dem Tore des Hauses sitzend am Markte,
Wohlbehaglich zur Frau der Wirt zum goldenen Löwen.

Und es versetzte darauf die kluge, verständige Hausfrau:
„Vater, nicht gerne verschenk' ich die abgetragene Leinwand;
Denn sie ist zu manchem Gebrauch und für Geld nicht zu haben,
Wenn man ihrer bedarf. Doch heute gab ich so gerne
Manches bessere Stück an Überzügen und Hemden;
Denn ich hörte von Kindern und Alten, die nackend dahergehn.
Wirst du mir aber verzeihn? denn auch dein Schrank ist geplündert.
Und besonders den Schlafrock mit indianischen Blumen,
Von dem feinsten Kattun, mit feinem Flanelle gefüttert,
Gab ich hin; er ist dünn und alt und ganz aus der Mode."

Aber es lächelte drauf der treffliche Hauswirt und sagte:
„Ungern vermiss' ich ihn doch, den alten kattunenen Schlafrock
Echt ostindischen Stoffs; so etwas kriegt man nicht wieder.
Wohl! ich trug ihn nicht mehr. Man will jetzt freilich, der Mann soll
Immer gehn im Surtout und in der Pekesche sich zeigen,
Immer gestiefelt sein; verbannt ist Pantoffel und Mütze."

„Siehe!" versetzte die Frau, „dort kommen schon einige wieder,
Die den Zug mit gesehn; er muß doch wohl schon vorbei sein.

Seht, wie allen die Schuhe so staubig sind! wie die Gesichter
Glühen! und jeglicher führt das Schnupftuch und wischt sich den Schweiß ab.
Möcht' ich doch auch in der Hitze nach solchem Schauspiel so weit nicht
Laufen und leiden! Fürwahr, ich habe genug am Erzählten."

Und es sagte darauf der gute Vater mit Nachdruck:
„Solch ein Wetter ist selten zu solcher Ernte gekommen,
Und wir bringen die Frucht herein, wie das Heu schon herein ist,
Trocken; der Himmel ist hell, es ist kein Wölkchen zu sehen,
Und von Morgen wehet der Wind mit lieblicher Kühlung.
Das ist beständiges Wetter! und überreif ist das Korn schon;
Morgen fangen wir an, zu schneiden die reichliche Ernte."

Als er so sprach, vermehrten sich immer die Scharen der Männer
Und der Weiber, die über den Markt sich nach Hause begaben;
Und so kam auch zurück mit seinen Töchtern gefahren
Rasch an die andere Seite des Markts der begüterte Nachbar
An sein erneuertes Haus, der erste Kaufmann des Ortes,
Im geöffneten Wagen (er war in Landau verfertigt).
Lebhaft wurden die Gassen; denn wohl war bevölkert das Städtchen,
Mancher Fabriken befliß man sich da und manches Gewerbes.

Und so saß das trauliche Paar, sich unter dem Torweg
Über das wandernde Volk mit mancher Bemerkung ergötzend.
Endlich aber begann die würdige Hausfrau und sagte:

„Seht! dort kommt der Prediger her; es kommt auch der Nachbar
Apotheker mit ihm; die sollen uns alles erzählen,
Was sie draußen gesehn und was zu schauen nicht froh macht."

Freundlich kamen heran die beiden und grüßten das Ehpaar,
Setzten sich auf die Bänke, die hölzernen, unter dem Torweg,
Staub von den Füßen schüttelnd und Luft mit dem Tuche sich fächelnd.
Da begann denn zuerst, nach wechselseitigen Grüßen,
Der Apotheker zu sprechen und sagte beinahe verdrießlich:
„So sind die Menschen fürwahr! und einer ist doch wie der andre,
Daß er zu gaffen sich freut, wenn den Nächsten ein Unglück befället!
Läuft doch jeder, die Flamme zu sehn, die verderblich emporschlägt,
Jeder den armen Verbrecher, der peinlich zum Tode geführt wird.
Jeder spaziert nun hinaus, zu schauen der guten Vertriebnen
Elend, und niemand bedenkt, daß ihn das ähnliche Schicksal
Auch, vielleicht zunächst, betreffen kann, oder doch künftig.
Unverzeihlich sind' ich den Leichtsinn; doch liegt er im Menschen."

Und es sagte darauf der edle verständige Pfarrherr,
Er, die Zierde der Stadt, ein Jüngling näher dem Manne.
Dieser kannte das Leben und kannte der Hörer Bedürfnis,
War vom hohen Werte der heiligen Schriften durchdrungen,

Die uns der Menschen Geschick enthüllen und ihre Gesinnung;
Und so kannt' er auch wohl die besten weltlichen Schriften.
Dieser sprach: „Ich tadle nicht gern, was immer dem Menschen
Für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur gab;
Denn was Verstand und Vernunft nicht immer vermögen, vermag oft
Solch ein glücklicher Hang, der unwiderstehlich uns leitet.
Lockte die Neugier nicht den Menschen mit heftigen Reizen,
Sagt! erführ' er wohl je, wie schön sich die weltlichen Dinge
Gegeneinander verhalten? Denn erst verlangt er das Neue,
Suchet das Nützliche dann mit unermüdetem Fleiße;
Endlich begehrt er das Gute, das ihn erhebet und wert macht.
In der Jugend ist ihm ein froher Gefährte der Leichtsinn,
Der die Gefahr ihm verbirgt und heilsam geschwinde die Spuren
Tilget des schmerzlichen Übels, sobald es nur irgend vorbeizog.
Freilich ist er zu preisen, der Mann, dem in reiferen Jahren
Sich der gesetzte Verstand aus solchem Frohsinn entwickelt,
Der im Glück wie im Unglück sich eifrig und tätig bestrebet;
Denn das Gute bringt er hervor und ersetzet den Schaden."

Freundlich begann sogleich die ungeduldige Hausfrau:
„Saget uns, was ihr gesehn; denn das begehrt' ich zu wissen."

„Schwerlich," versetzte darauf der Apotheker mit Nachdruck,
„Werd' ich so bald mich freun nach dem, was ich alles erfahren.
Und wer erzählt es wohl, das mannigfaltigste Elend!
Schon von ferne sahn wir den Staub, noch eh' wir die Wiesen
Abwärts kamen; der Zug war schon von Hügel zu Hügel

Unabsehlich dahin, man konnte wenig erkennen.
Als wir nun aber den Weg, der quer durchs Tal geht, erreichten,
War Gedräng' und Getümmel noch groß der Wandrer und Wagen.
Leider sahen wir noch genug der Armen vorbeiziehn,
Konnten einzeln erfahren, wie bitter die schmerzliche Flucht sei,
Und wie froh das Gefühl des eilig geretteten Lebens.
Traurig war es zu sehn, die mannigfaltige Habe,
Die ein Haus nur verbirgt, das wohlversehne, und die ein
Guter Wirt umher an die rechten Stellen gesetzt hat,
Immer bereit zum Gebrauche, denn alles ist nötig und nützlich;
Nun zu sehen das alles, auf mancherlei Wagen und Karren
Durcheinander geladen, mit Übereilung geflüchtet.
Über dem Schranke lieget das Sieb und die wollene Decke;
In dem Backtrog das Bett, und das Leintuch über dem Spiegel.
Ach! und es nimmt die Gefahr, wie wir beim Brande vor zwanzig
Jahren auch wohl gesehn, dem Menschen alle Besinnung,
Daß er das Unbedeutende faßt und das Teure zurückläßt.
Also führten auch hier mit unbesonnener Sorgfalt
Schlechte Dinge sie fort, die Ochsen und Pferde beschwerend:
Alte Bretter und Fässer, den Gänsestall und den Käfig.
Auch so keuchten die Weiber und Kinder, mit Bündeln sich schleppend,
Unter Körben und Butten voll Sachen keines Gebrauches;
Denn es verläßt der Mensch so ungern das letzte der Habe.
Und so zog auf dem staubigen Weg der drängende Zug fort,

Ordnungslos und verwirrt. Mit schwächeren Tieren der eine
Wünschte langsam zu fahren, ein anderer emsig zu eilen.
Da entstand ein Geschrei der gequetschten Weiber und Kinder,
Und ein Blöken des Viehes, dazwischen der Hunde Gebelfer,
Und ein Wehlaut der Alten und Kranken, die hoch auf dem schweren
Übergepackten Wagen auf Betten saßen und schwankten.
Aber, aus dem Gleise gedrängt, nach dem Rande des Hochwegs
Irrte das knarrende Rad; es stürzt' in den Graben das Fuhrwerk,
Umgeschlagen, und weithin entstürzten im Schwunge die Menschen
Mit entsetzlichem Schrein in das Feld hin, aber doch glücklich.
Später stürzten die Kasten und fielen näher dem Wagen.
Wahrlich, wer im Fallen sie sah, der erwartete nun sie
Unter der Last der Kisten und Schränke zerschmettert zu schauen.
Und so lag zerbrochen der Wagen, und hilflos die Menschen;
Denn die übrigen gingen und zogen eilig vorüber,
Nur sich selber bedenkend und hingerissen vom Strome.
Und wir eilten hinzu, und fanden die Kranken und Alten,
Die zu Haus und im Bett schon kaum ihr dauerndes Leiden
Trügen, hier auf dem Boden, beschädigt, ächzen und jammern,
Von der Sonne verbrannt und erstickt vom wogenden Staube."

Und es sagte darauf, gerührt, der menschliche Hauswirt:
„Möge doch Hermann sie treffen und sie erquicken und kleiden!
Ungern würd' ich sie sehn; mich schmerzt der Anblick des Jammers.

Schon von dem ersten Bericht so großer Leiden gerühret,
Schickten wir eilend ein Scherflein von unserm Überfluß, daß nur
Einige würden gestärkt, und schienen uns selber beruhigt.
Aber laßt uns nicht mehr die traurigen Bilder erneuern;
Denn es beschleichet die Furcht gar bald die Herzen der Menschen,
Und die Sorge, die mehr als selbst mir das Übel verhaßt ist.
Tretet herein in den hinteren Raum, das kühlere Sälchen.
Nie scheint Sonne dahin, nie dringet wärmere Luft dort
Durch die stärkeren Mauern; und Mütterchen bringt uns ein Gläschen
Dreiundachtziger her, damit wir die Grillen vertreiben.
Hier ist nicht freundlich zu trinken; die Fliegen umsummen die Gläser."
Und sie gingen dahin und freuten sich alle der Kühlung.

Sorgsam brachte die Mutter des klaren herrlichen Weines,
In geschliffener Flasche auf blankem zinnernem Runde,
Mit den grünlichen Römern, den echten Bechern des Rheinweins.
Und so sitzend umgaben die drei den glänzend gehobnten,
Runden, braunen Tisch, er stand auf mächtigen Füßen.
Heiter klangen sogleich die Gläser des Wirtes und Pfarrers;
Doch unbeweglich hielt der dritte denkend das seine,
Und es fordert' ihn auf der Wirt mit freundlichen Worten:

„Frisch, Herr Nachbar, getrunken! denn noch bewahrte vor Unglück
Gott uns gnädig und wird auch künftig uns also bewahren.

Denn wer erkennet es nicht, daß seit dem schrecklichen Brande,
Da er so hart uns gestraft, er uns nun beständig erfreut hat,
Und beständig beschützt, so wie der Mensch sich des Auges
Köstlichen Apfel bewahrt, der vor allen Gliedern ihm lieb ist.
Sollt' er fernerhin nicht uns schützen und Hilfe bereiten?
Denn man sieht es erst recht, wieviel er vermag, in Gefahren;
Sollt' er die blühende Stadt, die er erst durch fleißige Bürger
Neu aus der Asche gebaut und dann sie reichlich gesegnet,
Jetzo wieder zerstören und alle Bemühung vernichten?"

Heiter sagte darauf der treffliche Pfarrer, und milde:
„Haltet am Glauben fest und fest an dieser Gesinnung;
Denn sie macht im Glücke verständig und sicher, im Unglück
Reicht sie den schönsten Trost und belebt die herrlichste Hoffnung."

Da versetzte der Wirt mit männlichen klugen Gedanken:
„Wie begrüßt' ich so oft mit Staunen die Fluten des Rheinstroms,
Wenn ich, reisend nach meinem Geschäft, ihm wieder mich nahte!
Immer schien er mir groß und erhob mir Sinn und Gemüte;
Aber ich konnte nicht denken, daß bald sein liebliches Ufer
Sollte werden ein Wall, um abzuwehren den Franken,
Und sein verbreitetes Bett ein allverhindernder Graben.
Seht, so schützt die Natur, so schützen die wackeren Deutschen
Und so schützt uns der Herr; wer wollte töricht verzagen?
Müde schon sind die Streiter, und alles deutet auf Frieden.
Möge doch auch, wenn das Fest, das lang erwünschte, gefeiert

Wird in unserer Kirche, die Glocke dann tönt zu der Orgel,
Und die Trompete schmettert, das hohe Tedeum begleitend —
Möge mein Hermann doch auch an diesem Tage, Herr Pfarrer,
Mit der Braut entschlossen vor Euch am Altare sich stellen,
Und das glückliche Fest, in allen den Landen begangen,
Auch mir künftig erscheinen der häuslichen Freuden ein Jahrstag!
Aber ungern seh' ich den Jüngling, der immer so tätig
Mir in dem Hause sich regt, nach außen langsam und schüchtern.
Wenig findet er Lust, sich unter Leuten zu zeigen;
Ja, er vermeidet sogar der jungen Mädchen Gesellschaft
Und den fröhlichen Tanz, den alle Jugend begehret."

Also sprach er und horchte. Man hörte der stampfenden Pferde
Fernes Getöse sich nahn, man hörte den rollenden Wagen,
Der mit gewaltiger Eile nun donnert' unter den Torweg.

II. Terpsichore

Hermann

Als nun der wohlgebildete Sohn ins Zimmer hereintrat,
Schaute der Prediger ihm mit scharfen Blicken entgegen,
Und betrachtete seine Gestalt und sein ganzes Benehmen
Mit dem Auge des Forschers, der leicht die Mienen enträselt;
Lächelte dann und sprach zu ihm mit traulichen Worten:
„Kommt Ihr doch als ein veränderter Mensch! Ich habe noch niemals
Euch so munter gesehn und Eure Blicke so lebhaft.
Fröhlich kommt Ihr und heiter; man sieht, Ihr habet die Gaben
Unter die Armen verteilt und ihren Segen empfangen."

Ruhig erwiderte drauf der Sohn mit ernstlichen Worten:
„Ob ich löblich gehandelt, ich weiß es nicht; aber mein Herz hat
Mich geheißen zu tun, so wie ich genau nun erzähle.
Mutter, Ihr kramtet so lange, die alten Stücke zu suchen
Und zu wählen; nur spät war erst das Bündel zusammen,
Auch der Wein und das Bier ward langsam, sorglich gepacket.
Als ich nun endlich vors Tor und auf die Straße hinauskam,
Strömte zurück die Menge der Bürger mit Weibern und Kindern,

Mir entgegen; denn fern war schon der Zug der Vertriebnen.
Schneller hielt ich mich dran und fuhr behende dem Dorf zu,
Wo sie, wie ich gehört, heut' übernachten und rasten.
Als ich nun meines Weges die neue Straße hinanfuhr,
Fiel mir ein Wagen ins Auge, von tüchtigen Bäumen gefüget,
Von zwei Ochsen gezogen, den größten und stärksten des Auslands;
Nebenher aber ging mit starken Schritten ein Mädchen.
Lenkte mit langem Stabe die beiden gewaltigen Tiere,
Trieb sie an und hielt sie zurück, sie leitete klüglich.
Als mich das Mädchen erblickte, so trat sie den Pferden gelassen
Näher und sagte zu mir: ‚Nicht immer war es mit uns so
Jammervoll, als Ihr uns heut' auf diesen Wegen erblicket.
Noch nicht bin ich gewohnt, vom Fremden die Gaben zu heischen,
Die er oft ungern gibt, um los zu werden den Armen;
Aber mich dränget die Not zu reden. Hier auf dem Strohe
Liegt die erst entbundene Frau des reichen Besitzers,
Die ich mit Stieren und Wagen noch kaum, die Schwangre, gerettet.
Spät nur kommen wir nach, und kaum das Leben erhielt sie.
Nun liegt, neugeboren, das Kind ihr nackend im Arme,
Und mit wenigem nur vermögen die Unsern zu helfen,
Wenn wir im nächsten Dorf, wo wir heute zu rasten gedenken,
Auch sie finden, wiewohl ich fürchte, sie sind schon vorüber.
Wär' Euch irgend von Leinwand nur was Entbehrliches, wenn Ihr
Hier aus der Nachbarschaft seid, so spendet's gütig den Armen.'

Also sprach sie, und matt erhob sich vom Strohe die bleiche
Wöchnerin, schaute nach mir; ich aber sagte dagegen:
‚Guten Menschen, fürwahr, spricht oft ein himmlischer Geist zu,
Daß sie fühlen die Not, die dem armen Bruder bevorsteht;
Denn so gab mir die Mutter im Vorgefühle von Eurem
Jammer ein Bündel, sogleich es der nackten Notdurft zu
reichen.‘
Und ich löste die Knoten der Schnur und gab ihr den Schlaf-
rock
Unsers Vaters dahin und gab ihr Hemden und Leintuch.
Und sie dankte mit Freuden, und rief: ‚Der Glückliche glaubt
nicht,
Daß noch Wunder geschehn; denn nur im Elend erkennt man
Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten
Leitet. Was er durch Euch an uns tut, tu’ er Euch selber.‘
Und ich sah die Wöchnerin froh die verschiedene Leinwand,
Aber besonders den weichen Flanell des Schlafrocks befühlen.
‚Eilen wir,‘ sagte zu ihr die Jungfrau, ‚dem Dorf zu, in
welchem
Unsre Gemeine schon rastet und diese Nacht durch sich aufhält;
Dort besorg’ ich sogleich das Kinderzeug, alles und jedes.‘
Und sie grüßte mich noch und sprach den herzlichsten Dank
aus,
Trieb die Ochsen; da ging der Wagen. Ich aber verweilte,
Hielt die Pferde noch an; denn Zwiespalt war mir im Herzen,
Ob ich mit eilenden Rossen das Dorf erreichte, die Speisen
Unter das übrige Volk zu spenden, oder sogleich hier
Alles dem Mädchen gäbe, damit sie es weislich verteilte.
Und ich entschied mich gleich in meinem Herzen und fuhr ihr

Sachte nach und erreichte sie bald und sagte behende:
‚Gutes Mädchen, mir hat die Mutter nicht Leinwand alleine
Auf den Wagen gegeben, damit ich den Nackten bekleide,
Sondern sie fügte dazu noch Speis' und manches Getränke,
Und es ist mir genug davon im Kasten des Wagens.
Nun bin ich aber geneigt, auch diese Gaben in deine
Hand zu legen, und so erfüll' ich am besten den Auftrag;
Du verteilst sie mit Sinn, ich müßte dem Zufall gehorchen.'
Drauf versetzte das Mädchen: ‚Mit aller Treue verwend' ich
Eure Gaben; der Dürftigste soll sich derselben erfreuen.'
Also sprach sie. Ich öffnete schnell die Kasten des Wagens,
Brachte die Schinken hervor, die schweren, brachte die Brote,
Flaschen Weines und Biers, und reicht' ihr alles und jedes.
Gerne hätt' ich noch mehr ihr gegeben, doch leer war der Kasten.
Alles packte sie drauf zu der Wöchnerin Füßen und zog so
Weiter; ich eilte zurück mit meinen Pferden der Stadt zu."

Als nun Hermann geendet, da nahm der gesprächige Nachbar
Gleich das Wort und rief: „O glücklich, wer in den Tagen
Dieser Flucht und Verwirrung in seinem Haus nur allein lebt,
Wem nicht Frau und Kinder zur Seite bange sich schmiegen!
Glücklich fühl' ich mich jetzt; ich möcht' um vieles nicht heute
Vater heißen und nicht für Frau und Kinder besorgt sein.
Öfters dacht' ich mir auch schon die Flucht und habe die besten
Sachen zusammengepackt, das alte Geld und die Ketten
Meiner seligen Mutter, wovon noch nichts verkauft ist.
Freilich bliebe noch vieles zurück, das so leicht nicht geschafft
wird.
Selbst die Kräuter und Wurzeln, mit vielem Fleiße gesammelt,

Mißt' ich ungern, wenn auch der Wert der Ware nicht groß ist.
Bleibt der Provisor zurück, so geh' ich getröstet von Hause.
Hab' ich die Barschaft gerettet und meinen Körper, so hab' ich
Alles gerettet; der einzelne Mann entfliehet am leichtsten."

„Nachbar," versetzte darauf der junge Hermann mit Nachdruck:
„Keineswegs denk' ich wie Ihr und tadle die Rede.
Ist wohl der ein würdiger Mann, der im Glück und im Unglück
Sich nur allein bedenkt und Leiden und Freuden zu teilen
Nicht verstehet, und nicht dazu von Herzen bewegt wird?
Lieber möcht' ich als je mich heute zur Heirat entschließen;
Denn manch gutes Mädchen bedarf des schützenden Mannes,
Und der Mann des erheiternden Weibs, wenn ihm Unglück bevorsteht."

Lächelnd sagte darauf der Vater: „So hör' ich dich gerne!
Solch ein vernünftiges Wort hast du mir selten gesprochen."

Aber es fiel sogleich die gute Mutter behend ein:
„Sohn, fürwahr, du hast recht; wir Eltern gaben das Beispiel.
Denn wir haben uns nicht an fröhlichen Tagen erwählet,
Und uns knüpfte vielmehr die traurigste Stunde zusammen.
Montag morgens — ich weiß es genau; denn tages vorher war
Jener schreckliche Brand, der unser Städchen verzehrte —
Zwanzig Jahre sind's nun; es war ein Sonntag wie heute,
Heiß und trocken die Zeit, und wenig Wasser im Orte.

Alle Leute waren, spazierend in festlichen Kleidern,
Auf den Dörfern verteilt und in den Schenken und Mühlen.
Und am Ende der Stadt begann das Feuer. Der Brand lief
Eilig die Straßen hindurch, erzeugend sich selber den Zugwind.
Und es brannten die Scheunen der reichgesammelten Ernte,
Und es brannten die Straßen bis zu dem Markt, und das Haus war
Meines Vaters hierneben verzehrt, und dieses zugleich mit.
Wenig flüchteten wir. Ich saß die traurige Nacht durch
Vor der Stadt auf dem Anger, die Kasten und Betten bewahrend;
Doch zuletzt befiel mich der Schlaf, und als nun des Morgens
Mich die Kühlung erweckte, die vor der Sonne herabfällt,
Sah ich den Rauch und die Glut und die hohlen Mauern und Essen.
Da war beklemmt mein Herz; allein die Sonne ging wieder
Herrlicher auf als je und flößte mir Mut in die Seele.
Da erhob ich mich eilend. Es trieb mich, die Stätte zu sehen,
Wo die Wohnung gestanden, und ob sich die Hühner gerettet,
Die ich besonders geliebt; denn kindisch war mein Gemüt noch.
Als ich nun über die Trümmer des Hauses und Hofes daherstieg,
Die noch rauchten, und so die Wohnung wüst und zerstört sah,
Kamst du zur andern Seite herauf und durchsuchtest die Stätte.
Dir war ein Pferd in dem Stalle verschüttet; die glimmenden Balken
Lagen darüber und Schutt, und nichts zu sehn war vom Tiere.
Also standen wir gegeneinander, bedenklich und traurig:

Denn die Wand war gefallen, die unsere Höfe geschieden.
Und du faßtest darauf mich bei der Hand an und sagtest:
‚Lieschen, wie kommst du hieher? Geh' weg! du verbrennest die Sohlen;
Denn der Schutt ist heiß, er sengt mir die stärkeren Stiefeln.'
Und du hobest mich auf und trugst mich herüber durch deinen Hof weg. Da stand noch das Tor des Hauses mit seinem Gewölbe,
Wie es jetzt steht; es war allein von allem geblieben.
Und du setztest mich nieder und küßtest mich, und ich verwehrt' es.
Aber du sagtest darauf mit freundlich bedeutenden Worten:
‚Siehe, das Haus liegt nieder. Bleib' hier und hilf mir es bauen,
Und ich helfe dagegen auch deinem Vater an seinem.'
Doch ich verstand dich nicht, bis du zum Vater die Mutter
Schicktest und schnell das Gelübd' der fröhlichen Ehe vollbracht war.
Noch erinnr' ich mich heute des halbverbrannten Gebälkes
Freudig und sehe die Sonne noch immer so herrlich heraufgehn;
Denn mir gab der Tag den Gemahl, es haben die ersten
Zeiten der wilden Zerstörung den Sohn mir der Jugend gegeben.
Darum lob' ich dich, Hermann, daß du mit reinem Vertrauen
Auch ein Mädchen dir denkst in diesen traurigen Zeiten,
Und es wagtest zu frein im Krieg und über den Trümmern."

Da versetzte sogleich der Vater lebhaft und sagte:
„Die Gesinnung ist löblich, und wahr ist auch die Geschichte,
Mütterchen, die du erzählst; denn so ist alles begegnet.

Aber besser ist besser. Nicht einen jeden betrifft es,
Anzufangen von vorn sein ganzes Leben und Wesen;
Nicht soll jeder sich quälen, wie wir und andere taten.
O, wie glücklich ist der, dem Vater und Mutter das Haus schon
Wohlbestellt übergeben, und der mit Gedeihen es ausziert!
Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der Wirtschaft.
Mancherlei Dinge bedarf der Mensch, und alles wird täglich
Teurer; da seh' er sich vor, des Geldes mehr zu erwerben.
Und so hoff' ich von dir, mein Hermann, daß du mir nächstens
In das Haus die Braut mit schöner Mitgift hereinführst;
Denn ein wackerer Mann verdient ein begütertes Mädchen,
Und es behaget so wohl, wenn mit dem gewünscheten Weibchen,
Auch in Körben und Kasten die nützliche Gabe hereinkommt.
Nicht umsonst bereitet durch manche Jahre die Mutter
Viele Leinwand der Tochter, von feinem und starkem Gewebe;
Nicht umsonst verehren die Paten ihr Silbergeräte,
Und der Vater sondert im Pulte das seltene Goldstück;
Denn sie soll dereinst mit ihren Gütern und Gaben
Jenen Jüngling erfreun, der sie vor allen erwählt hat.
Ja, ich weiß, wie behaglich ein Weibchen im Hause sich findet,
Das ihr eignes Gerät in Küch' und Zimmern erkennet,
Und das Bette sich selbst und den Tisch sich selber gedeckt hat.
Nur wohl ausgestattet möcht' ich im Hause die Braut sehn;
Denn die Arme wird doch nur zuletzt vom Manne verachtet,
Und er hält sie als Magd, die als Magd mit dem Bündel hereinkam.
Ungerecht bleiben die Männer, die Zeiten der Liebe vergehen.

Ja, mein Hermann, du würdest mein Alter höchlich erfreuen,
Wenn du mir bald ins Haus ein Schwiegertöchterchen brächtest
Aus der Nachbarschaft her, aus jenem Hause, dem grünen.
Reich ist der Mann fürwahr; sein Handel und seine Fabriken
Machen ihn täglich reicher; denn wo gewinnt nicht der Kaufmann?
Nur drei Töchter sind da; sie teilen allein das Vermögen.
Schon ist die älteste bestimmt, ich weiß es; aber die zweite,
Wie die dritte sind noch, und vielleicht nicht lange, zu haben.
Wär' ich an deiner Statt, ich hätte bis jetzt nicht gezaudert,
Eins mir der Mädchen geholt, so wie ich das Mütterchen forttrug."

Da versetzte der Sohn bescheiden dem dringenden Vater:
„Wirklich, mein Wille war auch, wie Eurer, eine der Töchter
Unsers Nachbars zu wählen. Wir sind zusammen erzogen,
Spielten neben dem Brunnen am Markt in früheren Zeiten,
Und ich habe sie oft vor der Knaben Wildheit beschützet.
Doch das ist lange schon her; es bleiben die wachsenden Mädchen
Endlich billig zu Haus und fliehn die wilderen Spiele.
Wohlgezogen sind sie gewiß! Ich ging auch zuzeiten
Noch aus alter Bekanntschaft, so wie Ihr es wünschtet, hinüber,
Aber ich konnte mich nie in ihrem Umgang erfreuen;
Denn sie tadelten stets an mir, das mußt' ich ertragen:
Gar zu lang war mein Rock, zu grob das Tuch, und die Farbe
Gar zu gemein, und die Haare nicht recht gestutzt und gekräuselt.

Endlich hatt' ich im Sinne, mich auch zu putzen, wie jene
Handelsbübchen, die stets am Sonntag drüben sich zeigen,
Und um die, halbseiden, im Sommer das Läppchen herumhängt.
Aber noch früh genug merkt' ich, sie hatten mich immer zum besten;
Und das war mir empfindlich, mein Stolz war beleidigt; doch mehr noch
Kränkte mich's tief, daß so sie den guten Willen verkannten,
Den ich gegen sie hegte, besonders Minchen, die jüngste.
Denn so war ich zuletzt an Ostern hinübergegangen,
Hatte den neuen Rock, der jetzt nur oben im Schrank hängt,
Angezogen und war frisiert wie die übrigen Bursche.
Als ich eintrat, kicherten sie; doch zog ich's auf mich nicht.
Minchen saß am Klavier; es war der Vater zugegen,
Hörte die Töchterchen singen und war entzückt und in Laune.
Manches verstand ich nicht, was in den Liedern gesagt war;
Aber ich hörte viel von Pamina, viel von Tamino,
Und ich wollte doch auch nicht stumm sein! Sobald sie geendet,
Fragt' ich dem Texte nach und nach den beiden Personen.
Alle schwiegen darauf und lächelten; aber der Vater
Sagte: ‚Nicht wahr, mein Freund, Er kennt nur Adam und Eva?'
Niemand hielt sich alsdann, und laut auf lachten die Mädchen,
Laut auf lachten die Knaben, es hielt den Bauch sich der Alte.
Fallen ließ ich den Hut vor Verlegenheit, und das Gekicher
Dauerte fort und fort, so viel sie auch sangen und spielten.
Und ich eilte beschämt und verdrießlich wieder nach Hause,
Hängte den Rock in den Schrank und zog die Haare herunter

Mit den Fingern, und schwur, nicht mehr zu betreten die Schwelle.
Und ich hatte wohl recht; denn eitel sind sie und lieblos,
Und ich höre, noch heiß' ich bei ihnen immer Tamino."

Da versetzte die Mutter: „Du solltest, Hermann, so lange
Mit den Kindern nicht zürnen; denn Kinder sind sie ja sämtlich.
Minchen fürwahr ist gut und war dir immer gewogen;
Neulich fragte sie noch nach dir. Die solltest du wählen!"

Da versetzte bedenklich der Sohn: „Ich weiß nicht, es prägte
Jener Verdruß sich so tief bei mir ein, ich möchte fürwahr nicht
Sie am Klaviere mehr sehn und ihre Liedchen vernehmen."

Doch der Vater fuhr auf und sprach die zornigen Worte:
„Wenig Freud' erleb' ich an dir! Ich sagt' es doch immer,
Als du zu Pferden nur und Lust nur bezeigtest zum Acker:
Was ein Knecht schon verrichtet des wohlbegüterten Mannes,
Tust du; indessen muß der Vater des Sohnes entbehren,
Der ihm zur Ehre doch auch vor andern Bürgern sich zeigte.
Und so täuschte mich früh mit leerer Hoffnung die Mutter,
Wenn in der Schule das Lesen und Schreiben und Lernen dir niemals
Wie den andern gelang und du immer der Unterste saßest.
Freilich! das kommt daher, wenn Ehrgefühl nicht im Busen
Eines Jünglinges lebt, und wenn er nicht höher hinauf will.
Hätte mein Vater gesorgt für mich, so wie ich für dich tat,
Mich zur Schule gesendet und mir die Lehrer gehalten,
Ja, ich wäre was anders als Wirt zum goldenen Löwen."

Aber der Sohn stand auf und nahte sich schweigend der Türe,
Langsam und ohne Geräusch; allein der Vater, entrüstet,
Rief ihm nach: „So gehe nur hin! ich kenne den Trotzkopf!
Geh' und führe fortan die Wirtschaft, daß ich nicht schelte;
Aber denke nur nicht, du wolleſt ein bäurisches Mädchen
Je mir bringen ins Haus als Schwiegertochter, die Trulle!
Lange hab' ich gelebt und weiß mit Menschen zu handeln,
Weiß zu bewirten die Herren und Frauen, daß sie zufrieden
Von mir weggehn; ich weiß den Fremden gefällig zu schweicheln.
Aber so soll mir denn auch ein Schwiegertöchterchen endlich
Wiederbegegnen und so mir die viele Mühe versüßen;
Spielen soll sie mir auch das Klavier; es sollen die schönsten,
Besten Leute der Stadt sich mit Vergnügen versammeln,
Wie es Sonntags geschieht im Hause des Nachbars." Da drückte
Leise der Sohn auf die Klinke, und so verließ er die Stube.

III. Thalia

Die Bürger

Also entwich der bescheidene Sohn der heftigen Rede;
Aber der Vater fuhr in der Art fort, wie er begonnen:
„Was im Menschen nicht ist, kommt auch nicht aus ihm, und schwerlich
Wird mich des herzlichsten Wunsches Erfüllung jemals erfreuen,
Daß der Sohn dem Vater nicht gleich sei, sondern ein Beßrer.
Denn was wäre das Haus, was wäre die Stadt, wenn nicht immer
Jeder gedächte mit Lust zu erhalten und zu erneuen
Und zu verbessern auch, wie die Zeit uns lehrt und das Ausland!
Soll doch nicht als ein Pilz der Mensch dem Boden entwachsen,
Und verfaulen geschwind an dem Platze, der ihn erzeugt hat,
Keine Spur nachlassend von seiner lebendigen Wirkung!
Sieht man am Hause doch gleich so deutlich, wes Sinnes der Herr sei,
Wie man, das Städtchen betretend, die Obrigkeiten beurteilt.
Denn wo die Türme verfallen und Mauern, wo in den Gräben
Unrat sich häufet, und Unrat auf allen Gassen herumliegt,
Wo der Stein aus der Fuge sich rückt und nicht wieder gesetzt wird,

Wo der Balken verfault, und das Haus vergeblich die neue
Unterstützung erwartet: der Ort ist übel regieret.
Denn wo nicht immer von oben die Ordnung und Reinlichkeit wirket,
Da gewöhnet sich leicht der Bürger zu schmutzigem Saumsal,
Wie der Bettler sich auch an lumpige Kleider gewöhnet.
Darum hab' ich gewünscht, es solle sich Hermann auf Reisen
Bald begeben und sehn zum wenigsten Straßburg und Frankfurt
Und das freundliche Mannheim, das gleich und heiter gebaut ist.
Denn wer die Städte gesehen, die großen und reinlichen, ruht nicht,
Künftig die Vaterstadt selbst, so klein sie auch sei, zu verzieren.
Lobt nicht der Fremde bei uns die ausgebesserten Tore
Und den geweißten Turm und die wohlerneuerte Kirche?
Rühmt nicht jeder das Pflaster? die wasserreichen, verdeckten,
Wohlverteilten Kanäle, die Nutzen und Sicherheit bringen,
Daß dem Feuer sogleich beim ersten Ausbruch gewehrt sei?
Ist das nicht alles geschehn seit jenem schrecklichen Brande?
Bauherr war ich sechsmal im Rat, und habe mir Beifall,
Habe mir herzlichen Dank von guten Bürgern verdienet,
Was ich angab, emsig betrieben, und so auch die Anstalt
Redlicher Männer vollführt, die sie unvollendet verließen.
So kam endlich die Lust in jedes Mitglied des Rates.
Alle bestreben sich jetzt, und schon ist der neue Chausseebau
Fest beschlossen, der uns mit der großen Straße verbindet.
Aber ich fürchte nur sehr, so wird die Jugend nicht handeln!
Denn die einen, sie denken auf Lust und vergänglichen Putz nur;

Andere hocken zu Haus und brüten hinter dem Ofen.
Und das fürcht' ich, ein solcher wird Hermann immer mir bleiben."

Und es versetzte sogleich die gute, verständige Mutter:
„Immer bist du doch, Vater, so ungerecht gegen den Sohn! und
So wird am wenigsten dir dein Wunsch des Guten erfüllet.
Denn wir können die Kinder nach unserem Sinne nicht formen;
So wie Gott sie uns gab, so muß man sie haben und lieben,
Sie erziehen aufs beste und jeglichen lassen gewähren.
Denn der eine hat die, die anderen andere Gaben;
Jeder braucht sie, und jeder ist doch nur auf eigene Weise
Gut und glücklich. Ich lasse mir meinen Hermann nicht schelten;
Denn, ich weiß es, er ist der Güter, die er dereinst erbt,
Wert und ein trefflicher Wirt, ein Muster Bürgern und Bauern,
Und im Rate gewiß, ich seh' es voraus, nicht der letzte.
Aber täglich mit Schelten und Tadeln hemmst du dem Armen
Allen Mut in der Brust, so wie du es heute getan hast."
Und sie verließ die Stube sogleich und eilte dem Sohn nach,
Daß sie ihn irgendwo fänd' und ihn mit gütigen Worten
Wieder erfreute; denn er, der treffliche Sohn, er verdient' es.

Lächelnd sagte darauf, sobald sie hinweg war, der Vater:
„Sind doch ein wunderlich Volk die Weiber, so wie die Kinder!
Jedes lebet so gern nach seinem eignen Belieben,

Und man sollte hernach nur immer loben und streicheln.
Einmal für allemal gilt das wahre Sprüchlein der Alten:
Wer nicht vorwärts geht, der kommt zurücke! So bleibt es."

Und es versetzte darauf der Apotheker bedächtig:
„Gerne geb' ich es zu, Herr Nachbar, und sehe mich immer
Selbst nach dem Besseren um, wofern es nicht teuer, doch neu ist;
Aber hilft es fürwahr, wenn man nicht die Fülle des Gelds hat,
Tätig und rührig zu sein und innen and außen zu bessern?
Nur zu sehr ist der Bürger beschränkt; das Gute vermag er
Nicht zu erlangen, wenn er es kennt. Zu schwach ist sein Beutel,
Das Bedürfnis zu groß; so wird er immer gehindert.
Manches hätt' ich getan; allein wer scheut nicht die Kosten
Solcher Verändrung, besonders in diesen gefährlichen Zeiten!
Lange lachte mir schon mein Haus im modischen Kleidchen,
Lange glänzten durchaus mit großen Scheiben die Fenster;
Aber wer tut dem Kaufmann es nach, der bei seinem Vermögen
Auch die Wege noch kennt, auf welchen das Beste zu haben?
Seht nur das Haus an da drüben, das neue! Wie prächtig in grünen
Feldern die Stukkatur der weißen Schnörkel sich ausnimmt!
Groß sind die Tafeln der Fenster; wie glänzen und spiegeln die Scheiben,
Daß verdunkelt stehn die übrigen Häuser des Marktes!
Und doch waren die unsern gleich nach dem Brande die schönsten,
Die Apotheke zum Engel, so wie der goldene Löwe.

So war mein Garten auch in der ganzen Gegend berühmt, und
Jeder Reisende stand und sah durch die roten Staketen
Nach den Bettlern von Stein und nach den farbigen Zwergen.
Wem ich den Kaffee dann gar in dem herrlichen Grotten-
werk reichte,
Das nun freilich verstaubt und halb verfallen mir dasteht,
Der erfreute sich hoch des farbig schimmernden Lichtes
Schöngeordneter Muscheln; und mit geblendetem Auge
Schaute der Kenner selbst den Bleiglanz und die Korallen.
Ebenso ward in dem Saale die Malerei auch bewundert,
Wo die geputzten Herren und Damen im Garten spazieren
Und mit spitzigen Fingern die Blumen reichen und halten.
Ja, wer sähe das jetzt nur noch an! Ich gehe verdrießlich
Kaum mehr hinaus; denn alles soll anders sein und geschmack-
voll,
Wie sie's heißen, und weiß die Latten und hölzernen Bänke.
Alles ist einfach und glatt; nicht Schnitzwerk oder Vergoldung
Will man mehr, und es kostet das fremde Holz nun am
meisten.
Nun, ich wär' es zufrieden, mir auch was Neues zu schaffen;
Auch zu gehn mit der Zeit und oft zu verändern den Hausrat;
Aber es fürchtet sich jeder, auch nur zu rücken das Kleinste,
Denn wer vermöchte wohl jetzt die Arbeitsleute zu zahlen?
Neulich kam mir's in Sinn, den Engel Michael wieder,
Der mir die Offizin bezeichnet, vergolden zu lassen,
Und den greulichen Drachen, der ihm zu Füßen sich windet;
Aber ich ließ ihn verbräunt, wie er ist; mich schreckte die
Fordrung."

IV. Euterpe

Mutter und Sohn

Also sprachen die Männer sich unterhaltend. Die Mutter
Ging indessen, den Sohn erst vor dem Hause zu suchen
Auf der steinernen Bank, wo sein gewöhnlicher Sitz war.
Als sie daselbst ihn nicht fand, so ging sie, im Stalle zu schauen,
Ob er die herrlichen Pferde, die Hengste, selber besorgte,
Die er als Fohlen gekauft und die er niemand vertraute.
Und es sagte der Knecht: „Er ist in den Garten gegangen."
Da durchschritt sie behende die langen doppelten Höfe,
Ließ die Ställe zurück und die wohlgezimmerten Scheunen,
Trat in den Garten, der weit bis an die Mauern des Städtchens
Reichte, schritt ihn hindurch und freute sich jegliches Wachstums,
Stellte die Stützen zurecht, auf denen beladen die Äste
Ruhten des Apfelbaums, wie des Birnbaums lastende Zweige,
Nahm gleich einige Raupen vom kräftig strotzenden Kohl weg;
Denn ein geschäftiges Weib tut keine Schritte vergebens.
Also war sie ans Ende des langen Gartens gekommen,
Bis zur Laube mit Geißblatt bedeckt; nicht fand sie den Sohn da,
Ebensowenig als sie bis jetzt ihn im Garten erblickte.

Aber nur angelehnt war das Pförtchen, das aus der Laube,
Aus besonderer Gunst durch die Mauer des Städtchens gebrochen
Hatte der Ahnherr einst, der würdige Burgemeister.
Und so ging sie bequem den trocknen Graben hinüber,
Wo an der Straße sogleich der wohlumzäunete Weinberg
Aufstieg steileren Pfads, die Fläche zur Sonne gekehret.
Auch den schritt sie hinauf und freute der Fülle der Trauben
Sich im Steigen, die kaum sich unter den Blättern verbargen.
Schattig war und bedeckt der hohe mittlere Laubgang,
Den man auf Stufen erstieg von unbehauenen Platten.
Und es hingen herein Gutedel und Muskateller,
Nötlich blaue daneben von ganz besonderer Größe,
Alle mit Fleiße gepflanzt, der Gäste Nachtisch zu zieren.
Aber den übrigen Berg bedeckten einzelne Stöcke,
Kleinere Trauben tragend, von denen der köstliche Wein kommt.
Also schritt sie hinauf, sich schon des Herbstes erfreuend
Und des festlichen Tags, an dem die Gegend im Jubel
Trauben lieset und tritt, und den Most in die Fässer versammelt,
Feuerwerke des Abends von allen Orten und Enden
Leuchten und knallen, und so der Ernten schönste geehrt wird.
Doch unruhiger ging sie, nachdem sie dem Sohne gerufen
Zwei- auch dreimal, und nur das Echo vielfach zurückkam,
Das von den Türmen der Stadt, ein sehr geschwätziges, herklang.
Ihn zu suchen war ihr so fremd; er entfernte sich niemals
Weit, er sagt' es ihr denn, um zu verhüten die Sorge

STUDENTS LIBRARY
CONCORDIA TEACHERS COLLEGE
RIVER FOREST, ILLINOIS

Seiner liebenden Mutter und ihre Furcht vor dem Unfall.
Aber sie hoffte noch stets, ihn doch auf dem Wege zu finden;
Denn die Türen, die untre, so wie die obre, des Weinbergs
Standen gleichfalls offen. Und so nun trat sie ins Feld ein,
Das mit weiter Fläche den Rücken des Hügels bedeckte.
Immer noch wandelte sie auf eigenem Boden und freute
Sich der eigenen Saat und des herrlich nickenden Kornes,
Das mit goldener Kraft sich im ganzen Felde bewegte.
Zwischen den Äckern schritt sie hindurch auf dem Raine den Fußpfad,
Hatte den Birnbaum im Auge, den großen, der auf dem Hügel
Stand, die Grenze der Felder, die ihrem Hause gehörten.
Wer ihn gepflanzt, man konnt' es nicht wissen. Er war in der Gegend
Weit und breit gesehn, und berühmt die Früchte des Baumes.
Unter ihm pflegten die Schnitter des Mahls sich zu freuen am Mittag,
Und die Hirten des Viehs in seinem Schatten zu warten;
Bänke fanden sie da von rohen Steinen und Rasen.
Und sie irrete nicht; dort saß ihr Hermann und ruhte,
Saß mit dem Arme gestützt und schien in die Gegend zu schauen
Jenseits nach dem Gebirg, er kehrte der Mutter den Rücken.
Sachte schlich sie hinan und rührt' ihm leise die Schulter.
Und er wandte sich schnell; da sah sie ihm Tränen im Auge.
„Mutter," sagt' er betroffen, „Ihr überrascht mich! Und eilig
Trocknet' er ab die Träne, der Jüngling edlen Gefühles.

„Wie? du weinest, mein Sohn?“ versetzte die Mutter betroffen:
„Daran kenn' ich dich nicht! Ich habe das niemals erfahren!
Sag', was beklemmt dir das Herz? was treibt dich, einsam zu sitzen
Unter dem Birnbaum hier? was bringt dir Tränen ins Auge?“

Und es nahm sich zusammen der treffliche Jüngling und sagte:
„Wahrlich, dem ist kein Herz im ehernen Busen, der jetzo
Nicht die Not der Menschen, der umgetriebnen, empfindet;
Dem ist kein Sinn in dem Haupte, der nicht um sein eigenes Wohl sich
Und um des Vaterlands Wohl in diesen Tagen bekümmert.
Was ich heute gesehn und gehört, das rührte das Herz mir;
Und nun ging ich heraus und sah die herrliche, weite
Landschaft, die sich vor uns in fruchtbaren Hügeln umherschlingt;
Sah die goldene Frucht den Garben entgegen sich neigen
Und ein reichliches Obst uns volle Kammern versprechen.
Aber, ach! wie nah ist der Feind! Die Fluten des Rheines
Schützen uns zwar; doch ach! was sind nun Fluten und Berge
Jenem schrecklichen Volke, das wie ein Gewitter daherzieht!
Denn sie rufen zusammen aus allen Enden die Jugend,
Wie das Alter, und dringen gewaltig vor, und die Menge
Scheut den Tod nicht; es dringt gleich nach der Menge die Menge.
Ach! und ein Deutscher wagt, in seinem Hause zu bleiben?
Hofft vielleicht, zu entgehen dem alles bedrohenden Unfall?

Liebe Mutter, ich sag' Euch, am heutigen Tage verdrießt mich,
Daß man mich neulich entschuldigt, als man die Streitenden auslas
Aus den Bürgern. Fürwahr! ich bin der einzige Sohn nur,
Und die Wirtschaft ist groß, und wichtig unser Gewerbe;
Aber wär' ich nicht besser, zu widerstehen da vorne
An der Grenze, als hier zu erwarten Elend und Knechtschaft?
Ja, mir hat es der Geist gesagt, und im innersten Busen
Regt sich Mut und Begier, dem Vaterlande zu leben
Und zu sterben, und andern ein würdiges Beispiel zu geben.
Wahrlich, wäre die Kraft der deutschen Jugend beisammen,
An der Grenze, verbündet, nicht nachzugeben den Fremden,
O, sie sollten uns nicht den herrlichen Boden betreten,
Und vor unseren Augen die Früchte des Landes verzehren,
Nicht den Männern gebieten und rauben Weiber und Mädchen!
Sehet, Mutter, mir ist im tiefsten Herzen beschlossen,
Bald zu tun und gleich, was recht mir deucht und verständig;
Denn wer lange bedenkt, der wählt nicht immer das beste.
Sehet, ich werde nicht wieder nach Hause kehren! Von hier aus
Geh' ich gerad' in die Stadt und übergebe den Kriegern
Diesen Arm und dies Herz, dem Vaterlande zu dienen.
Sage der Vater alsdann, ob nicht der Ehre Gefühl mir
Auch den Busen belebt, und ob ich nicht höher hinauf will!"

Da versetzte bedeutend die gute, verständige Mutter,
Stille Tränen vergießend, sie kamen ihr leichtlich ins Auge:
„Sohn, was hat sich in dir verändert und deinem Gemüte,

Daß du zu deiner Mutter nicht redest, wie gestern und immer,
Offen und frei, und sagst was deinen Wünschen gemäß ist?
Hörte jetzt ein Dritter dich reden, er würde fürwahr dich
Höchlich loben und deinen Entschluß als den edelsten preisen,
Durch dein Wort verführt und deine bedeutenden Reden.
Doch ich tadle dich nur; denn sieh', ich kenne dich besser.
Du verbirgst dein Herz und hast ganz andre Gedanken.
Denn ich weiß es, dich ruft nicht die Trommel, nicht die Trompete,
Nicht begehrst du, zu scheinen in der Montur vor den Mädchen;
Denn es ist deine Bestimmung, so wacker und brav du auch sonst bist,
Wohl zu verwahren das Haus und stille das Feld zu besorgen.
Darum sage mir frei: was bringt dich zu dieser Entschließung?"

Ernsthaft sagte der Sohn: „Ihr irret, Mutter. Ein Tag ist
Nicht dem anderen gleich. Der Jüngling reifet zum Manne;
Besser im stillen reift er zur Tat oft, als im Geräusche
Wilden schwankenden Lebens, das manchen Jüngling verderbt hat.
Und so still ich auch bin und war, so hat in der Brust mir
Doch sich gebildet ein Herz, das Unrecht hasset und Unbill,
Und ich verstehe recht gut, die weltlichen Dinge zu sondern;
Auch hat die Arbeit den Arm und die Füße mächtig gestärket.
Alles, fühl' ich, ist wahr; ich darf es kühnlich behaupten.
Und doch tadelt Ihr mich mit Recht, o Mutter, und habt mich
Auf halbwahren Worten ertappt und halber Verstellung.
Denn, gesteh' ich es nur, nicht ruft die nahe Gefahr mich
Aus dem Hause des Vaters, und nicht der hohe Gedanke,

Meinem Vaterland hilfreich zu sein und schrecklich den Feinden.
Worte waren es nur, die ich sprach: sie sollten vor Euch nur
Meine Gefühle verstecken, die mir das Herz zerreißen.
Und so laßt mich, o Mutter! Denn da ich vergebliche Wünsche
Hege im Busen, so mag auch mein Leben vergeblich dahingehn.
Denn ich weiß es recht wohl: der Einzelne schadet sich selber,
Der sich hingibt, wenn sich nicht alle zum Ganzen bestreben."

„Fahre nur fort," so sagte darauf die verständige Mutter,
„Alles mir zu erzählen, das Größte wie das Geringste;
Denn die Männer sind heftig und denken nur immer das Letzte,
Und die Hindernis treibt die Heftigen leicht von dem Wege;
Aber ein Weib ist geschickt, auf Mittel zu denken, und wandelt
Auch den Umweg, geschickt zu ihrem Zweck zu gelangen.
Sage mir alles daher, warum du so heftig bewegt bist,
Wie ich dich niemals gesehn, und das Blut dir wallt in den Adern,
Wider Willen die Träne dem Auge sich dringt zu entstürzen."

Da überließ sich dem Schmerze der gute Jüngling und weinte,
Weinte laut an der Brust der Mutter und sprach so erweichet:
„Wahrlich! des Vaters Wort hat heute mich kränkend getroffen,
Das ich niemals verdient, nicht heut' und keinen der Tage;
Denn die Eltern zu ehren war früh mein Liebstes, und niemand
Schien mir klüger zu sein und weiser, als die mich erzeugten,
Und mit Ernst mir in dunkeler Zeit der Kindheit geboten.

Vieles hab' ich fürwahr von meinen Gespielen geduldet,
Wenn sie mit Tücke mir oft den guten Willen vergalten;
Oftmals hab' ich an ihnen nicht Wurf noch Streiche gerochen:
Aber spotteten sie mir den Vater aus, wenn er Sonntags
Aus der Kirche kam mit würdig bedächtigem Schritte;
Lachten sie über das Band der Mütze, die Blumen des Schlafrocks,
Den er so stattlich trug, und der erst heute verschenkt ward:
Fürchterlich ballte sich gleich die Faust mir; mit grimmigem Wüten
Fiel ich sie an und schlug und traf mit blindem Beginnen,
Ohne zu sehen wohin. Sie heulten mit blutigen Nasen,
Und entrissen sich kaum den wütenden Tritten und Schlägen.
Und so wuchs ich heran, um viel vom Vater zu dulden,
Der statt anderer mich gar oft mit Worten herumnahm,
Wenn bei Rat ihm Verdruß in der letzten Sitzung erregt ward;
Und ich büßte den Streit und die Ränke seiner Kollegen.
Oftmals habt ihr mich selbst bedauert; denn vieles ertrug ich,
Stets in Gedanken der Eltern von Herzen zu ehrende Wohltat,
Die nur sinnen, für uns zu mehren die Hab' und die Güter,
Und sich selber manches entziehn, um zu sparen den Kindern.
Aber, ach! nicht das Sparen allein, um spät zu genießen,
Macht das Glück, es macht nicht das Glück der Haufe beim Haufen,
Nicht der Acker am Acker, so schön sich die Güter auch schließen.
Denn der Vater wird alt, und mit ihm altern die Söhne,
Ohne die Freude des Tags und mit der Sorge für morgen.
Sagt mir und schauet hinab, wie herrlich liegen die schönen,

Reichen Gebreite nicht da, und unten Weinberg und Gärten,
Dort die Scheunen und Ställe, die schöne Reihe der Güter;
Aber seh' ich dann dort das Hinterhaus, wo an dem Giebel
Sich das Fenster uns zeigt von meinem Stübchen im Dache;
Denk' ich die Zeiten zurück, wie manche Nacht ich den Mond schon
Dort erwartet und schon so manchen Morgen die Sonne,
Wenn der gesunde Schlaf mir nur wenige Stunden genügte:
Ach! da kommt mir so einsam vor, wie die Kammer, der Hof und
Garten, das herrliche Feld, das über die Hügel sich hinstreckt;
Alles liegt so öde vor mir: ich entbehre der Gattin."

Da antwortete drauf die gute Mutter verständig:
„Sohn, mehr wünschest du nicht, die Braut in die Kammer zu führen,
Daß dir werde die Nacht zur schönen Hälfte des Lebens,
Und die Arbeit des Tags dir freier und eigener werde,
Als der Vater es wünscht und die Mutter. Wir haben dir immer
Zugeredet, ja dich getrieben, ein Mädchen zu wählen.
Aber mir ist es bekannt, und jetzo sagt es das Herz mir:
Wenn die Stunde nicht kommt, die rechte, wenn nicht das rechte
Mädchen zur Stunde sich zeigt, so bleibt das Wählen im weiten,
Und es wirket die Furcht, die falsche zu greifen, am meisten.
Soll ich dir sagen, mein Sohn, so hast du, ich glaube, gewählet,

Denn dein Herz ist getroffen und mehr als gewöhnlich empfindlich.
Sag' es gerad' nur heraus, denn mir schon sagt es die Seele:
Jenes Mädchen ist's, das vertriebene, die du gewählt hast."

„Liebe Mutter, Ihr sagt's!" versetzte lebhaft der Sohn drauf.
„Ja, sie ist's! und führ' ich sie nicht als Braut mir nach Hause
Heute noch, ziehet sie fort, verschwindet vielleicht mir auf immer
In der Verwirrung des Kriegs und im traurigen Hin- und Herziehn.
Mutter, ewig umsonst gedeiht mir die reiche Besitzung
Dann vor Augen; umsonst sind künftige Jahre mir fruchtbar.
Ja, das gewohnte Haus und der Garten ist mir zuwider;
Ach! und die Liebe der Mutter, sie selbst nicht tröstet den Armen.
Denn es löset die Liebe, das fühl' ich, jegliche Bande,
Wenn sie die ihrigen knüpft; und nicht das Mädchen allein läßt
Vater und Mutter zurück, wenn sie dem erwähleten Mann folgt;
Auch der Jüngling, er weiß nichts mehr von Mutter und Vater,
Wenn er das Mädchen sieht, das einziggeliebte, davonziehn.
Darum lasset mich gehn, wohin die Verzweiflung mich antreibt.
Denn mein Vater, er hat die entscheidenden Worte gesprochen,
Und sein Haus ist nicht mehr das meine, wenn er das Mädchen
Ausschließt, das ich allein nach Haus zu führen begehre."

Da versetzte behend die gute, verständige Mutter:
„Stehen wie Felsen doch zwei Männer gegeneinander!
Unbewegt und stolz will keiner dem andern sich nähern,
Keiner zum guten Worte, dem ersten, die Zunge bewegen.
Darum sag' ich dir, Sohn: noch lebt die Hoffnung in meinem
Herzen, daß er sie dir, wenn sie gut und brav ist, verlobe,
Obgleich arm, so entschieden er auch die Arme versagt hat.
Denn er redet gar manches in seiner heftigen Art aus,
Das er doch nicht vollbringt; so gibt er auch zu das Versagte.
Aber ein gutes Wort verlangt er, und kann es verlangen;
Denn er ist Vater! Auch wissen wir wohl, sein Zorn ist nach Tische,
Wo er heftiger spricht und anderer Gründe bezweifelt,
Nie bedeutend; es reget der Wein dann jegliche Kraft auf
Seines heftigen Wollens, und läßt ihn die Worte der andern
Nicht vernehmen, er hört und fühlt alleine sich selber.
Aber es kommt der Abend heran, und die vielen Gespräche
Sind nun zwischen ihm und seinen Freunden gewechselt.
Milder ist er fürwahr, ich weiß, wenn das Räuschchen vorbei ist,
Und er das Unrecht fühlt, das er andern lebhaft erzeigte.
Komm! wir wagen es gleich; das Frischgewagte gerät nur,
Und wir bedürfen der Freunde, die jetzo bei ihm noch versammelt
Sitzen; besonders wird uns der würdige Geistliche helfen."

Also sprach sie behende, und zog vom Steine sich hebend,
Auch vom Sitze den Sohn, den willig folgenden. Beide
Kamen schweigend herunter, den wichtigen Vorsatz bedenkend.

V. Polyhymnia

Der Weltbürger

Aber es saßen die drei noch immer sprechend zusammen,
Mit dem geistlichen Herrn der Apotheker beim Wirte,
Und es war das Gespräch noch immer ebendasselbe,
Das viel hin und her nach allen Seiten geführt ward.
Aber der treffliche Pfarrer versetzte, würdig gesinnt, drauf:
„Widersprechen will ich Euch nicht. Ich weiß es, der Mensch soll
Immer streben zum Bessern; und, wie wir sehen, er strebt auch
Immer dem Höheren nach, zum wenigsten sucht er das Neue.
Aber geht nicht zu weit! Denn neben diesen Gefühlen
Gab die Natur uns auch die Lust zu verharren im Alten,
Und sich dessen zu freun, was jeder lange gewohnt ist.
Aller Zustand ist gut, der natürlich ist und vernünftig.
Vieles wünscht sich der Mensch, und doch bedarf er nur wenig;
Denn die Tage sind kurz, und beschränkt der Sterblichen Schicksal.
Niemals tadl' ich den Mann, der immer, tätig und rastlos
Umgetrieben, das Meer und alle Straßen der Erde
Kühn und emsig befährt und sich des Gewinnes erfreuet,
Welcher sich reichlich um ihn und um die Seinen herumhäuft;
Aber jener ist auch mir wert, der ruhige Bürger,
Der sein väterlich Erbe mit stillen Schritten umgehet,

Und die Erde besorgt, so wie es die Stunden gebieten.
Nicht verändert sich ihm in jedem Jahre der Boden,
Nicht streckt eilig der Baum, der neugepflanzte, die Arme
Gegen den Himmel aus, mit reichlichen Blüten gezieret.
Nein, der Mann bedarf der Geduld; er bedarf auch des reinen,
Immer gleichen, ruhigen Sinns und des graden Verstandes.
Denn nur wenige Samen vertraut er der nährenden Erde,
Wenige Tiere nur versteht er, mehrend, zu ziehen;
Denn das Nützliche bleibt allein sein ganzer Gedanke.
Glücklich, wem die Natur ein so gestimmtes Gemüt gab!
Er ernähret uns alle. Und Heil dem Bürger des kleinen,
Städtchens, welcher ländlich Gewerb mit Bürgergewerb paart!
Auf ihm liegt nicht der Druck, der ängstlich den Landmann beschränket;
Ihn verwirrt nicht die Sorge der vielbegehrenden Städter,
Die dem Reicheren stets und dem Höheren, wenig vermögend,
Nachzustreben gewohnt sind, besonders die Weiber und Mädchen.
Segnet immer darum des Sohnes ruhig Bemühen,
Und die Gattin, die einst er, die gleichgesinnte, sich wählet."

Also sprach er. Es trat die Mutter zugleich mit dem Sohn ein,
Führend ihn bei der Hand und vor den Gatten ihn stellend.
„Vater," sprach sie, „wie oft gedachten wir, untereinander
Schwatzend, des fröhlichen Tags, der kommen würde, wenn künftig
Hermann, seine Braut sich erwählend, uns endlich erfreute!

Hin und wieder dachten wir da; bald dieses, bald jenes
Mädchen bestimmten wir ihm mit elterlichem Geschwätze.
Nun ist er kommen, der Tag; nun hat die Braut ihm der Himmel
Hergeführt und gezeigt, es hat sein Herz nun entschieden.
Sagten wir damals nicht immer, er solle selber sich wählen?
Wünschtest du nicht noch vorhin, er möchte heiter und lebhaft
Für ein Mädchen empfinden? Nun ist die Stunde gekommen!
Ja, er hat gefühlt und gewählt, und ist männlich entschieden.
Jenes Mädchen ist's, die Fremde, die ihm begegnet.
Gib sie ihm; oder er bleibt, so schwur er, im ledigen Stande."

Und es sagte der Sohn: „Die gebt mir, Vater! Mein Herz hat
Rein und sicher gewählt; Euch ist sie die würdigste Tochter."

Aber der Vater schwieg. Da stand der Geistliche schnell auf,
Nahm das Wort und sprach: „Der Augenblick nur entscheidet
Über das Leben des Menschen und über sein ganzes Geschicke;
Denn nach langer Beratung ist doch ein jeder Entschluß nur
Werk des Moments, es ergreift doch nur der Verständ'ge das Rechte.
Immer gefährlicher ist's, beim Wählen dieses und jenes
Nebenher zu bedenken und so das Gefühl zu verwirren.
Rein ist Hermann; ich kenn' ihn von Jugend auf, und er streckte
Schon als Knabe die Hände nicht aus nach diesem und jenem.
Was er begehrte, das war ihm gemäß; so hielt er es fest auch.

Seid nicht scheu und verwundert, daß nun auf einmal erscheinet,
Was Ihr so lange gewünscht. Es hat die Erscheinung fürwahr nicht
Jetzt die Gestalt des Wunsches, so wie Ihr ihn etwa geheget.
Denn die Wünsche verhüllen uns selbst das Gewünschte; die Gaben
Kommen von oben herab, in ihren eignen Gestalten.
Nun verkennet es nicht, das Mädchen, das Eurem geliebten,
Guten, verständigen Sohn zuerst die Seele bewegt hat.
Glücklich ist der, dem sogleich die erste Geliebte die Hand reicht,
Dem der lieblichste Wunsch nicht heimlich im Herzen verschmachtet!
Ja, ich seh' es ihm an, es ist sein Schicksal entschieden.
Wahre Neigung vollendet sogleich zum Manne den Jüngling.
Nicht beweglich ist er; ich fürchte, versagt Ihr ihm dieses,
Gehen die Jahre dahin, die schönsten in traurigem Leben."

Da versetzte sogleich der Apotheker bedächtig,
Dem schon lange das Wort von der Lippe zu springen bereit war:
„Laßt uns auch diesmal doch nur die Mittelstraße betreten!
Eile mit Weile! das war selbst Kaiser Augustus' Devise.
Gerne schick' ich mich an, den lieben Nachbarn zu dienen,
Meinen geringen Verstand zu ihrem Nutzen zu brauchen;
Und besonders bedarf die Jugend, daß man sie leite.
Laßt mich also hinaus; ich will es prüfen, das Mädchen,
Will die Gemeinde befragen, in der sie lebt und bekannt ist.
Niemand betrügt mich so leicht; ich weiß die Worte zu schätzen."

Da versetzte sogleich der Sohn mit geflügelten Worten:
„Tut es, Nachbar, und geht und erkundigt Euch. Aber ich wünsche,
Daß der Herr Pfarrer sich auch in Eurer Gesellschaft befinde;
Zwei so treffliche Männer sind unverwerfliche Zeugen.
O, mein Vater! sie ist nicht hergelaufen, das Mädchen,
Keine, die durch das Land auf Abenteuer umherschweift,
Und den Jüngling bestrickt, den unerfahrnen, mit Ränken.
Nein, das wilde Geschick des allverderblichen Krieges,
Das die Welt zerstört und manches feste Gebäude
Schon aus dem Grunde gehoben, hat auch die Arme vertrieben.
Streifen nicht herrliche Männer von hoher Geburt nun im Elend?
Fürsten fliehen vermummt, und Könige leben verbannet.
Ach, so ist auch sie, von ihren Schwestern die beste,
Aus dem Lande getrieben; ihr eignes Unglück vergessend,
Steht sie anderen bei, ist ohne Hilfe noch hilfreich.
Groß sind Jammer und Not, die über die Erde sich breiten;
Sollte nicht auch ein Glück aus diesem Unglück hervorgehn,
Und ich, im Arme der Braut, der zuverlässigen Gattin,
Mich nicht erfreuen des Kriegs, so wie Ihr des Brandes Euch freutet?“

Da versetzte der Vater und tat bedeutend den Mund auf:
„Wie ist, o Sohn, dir die Zunge gelöst, die schon dir im Munde
Lange Jahre gestockt und nur sich dürftig bewegte!
Muß ich doch heut' erfahren, was jedem Vater gedroht ist:
Daß den Willen des Sohns, den heftigen, gerne die Mutter
Allzugelind begünstigt, und jeder Nachbar Partei nimmt,

Wenn es über den Vater nur hergeht oder den Ehemann.
Aber ich will euch zusammen nicht widerstehen; was hülf' es?
Denn ich sehe doch schon hier Trotz und Tränen im voraus.
Gehet und prüfet und bringt in Gottes Namen die Tochter
Mir ins Haus; wo nicht, so mag er das Mädchen vergessen."

Also der Vater. Es rief der Sohn mit froher Gebärde:
„Noch vor Abend ist Euch die trefflichste Tochter beschéret,
Wie sie der Mann sich wünscht, dem ein kluger Sinn in der Brust lebt.
Glücklich ist die Gute dann auch, so darf ich es hoffen.
Ja, sie danket mir ewig, daß ich ihr Vater und Mutter
Wiedergegeben in euch, so wie sie verständige Kinder
Wünschen. Aber ich zaudre nicht mehr; ich schirre die Pferde
Gleich und führe die Freunde hinaus auf die Spur der Geliebten,
Überlasse die Männer sich selbst und der eigenen Klugheit,
Richte, so schwör' ich euch zu, mich ganz nach ihrer Entscheidung,
Und ich seh' es nicht wieder, als bis es mein ist, das Mädchen."
Und so ging er hinaus, indessen manches die andern
Weislich erwogen und schnell die wichtige Sache besprachen.

Hermann eilte zum Stalle sogleich, wo die mutigen Hengste
Ruhig standen und rasch den reinen Hafer verzehrten,
Und das trockene Heu, auf der besten Wiese gehauen.
Eilig legt' er ihnen darauf das blanke Gebiß an,
Zog die Riemen sogleich durch die schön versilberten Schnallen

Und befestigte dann die langen, breiteren Zügel,
Führte die Pferde heraus in den Hof, wo der willige Knecht schon
Vorgeschoben die Kutsche, sie leicht an der Deichsel bewegend.
Abgemessen knüpften sie drauf an die Wage mit saubern
Stricken die rasche Kraft der leichthinziehenden Pferde.
Hermann faßte die Peitsche; dann saß er und rollt' in den Torweg.
Als die Freunde nun gleich die geräumigen Plätze genommen,
Rollte der Wagen eilig und ließ das Pflaster zurücke,
Ließ zurück die Mauern der Stadt und die reinlichen Türme.
So fuhr Hermann dahin, der wohlbekannten Chaussee zu,
Rasch, und säumete nicht und fuhr bergan wie bergunter.
Als er aber nunmehr den Turm des Dorfes erblickte,
Und nicht fern mehr lagen die gartenumgebenen Häuser,
Dacht' er bei sich selbst, nun anzuhalten die Pferde.

Von dem würdigen Dunkel erhabener Linden umschattet,
Die Jahrhunderte schon an dieser Stelle gewurzelt,
War mit Rasen bedeckt ein weiter, grünender Anger
Vor dem Dorfe, den Bauern und nahen Städtern ein Lustort.
Flachgegraben befand sich unter den Bäumen ein Brunnen.
Stieg man die Stufen hinab, so zeigten sich steinerne Bänke,
Ringsum die Quelle gesetzt, die immer lebendig hervorquoll,
Reinlich, mit niedriger Mauer gefaßt, zu schöpfen bequemlich.
Hermann aber beschloß, in diesem Schatten die Pferde
Mit dem Wagen zu halten. Er tat so und sagte die Worte:
„Steiget, Freunde, nun aus und geht, damit ihr erfahret,
Ob das Mädchen auch wert der Hand sei, die ich ihr biete.

Zwar ich glaub' es, und mir erzählt ihr nichts Neues und Seltnes;
Hätt' ich allein zu tun, so ging ich behend zu dem Dorf hin,
Und mit wenigen Worten entschiede die Gute mein Schicksal.
Und ihr werdet sie bald vor allen andern erkennen;
Denn wohl schwerlich ist an Bildung ihr eine vergleichbar.
Aber ich geb' euch noch die Zeichen der reinlichen Kleider:
Denn der rote Latz erhebt den gewölbeten Busen,
Schön geschnürt, und es liegt das schwarze Mieder ihr knapp an;
Sauber hat sie den Saum des Hemdes zur Krause gefaltet,
Die ihr das Kinn umgibt, das runde, mit reinlicher Anmut;
Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Eirund;
Stark sind vielmal die Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt;
Vielgefaltet und blau fängt unter dem Latze der Rock an
Und umschlägt ihr im Gehn die wohlgebildeten Knöchel.
Doch das will ich euch sagen und noch mir ausdrücklich erbitten:
Redet nicht mit dem Mädchen und laßt nicht merken die Absicht,
Sondern befraget die andern und hört, was sie alles erzählen.
Habt ihr Nachricht genug, zu beruhigen Vater und Mutter,
Kehret zu mir dann zurück, und wir bedenken das Weitre.
Also dacht' ich mir's aus, den Weg her, den wir gefahren."

Also sprach er. Es gingen darauf die Freunde dem Dorf zu,
Wo in Gärten und Scheunen und Häusern die Menge von Menschen
Wimmelte, Karrn an Karrn die breite Straße dahin stand.

Männer versorgten das brüllende Vieh und die Pferd' an den Wagen,
Wäsche trockneten emsig auf allen Hecken die Weiber,
Und es ergötzten die Kinder sich plätschernd im Wasser des Baches.
Also durch die Wagen sich drängend, durch Menschen und Tiere,
Sahen sie rechts und links sich um, die gesendeten Späher,
Ob sie nicht etwa das Bild des bezeichneten Mädchens erblickten;
Aber keine von allen erschien die herrliche Jungfrau.
Stärker fanden sie bald das Gedränge. Da war um die Wagen
Streit der drohenden Männer, worein sich mischten die Weiber,
Schreiend. Da nahte sich schnell mit würdigen Schritten ein Alter,
Trat zu den Scheltenden hin; und sogleich verklang das Getöse,
Als er Ruhe gebot und väterlich ernst sie bedrohte.
„Hat uns," rief er, „noch nicht das Unglück also gebändigt,
Daß wir endlich verstehn, uns untereinander zu dulden
Und zu vertragen, wenn auch nicht jeder die Handlungen abmißt?
Unverträglich fürwahr ist der Glückliche! Werden die Leiden
Endlich euch lehren, nicht mehr, wie sonst, mit dem Bruder zu hadern?
Gönnet einander den Platz auf fremdem Boden und teilet
Was ihr habet, zusammen, damit ihr Barmherzigkeit findet."

Also sagte der Mann, und alle schwiegen; verträglich
Ordneten Vieh und Wagen die wieder besänftigten Menschen.
Als der Geistliche nun die Rede des Mannes vernommen

Und den ruhigen Sinn des fremden Richters entdeckte,
Trat er an ihn heran und sprach die bedeutenden Worte:
„Vater, fürwahr! wenn das Volk in glücklichen Tagen dahinlebt,
Von der Erde sich nährend, die weit und breit sich auftut,
Und die erwünschten Gaben in Jahren und Monden erneuert,
Da geht alles von selbst, und jeder ist sich der Klügste,
Wie der Beste; und so bestehen sie nebeneinander,
Und der vernünftigste Mann ist wie ein andrer gehalten:
Denn was alles geschieht, geht still, wie von selber, den Gang fort.
Aber zerrüttet die Not die gewöhnlichen Wege des Lebens,
Reißt das Gebäude nieder und wühlet Garten und Saat um,
Treibt den Mann und das Weib vom Raume der traulichen Wohnung,
Schleppt in die Irre sie fort, durch ängstliche Tage und Nächte:
Ach! da sieht man sich um, wer wohl der verständigste Mann sei,
Und er redet nicht mehr die herrlichen Worte vergebens.
Sagt mir, Vater, Ihr seid gewiß der Richter von diesen
Flüchtigen Männern, der Ihr sogleich die Gemüter beruhigt?
Ja, Ihr erscheint mir heut' als einer der ältesten Führer,
Die durch Wüsten und Irren vertriebene Völker geleitet.
Denk' ich doch eben, ich rede mit Josua oder mit Moses."

Und es versetzte darauf mit ernstem Blicke der Richter:
„Wahrlich, unsere Zeit vergleicht sich den seltensten Zeiten,
Die die Geschichte bemerkt, die heilige wie die gemeine.

Denn wer gestern und heut' in diesen Tagen gelebt hat,
Hat schon Jahre gelebt: so drängen sich alle Geschichten.
Denk' ich ein wenig zurück, so scheint mir ein graues Alter
Auf dem Haupte zu liegen, und doch ist die Kraft noch lebendig.
O, wir anderen dürfen uns wohl mit jenen vergleichen,
Denen in ernster Stund' erschien im feurigen Busche
Gott der Herr; auch uns erschien er in Wolken und Feuer."

Als nun der Pfarrer darauf noch weiter zu sprechen geneigt war
Und das Schicksal des Manns und der Seinen zu hören verlangte,
Sagte behend der Gefährte mit heimlichen Worten ins Ohr ihm:
„Sprecht mit dem Richter nur fort und bringt das Gespräch auf das Mädchen!
Aber ich gehe herum, sie aufzusuchen, und komme
Wieder, sobald ich sie finde." Es nickte der Pfarrer dagegen,
Und durch die Hecken und Gärten und Scheunen suchte der Späher.

VI. Klio

Das Zeitalter

Als nun der geistliche Herr den fremden Richter befragte,
Was die Gemeine gelitten, wie lang sie von Hause vertrieben,
Sagte der Mann darauf: „Nicht kurz sind unsere Leiden;
Denn wir haben das Bittre der sämtlichen Jahre getrunken,
Schrecklicher, weil auch uns die schönste Hoffnung zerstört ward.
Denn wer leugnet es wohl, daß hoch sich das Herz ihm erhoben,
Ihm die freiere Brust mit reineren Pulsen geschlagen,
Als sich der erste Glanz der neuen Sonne heranhob,
Als man hörte vom Rechte der Menschen, das allen gemein sei,
Von der begeisternden Freiheit und von der löblichen Gleichheit!
Damals hoffte jeder, sich selbst zu leben; es schien sich
Aufzulösen das Band, das viele Länder umstrickte,
Das der Müßiggang und der Eigennutz in der Hand hielt.
Schauten nicht alle Völker in jenen drängenden Tagen
Nach der Hauptstadt der Welt, die es schon so lange gewesen
Und jetzt mehr als je den herrlichen Namen verdiente?
Waren nicht jener Männer, der ersten Verkünder der Botschaft,
Namen den höchsten gleich, die unter die Sterne gesetzt sind?
Wuchs nicht jeglichem Menschen der Mut und der Geist und die Sprache?

Und wir waren zuerst, als Nachbarn, lebhaft entzündet.
Drauf begann der Krieg, und die Züge bewaffneter Franken
Rückten näher; allein sie schienen nur Freundschaft zu bringen.
Und die brachten sie auch: denn ihnen erhöht war die Seele
Allen; sie pflanzten mit Lust die munteren Bäume der Freiheit,
Jedem das Seine versprechend und jedem die eigne Regierung.
Hoch erfreute sich da die Jugend, sich freute das Alter,
Und der muntere Tanz begann um die neue Standarte.
So gewannen sie bald, die überwiegenden Franken,
Erst der Männer Geist, mit feurigem, munterm Beginnen,
Dann die Herzen der Weiber mit unwiderstehlicher Anmut.
Leicht selbst schien uns der Druck des vielbedürfenden Krieges;
Denn die Hoffnung umschwebte vor unsern Augen die Ferne,
Lockte die Blicke hinaus in neueröffnete Bahnen.

O, wie froh ist die Zeit, wenn mit der Braut sich der Bräut'gam
Schwinget im Tanze, den Tag der gewünschten Verbindung erwartend!
Aber herrlicher war die Zeit, in der uns das Höchste,
Was der Mensch sich denkt, als nah und erreichbar sich zeigte.
Da war jedem die Zunge gelöst; es sprachen die Greise,
Männer und Jünglinge laut voll hohen Sinns und Gefühles.

Aber der Himmel trübte sich bald. Um den Vorteil der Herrschaft
Stritt ein verderbtes Geschlecht, unwürdig das Gute zu schaffen.
Sie ermordeten sich und unterdrückten die neuen

Nachbarn und Brüder und sandten die eigennützige Menge.
Und es praßten bei uns die Obern und raubten im großen,
Und es raubten und praßten bis zu dem Kleinsten die Kleinen;
Jeder schien nur besorgt, es bleibe was übrig für morgen.
Allzugroß war die Not, und täglich wuchs die Bedrückung;
Niemand vernahm das Geschrei, sie waren die Herren des Tages.
Da fiel Kummer und Wut auch selbst ein gelaßnes Gemüt an;
Jeder sann nur und schwur, die Beleidigung alle zu rächen
Und den bittern Verlust der doppelt betrogenen Hoffnung.
Und es wendete sich das Glück auf die Seite der Deutschen,
Und der Franke floh mit eiligen Märschen zurücke.
Ach, da fühlten wir erst das traurige Schicksal des Krieges!
Denn der Sieger ist groß und gut; zum wenigsten scheint er's,
Und er schonet den Mann, den besiegten, als wär' er der Seine,
Wenn er ihm täglich nützt und mit den Gütern ihm dienet.
Aber der Flüchtige kennt kein Gesetz; denn er wehrt nur den Tod ab,
Und verzehret nur schnell und ohne Rücksicht die Güter.
Dann ist sein Gemüt auch erhitzt, und es kehrt die Verzweiflung
Aus dem Herzen hervor das frevelhafte Beginnen.
Nichts ist heilig ihm mehr; er raubt es. Die wilde Begierde
Dringt mit Gewalt auf das Weib und macht die Lust zum Entsetzen.
Überall sieht er den Tod und genießt die letzten Minuten
Grausam, freut sich des Bluts und freut sich des heulenden Jammers.

Grimmig erhob sich darauf in unsern Männern die Wut nun,
Das Verlorne zu rächen und zu verteid'gen die Reste.
Alles ergriff die Waffen, gelockt von der Eile des Flüchtlings,
Und vom blassen Gesicht und scheu unsicheren Blicke.
Rastlos nun erklang das Getön der stürmenden Glocke
Und die künft'ge Gefahr hielt nicht die grimmige Wut auf.
Schnell verwandelte sich des Feldbaus friedliche Rüstung
Nun in Wehre; da troff von Blute Gabel und Sense.
Ohne Begnadigung fiel der Feind und ohne Verschonung;
Überall raste die Wut und die feige, tückische Schwäche.
Möcht' ich den Menschen doch nie in dieser schnöden Verirrung
Wiedersehn! Das wütende Tier ist ein besserer Anblick.
Sprech' er doch nie von Freiheit, als könn' er sich selber regieren!
Losgebunden erscheint, sobald die Schranken hinweg sind,
Alles Böse, das tief das Gesetz in die Winkel zurücktrieb."

„Trefflicher Mann!" versetzte darauf der Pfarrer mit Nachdruck,
„Wenn Ihr den Menschen verkennt, so kann ich Euch darum nicht schelten;
Habt Ihr doch Böses genug erlitten vom wüsten Beginnen!
Wolltet Ihr aber zurück die traurigen Tage durchschauen,
Würdet Ihr selber gestehen, wie oft Ihr auch Gutes erblicktet,
Manches Treffliche, das verborgen bleibt in dem Herzen,
Regt die Gefahr es nicht auf, und drängt die Not nicht den Menschen,
Daß er als Engel sich zeig', erscheine den andern ein Schutzgott."

Lächelnd versetzte darauf der alte, würdige Richter:
„Ihr erinnert mich klug, wie oft nach dem Brande des Hauses
Man den betrübten Besitzer an Gold und Silber erinnert,
Das geschmolzen im Schutt nun überblieben zerstreut liegt.
Wenig ist es fürwahr, doch auch das Wenige köstlich;
Und der Verarmte gräbet ihm nach und freut sich des Fundes.
Und so kehr' ich auch gern die heitern Gedanken zu jenen
Wenigen guten Taten, die aufbewahrt das Gedächtnis.
Ja, ich will es nicht leugnen, ich sah sich Feinde versöhnen,
Um die Stadt vom Übel zu retten; ich sah auch der Freunde,
Sah der Eltern Lieb' und der Kinder Unmögliches wagen;
Sah, wie der Jüngling auf einmal zum Mann ward; sah, wie der Greis sich
Wieder verjüngte, das Kind sich selbst als Jüngling enthüllte.
Ja, und das schwache Geschlecht, so wie es gewöhnlich genannt wird,
Zeigte sich tapfer und mächtig und gegenwärtigen Geistes.
Und so laßt mich vor allen der schönen Tat noch erwähnen,
Die hochherzig ein Mädchen vollbrachte, die treffliche Jungfrau,
Die auf dem großen Gehöft allein mit den Mädchen zurückblieb;
Denn es waren die Männer auch gegen die Fremden gezogen.
Da überfiel den Hof ein Trupp verlaufnen Gesindels,
Plündernd, und drängte sogleich sich in die Zimmer der Frauen.
Sie erblickten das Bild der schön erwachsenen Jungfrau
Und die lieblichen Mädchen, noch eher Kinder zu heißen.
Da ergriff sie wilde Begier; sie stürmten gefühllos

Auf die zitternde Schar und aufs hochherzige Mädchen.
Aber sie riß dem einen sogleich von der Seite den Säbel,
Hieb ihn nieder gewaltig; er stürzt' ihr blutend zu Füßen.
Dann mit männlichen Streichen befreite sie tapfer die Mädchen,
Traf noch viere der Räuber; doch die entflohen dem Tode.
Dann verschloß sie den Hof und harrte der Hilfe, bewaffnet."

Als der Geistliche nun das Lob des Mädchens vernommen,
Stieg die Hoffnung sogleich für seinen Freund im Gemüt auf,
Und er war im Begriff zu fragen, wohin sie geraten?
Ob auf der traurigen Flucht sie nun mit dem Volk sich befinde?

Aber da trat herbei der Apotheker behende,
Zupfte den geistlichen Herrn und sagte die wispernden Worte:
„Hab' ich doch endlich das Mädchen aus vielen Hundert gefunden,
Nach der Beschreibung! So kommt und sehet sie selber mit Augen;
Nehmet den Richter mit Euch, damit wir das Weitere hören."
Und sie kehrten sich um, und weg war gerufen der Richter
Von den Seinen, die ihn, bedürftig des Rates, verlangten.
Doch es folgte sogleich dem Apotheker der Pfarrherr
An die Lücke des Zauns, und jener deutete listig.
„Seht Ihr," sagt' er, „das Mädchen? Sie hat die Puppe gewickelt,
Und ich erkenne genau den alten Kattun und den blauen
Kissenüberzug wohl, den ihr Hermann im Bündel gebracht hat.
Sie verwendete schnell, fürwahr, und gut die Geschenke.

Diese sind deutliche Zeichen, es treffen die übrigen alle:
Denn der rote Latz erhebt den gewölbeten Busen,
Schön geschnürt, und es liegt das schwarze Mieder ihr knapp an;
Sauber ist der Saum des Hemdes zur Krause gefaltet
Und umgibt ihr das Kinn, das runde, mit reinlicher Anmut;
Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Eirund,
Und die starken Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt;
Sitzt sie gleich, so sehen wir doch die treffliche Größe,
Und den blauen Rock, der, vielgefaltet, vom Busen
Reichlich herunterwallt zum wohlgebildeten Knöchel.
Ohne Zweifel, sie ist's. Drum kommet, damit wir vernehmen,
Ob sie gut und tugendhaft sei, ein häusliches Mädchen."

Da versetzte der Pfarrer, mit Blicken die Sitzende prüfend:
„Daß sie den Jüngling entzückt, fürwahr, es ist mir kein Wunder;
Denn sie hält vor dem Blick des erfahrenen Mannes die Probe.
Glücklich, wem doch Mutter Natur die rechte Gestalt gab!
Denn sie empfiehlet ihn stets, und nirgends ist er ein Fremdling.
Jeder nahet sich gern, und jeder möchte verweilen,
Wenn die Gefälligkeit nur sich zu der Gestalt noch geselle.
Ich versichr' Euch, es ist dem Jüngling ein Mädchen gefunden,
Das ihm die künftigen Tage des Lebens herrlich erheitert,
Treu mit weiblicher Kraft durch alle Zeiten ihm beisteht.
So ein vollkommener Körper gewiß verwahrt auch die Seele
Rein, und die rüstige Jugend verspricht ein glückliches Alter."

Und es sagte darauf der Apotheker bedenklich:
„Trüget doch öfter der Schein! Ich mag dem Äußern nicht trauen;
Denn ich habe das Sprichwort so oft erprobet gefunden:
Eh' du den Scheffel Salz mit dem neuen Bekannten verzehret,
Darfst du nicht leichtlich ihm trauen; dich macht die Zeit nur gewisser,
Wie du es habest mit ihm, und wie die Freundschaft bestehe.
Lasset uns also zuerst bei guten Leuten uns umtun,
Denen das Mädchen bekannt ist, und die uns von ihr nun erzählen."

„Auch ich lobe die Vorsicht," versetzte der Geistliche folgend;
„Frein wir doch nicht für uns! Für andere frein ist bedenklich."
Und sie gingen darauf dem wackern Richter entgegen,
Der in seinen Geschäften die Straße wieder heraufkam.
Und zu ihm sprach sogleich der kluge Pfarrer mit Vorsicht:
„Sagt! wir haben ein Mädchen gesehn, das im Garten zunächst hier
Unter dem Apfelbaum sitzt und Kindern Kleider verfertigt
Aus getragnem Kattun, der ihr vermutlich geschenkt ward.
Uns gefiel die Gestalt; sie scheint der Wackeren eine.
Saget uns, was Ihr wißt; wir fragen aus löblicher Absicht."

Als in den Garten zu blicken der Richter sogleich nun herzutrat,
Sagt' er: „Diese kennet Ihr schon; denn wenn ich erzählte
Von der herrlichen Tat, die jene Jungfrau verrichtet,

Als sie das Schwert ergriff und sich und die Ihren beschützte —
Diese war's! Ihr seht es ihr an, sie ist rüstig geboren,
Aber so gut wie stark; denn ihren alten Verwandten
Pflegte sie bis zum Tode, da ihn der Jammer dahinriß
Über des Städtchens Not und seiner Besitzung Gefahren.
Auch, mit stillem Gemüt, hat sie die Schmerzen ertragen
Über des Bräutigams Tod, der, ein edler Jüngling, im ersten
Feuer des hohen Gedankens, nach edler Freiheit zu streben,
Selbst hinging nach Paris und bald den schrecklichen Tod fand;
Denn wie zu Hause, so dort, bestritt er Willkür und Ränke."
Also sagte der Richter. Die beiden schieden und dankten,
Und der Geistliche zog ein Goldstück (das Silber des Beutels
War vor einigen Stunden von ihm schon milde verspendet,
Als er die Flüchtlinge sah in traurigen Haufen vorbeiziehn),
Und er reicht' es dem Schulzen und sagte: „Teilet den Pfennig
Unter die Dürftigen aus, und Gott vermehre die Gabe!"
Doch es weigerte sich der Mann und sagte: „Wir haben
Manchen Taler gerettet und manche Kleider und Sachen,
Und ich hoffe, wir kehren zurück, noch eh' es verzehrt ist."

Da versetzte der Pfarrer und drückt' ihm das Geld in die Hand ein:
„Niemand säume zu geben in diesen Tagen, und niemand
Weigre sich anzunehmen, was ihm die Milde geboten!
Niemand weiß, wie lang er es hat, was er ruhig besitzet;
Niemand, wie lang er noch in fremden Landen umherzieht
Und des Ackers entbehrt und des Gartens, der ihn ernähret.

„Ei doch!" sagte darauf der Apotheker geschäftig:
„Wäre mir jetzt nur Geld in der Tasche, so solltet Ihr's haben,
Groß wie klein; denn viele gewiß der Euren bedürfen's.
Unbeschenkt doch lass' ich Euch nicht, damit Ihr den Willen
Sehet, woferne die Tat auch hinter dem Willen zurückbleibt."
Also sprach er und zog den gestickten ledernen Beutel
An den Riemen hervor, worin der Toback ihm verwahrt war,
Öffnete zierlich und teilte; da fanden sich einige Pfeifen.
„Klein ist die Gabe," setzt' er dazu. Da sagte der Schultheiß:
„Guter Toback ist doch dem Reisenden immer willkommen."
Und es lobte darauf der Apotheker den Knaster.

Aber der Pfarrherr zog ihn hinweg, und sie schieden vom Richter.
„Eilen wir!" sprach der verständige Mann, „es wartet der Jüngling
Peinlich. Er höre so schnell als möglich die fröhliche Botschaft."
Und sie eilten und kamen und fanden den Jüngling gelehnet
An den Wagen unter den Linden. Die Pferde zerstampften
Wild den Rasen; er hielt sie im Zaum und stand in Gedanken,
Blickte still vor sich hin und sah die Freunde nicht eher,
Bis sie kommend ihn riefen und fröhliche Zeichen ihm gaben.
Schon von ferne begann der Apotheker zu sprechen;
Doch sie traten näher hinzu. Da faßte der Pfarrherr
Seine Hand und sprach und nahm dem Gefährten das Wort weg:
„Heil dir, junger Mann! dein treues Auge, dein treues

Herz hat richtig gewählt! Glück dir und dem Weibe der Jugend!
Deiner ist sie wert; drum komm und wende den Wagen,
Daß wir fahrend sogleich die Ecke des Dorfes erreichen,
Um sie werben und bald nach Hause führen die Gute."

Aber der Jüngling stand, und ohne Zeichen der Freude
Hört' er die Worte des Boten, die himmlisch waren und tröstlich,
Seufzete tief und sprach: „Wir kamen mit eilendem Fuhrwerk,
Und wir ziehen vielleicht beschämt und langsam nach Hause;
Denn hier hat mich, seitdem ich warte, die Sorge befallen,
Argwohn und Zweifel und alles, was nur ein liebendes Herz kränkt.
Glaubt ihr, wenn wir nur kommen, so werde das Mädchen uns folgen,
Weil wir reich sind, aber sie arm und vertrieben einherzieht?
Armut selbst macht stolz, die unverdiente. Genügsam
Scheint das Mädchen und tätig; und so gehört ihr die Welt an.
Glaubt ihr, es sei ein Weib von solcher Schönheit und Sitte
Aufgewachsen, um nie den guten Jüngling zu reizen?
Glaubt ihr, sie habe bis jetzt ihr Herz verschlossen der Liebe?
Fahret nicht rasch bis hinan! wir möchten zu unsrer Beschämung
Sachte die Pferde herum nach Hause lenken. Ich fürchte,
Irgendein Jüngling besitzt dies Herz, und die wackere Hand hat
Eingeschlagen und schon dem Glücklichen Treue versprochen.
Ach! da steh' ich vor ihr mit meinem Antrag beschämet."

Ihn zu trösten, öffnete drauf der Pfarrer den Mund schon;
Doch es fiel der Gefährte mit seiner gesprächigen Art ein:
„Freilich! so wären wir nicht vorzeiten verlegen gewesen,
Da ein jedes Geschäft nach seiner Weise vollbracht ward.
Hatten die Eltern die Braut für ihren Sohn sich ersehen,
Ward zuvörderst ein Freund vom Hause vertraulich gerufen;
Diesen sandte man dann als Freiersmann zu den Eltern
Der erkorenen Braut, der dann in stattlichem Putze
Sonntags etwa nach Tische den würdigen Bürger besuchte;
Freundliche Worte mit ihm im allgemeinen zuvörderst
Wechselnd und klug das Gespräch zu lenken und wenden verstehend.
Endlich nach langem Umschweif ward auch der Tochter erwähnet,
Rühmlich, und rühmlich des Manns und des Hauses, von dem man gesandt war.
Kluge Leute merkten die Absicht; der kluge Gesandte
Merkte den Willen gar bald und konnte sich weiter erklären.
Lehnte den Antrag man ab, so war auch ein Korb nicht verdrießlich.
Aber gelang es denn auch, so war der Freiersmann immer
In dem Hause der erste bei jedem häuslichen Feste;
Denn es erinnerte sich durchs ganze Leben das Eh'paar,
Daß die geschickte Hand den ersten Knoten geschlungen.
Jetzt ist aber das alles mit andern guten Gebräuchen
Aus der Mode gekommen, und jeder freit für sich selber.
Nehme denn jeglicher auch den Korb mit eigenen Händen,
Der ihm etwa beschert ist, und stehe beschämt vor dem Mädchen!"

„Sei es, wie ihm auch sei!“ versetzte der Jüngling, der kaum auf
Alle die Worte gehört, und schon sich im stillen entschlossen:
„Selber geh' ich und will mein Schicksal selber erfahren
Aus dem Munde des Mädchens, zu dem ich das größte Vertrauen
Hege, das irgend ein Mensch nur je zu dem Weibe gehegt hat.
Was sie sagt, das ist gut, es ist vernünftig, das weiß ich.
Soll ich sie auch zum letztenmal sehn, so will ich noch einmal
Diesem offenen Blick des schwarzen Auges begegnen;
Drück' ich sie nie an das Herz, so will ich die Brust und die Schultern
Einmal noch sehn, die mein Arm so sehr zu umschließen begehret;
Will den Mund noch sehen, von dem ein Kuß und das Ja mich
Glücklich macht auf ewig, das Nein mich auf ewig zerstöret.
Aber laßt mich allein! Ihr sollt nicht warten. Begebet
Euch zu Vater und Mutter zurück, damit sie erfahren,
Daß sich der Sohn nicht geirrt, und daß es wert ist, das Mädchen.
Und so laßt mich allein! Den Fußweg über den Hügel
An dem Birnbaum hin und unsern Weinberg hinunter
Geh' ich näher nach Hause zurück. O, daß ich die Traute
Freudig und schnell ihn führte! Vielleicht auch schleich' ich alleine
Jene Pfade nach Haus und betrete froh sie nicht wieder.“

Also sprach er und gab dem geistlichen Herrn die Zügel,
Der verständig sie faßte, die schäumenden Rosse beherrschend,
Schnell den Wagen bestieg und den Sitz des Führers besetzte.

Aber du zauderteſt noch, vorsichtiger Nachbar, und sagteſt:
„Gerne vertrau' ich, mein Freund, Euch Seel' und Geist und Gemüt an;
Aber Leib und Gebein ist nicht zum besten verwahret,
Wenn die geistliche Hand der weltlichen Zügel sich anmaßt."
Doch du lächelteſt drauf, verständiger Pfarrer, und sagteſt:
„Sitzet nur ein und getrost vertraut mir den Leib, wie die Seele!
Denn geschickt ist die Hand schon lange, den Zügel zu führen,
Und das Auge geübt, die künstlichste Wendung zu treffen.
Denn wir waren in Straßburg gewohnt den Wagen zu lenken,
Als ich den jungen Baron dahin begleitete; täglich
Rollte der Wagen, geleitet von mir, das hallende Tor durch,
Staubige Wege hinaus, bis fern zu den Auen und Linden,
Mitten durch Scharen des Volks, das mit Spazieren den Tag lebt."

Halb getröstet bestieg darauf der Nachbar den Wagen,
Saß wie einer, der sich zum weislichen Sprunge bereitet;
Und die Hengste rannten nach Hause, begierig des Stalles.
Aber die Wolke des Staubs quoll unter den mächtigen Hufen.
Lange noch stand der Jüngling und sah den Staub sich erheben,
Sah den Staub sich zerstreun; so stand er ohne Gedanken.

Erato – Erz.

VII. Erato

Dorothea

Wie der wandernde Mann, der vor dem Sinken der Sonne
Sie noch einmal ins Auge, die schnellverschwindende, faßte,
Dann im dunkeln Gebüsch und an der Seite des Felsens
Schweben siehet ihr Bild; wohin er die Blicke nur wendet,
Eilet es vor und glänzt und schwankt in herrlichen Farben:
So bewegte vor Hermann die liebliche Bildung des Mädchens
Sanft sich vorbei und schien dem Pfad ins Getreide zu folgen.
Aber er fuhr aus dem staunenden Traum auf, wendete langsam
Nach dem Dorfe sich zu und staunte wieder; denn wieder
Kam ihm die hohe Gestalt des herrlichen Mädchens entgegen.
Fest betrachtet' er sie; es war kein Scheinbild, sie war es
Selber. Den größeren Krug und einen kleinern am Henkel
Tragend in jeglicher Hand, so schritt sie geschäftig zum Brunnen,
Und er ging ihr freudig entgegen. Es gab ihm ihr Anblick
Mut und Kraft; er sprach zu seiner Verwunderten also:
„Find' ich dich, wackeres Mädchen, so bald aufs neue beschäftigt,
Hilfreich andern zu sein und gern zu erquicken die Menschen?
Sag', warum kommst du allein zum Quell, der doch so entfernt liegt,

Da sich andere doch mit dem Wasser des Dorfes begnügen?
Freilich ist dies von besonderer Kraft und lieblich zu kosten.
Jener Kranken bringst du es wohl, die du treulich gerettet?"

Freundlich begrüßte sogleich das gute Mädchen den Jüngling,
Sprach: „So ist schon hier der Weg mir zum Brunnen belohnet,
Da ich finde den Guten, der uns so vieles gereicht hat;
Denn der Anblick des Gebers ist, wie die Gaben, erfreulich.
Kommt und sehet doch selber, wer Eure Milde genossen,
Und empfanget den ruhigen Dank von allen Erquickten.
Daß Ihr aber sogleich vernehmet, warum ich gekommen,
Hier zu schöpfen, wo rein und unablässig der Quell fließt,
Sag' ich Euch dies: es haben die unvorsichtigen Menschen
Alles Wasser getrübt im Dorfe, mit Pferden und Ochsen
Gleich durchwatend den Quell, der Wasser bringt den Bewohnern.
Und so haben sie auch mit Waschen und Reinigen alle
Tröge des Dorfes beschmutzt und alle Brunnen besudelt;
Denn ein jeglicher denkt nur, sich selbst und das nächste Bedürfnis
Schnell zu befried'gen und rasch, und nicht des Folgenden denkt er."

Also sprach sie und war die breiten Stufen hinunter
Mit dem Begleiter gelangt; und auf das Mäuerchen setzten
Beide sich nieder des Quells. Sie beugte sich über, zu schöpfen;

Und er faßte den anderen Krug, und beugte sich über.
Und sie sahen gespiegelt ihr Bild in der Bläue des Himmels
Schwanken und nickten sich zu und grüßten sich freundlich im Spiegel.
„Laß mich trinken!" sagte darauf der heitere Jüngling;
Und sie reicht' ihm den Krug. Dann ruhten sie beide, vertraulich
Auf die Gefäße gelehnt; sie aber sagte zum Freunde:
„Sage, wie sind' ich dich hier? und ohne Wagen und Pferde
Ferne vom Ort, wo ich erst dich gesehn? wie bist du gekommen?"

Denkend schaute Hermann zur Erde, dann hob er die Blicke
Ruhig gegen sie auf, und sah ihr freundlich ins Auge,
Fühlte sich still und getrost. Jedoch ihr von Liebe zu sprechen,
Wär' ihm unmöglich gewesen; ihr Auge blickte nicht Liebe,
Aber hellen Verstand, und gebot, verständig zu reden.
Und er faßte sich schnell und sagte traulich zum Mädchen:
„Laß mich reden, mein Kind, und deine Fragen erwidern.
Deinetwegen kam ich hierher! was soll ich's verbergen?
Denn ich lebe beglückt mit beiden liebenden Eltern,
Denen ich treulich das Haus und die Güter helfe verwalten,
Als der einzige Sohn, und unsre Geschäfte sind vielfach.
Alle Felder besorg' ich, der Vater waltet im Hause
Fleißig; die tätige Mutter belebt im ganzen die Wirtschaft.
Aber du hast gewiß auch erfahren, wie sehr das Gesinde
Bald durch Leichtsinn und bald durch Untreu plaget die Hausfrau,

Immer sie nötigt zu wechseln und Fehler um Fehler zu tauschen.
Lange wünschte die Mutter daher sich ein Mädchen im Hause,
Das mit der Hand nicht allein, das auch mit dem Herzen ihr hülfe,
An der Tochter Statt, der leider frühe verlornen.
Nun, als ich heut' am Wagen dich sah, in froher Gewandtheit,
Sah die Stärke des Arms und die volle Gesundheit der Glieder,
Als ich die Worte vernahm, die verständigen, war ich betroffen,
Und ich eilte nach Hause, den Eltern und Freunden die Fremde
Rühmend nach ihrem Verdienst. Nun komm' ich dir aber zu sagen,
Was sie wünschen, wie ich. — Verzeih' mir die stotternde Rede."

„Scheuet Euch nicht," so sagte sie drauf, „das Weitre zu sprechen;
Ihr beleidigt mich nicht, ich hab' es dankbar empfunden.
Sagt es nur grad heraus; mich kann das Wort nicht erschrecken:
Dingen möchtet Ihr mich als Magd für Vater und Mutter,
Zu versehen das Haus, das wohlerhalten Euch dasteht;
Und Ihr glaubet an mir ein tüchtiges Mädchen zu finden,
Zu der Arbeit geschickt und nicht von rohem Gemüte.
Euer Antrag war kurz; so soll die Antwort auch kurz sein.
Ja, ich gehe mit Euch und folge dem Rufe des Schicksals.

Meine Pflicht ist erfüllt, ich habe die Wöchnerin wieder
Zu den Ihren gebracht, sie freuen sich alle der Rettung;
Schon sind die meisten beisammen, die übrigen werden sich finden.
Alle denken gewiß, in kurzen Tagen zur Heimat
Wiederzukehren; so pflegt sich stets der Vertriebne zu schmeicheln;
Aber ich täusche mich nicht mit leichter Hoffnung in diesen
Traurigen Tagen, die uns noch traurige Tage versprechen:
Denn gelöst sind die Bande der Welt; wer knüpfet sie wieder
Als allein nur die Not, die höchste, die uns bevorsteht!
Kann ich im Hause des würdigen Manns mich, dienend, ernähren
Unter den Augen der trefflichen Frau, so tu' ich es gerne;
Denn ein wanderndes Mädchen ist immer von schwankendem Rufe.
Ja, ich gehe mit Euch, sobald ich die Krüge den Freunden
Wiedergebracht und noch mir den Segen der Guten erbeten.
Kommt! Ihr müsset sie sehen und mich von ihnen empfangen."

Fröhlich hörte der Jüngling des willigen Mädchens Entschließung,
Zweifelnd, ob er ihr nun die Wahrheit sollte gestehen.
Aber es schien ihm das beste zu sein, in dem Wahn sie zu lassen,
In sein Haus sie zu führen, zu werben um Liebe nur dort erst.
Ach! und den goldenen Ring erblickt' er am Finger des Mädchens;
Und so ließ er sie sprechen und horchte fleißig den Worten.

„Laßt uns," fuhr sie nun fort, „zurücke kehren! Die Mädchen
Werden immer getadelt, die lange beim Brunnen verweilen;
Und doch ist es am rinnenden Quell so lieblich zu schwätzen."
Also standen sie auf und schauten beide noch einmal
In den Brunnen zurück, und süßes Verlangen ergriff sie.

Schweigend nahm sie darauf die beiden Krüge beim Henkel,
Stieg die Stufen hinan, und Hermann folgte der Lieben.
Einen Krug verlangt' er von ihr, die Bürde zu teilen.
„Laßt ihn," sprach sie; „es trägt sich besser die gleichere Last so.
Und der Herr, der künftig befiehlt, er soll mir nicht dienen.
Seht mich so ernst nicht an, als wäre mein Schicksal bedenklich!
Dienen lerne beizeiten das Weib nach ihrer Bestimmung;
Denn durch Dienen allein gelangt sie endlich zum Herrschen,
Zu der verdienten Gewalt, die doch ihr im Hause gehöret.
Dienet die Schwester dem Bruder doch früh, sie dienet den Eltern,
Und ihr Leben ist immer ein ewiges Gehen und Kommen,
Oder ein Heben und Tragen, Bereiten und Schaffen für andre.
Wohl ihr, wenn sie daran sich gewöhnt, daß kein Weg ihr zu sauer
Wird, und die Stunden der Nacht ihr sind wie die Stunden des Tages,
Daß ihr niemals die Arbeit zu klein und die Nadel zu fein dünkt,
Daß sie sich ganz vergißt und leben mag nur in andern!
Denn als Mutter, fürwahr, bedarf sie der Tugenden alle,
Wenn der Säugling die Kranke weckt und Nahrung begehret

Von der Schwachen, und so zu Schmerzen Sorgen sich häufen.
Zwanzig Männer verbunden ertrügen nicht diese Beschwerde,
Und sie sollen es nicht; doch sollen sie dankbar es einsehn."

Also sprach sie und war mit ihrem stillen Begleiter
Durch den Garten gekommen, bis an die Tenne der Scheune,
Wo die Wöchnerin lag, die sie froh mit den Töchtern verlassen,
Jenen geretteten Mädchen, den schönen Bildern der Unschuld.
Beide traten hinein; und von der anderen Seite
Trat, ein Kind an jeglicher Hand, der Richter zugleich ein.
Diese waren bisher der jammernden Mutter verloren;
Aber gefunden hatte sie nun im Gewimmel der Alte.
Und sie sprangen mit Lust, die liebe Mutter zu grüßen,
Sich des Bruders zu freun, des unbekannten Gespielen!
Auf Dorotheen sprangen sie dann und grüßten sie freundlich,
Brot verlangend und Obst, vor allem aber zu trinken.
Und sie reichte das Wasser herum. Da tranken die Kinder
Und die Wöchnerin trank, mit den Töchtern, so trank auch der Richter.
Alle waren geletzt und lobten das herrliche Wasser;
Säuerlich war's und erquicklich, gesund zu trinken den Menschen.

Da versetzte das Mädchen mit ernsten Blicken und sagte:
„Freunde, dieses ist wohl das letzte Mal, daß ich den Krug euch
Führe zum Munde, daß ich die Lippen mit Wasser euch netze:
Aber wenn euch fortan am heißen Tage der Trunk labt,
Wenn ihr im Schatten der Ruh' und der reinen Quellen genießet,

Dann gedenket auch mein und meines freundlichen Dienstes,
Den ich aus Liebe mehr als aus Verwandtschaft geleistet.
Was ihr mir Gutes erzeigt, erkenn' ich durchs künftige Leben.
Ungern lass' ich euch zwar; doch jeder ist diesmal dem andern
Mehr zur Last als zum Trost, und alle müssen wir endlich
Uns im fremden Lande zerstreun, wenn die Rückkehr versagt ist.
Seht, hier steht der Jüngling, dem wir die Gaben verdanken,
Diese Hülle des Kinds und jene willkommene Speise.
Dieser kommt und wirbt, in seinem Haus mich zu sehen,
Daß ich diene daselbst den reichen, trefflichen Eltern;
Und ich schlag' es nicht ab; denn überall dienet das Mädchen,
Und ihr wäre zur Last, bedient im Hause zu ruhen.
Also folg' ich ihm gern; er scheint ein verständiger Jüngling,
Und so werden die Eltern es sein, wie Reichen geziemet.
Darum lebet nun wohl, geliebte Freundin, und freuet
Euch des lebendigen Säuglings, der schon so gesund Euch anblickt.
Drücket Ihr ihn an die Brust in diesen farbigen Wickeln,
O, so gedenket des Jünglings, des guten, der sie uns reichte,
Und der künftig auch mich, die Eure, nähret und kleidet.
Und Ihr, trefflicher Mann," so sprach sie gewendet zum Richter,
„Habet Dank, daß Ihr Vater mir war't in mancherlei Fällen."

Und sie kniete darauf zur guten Wöchnerin nieder,
Küßte die weinende Frau und vernahm des Segens Gelispel.
Aber du sagtest indes, ehrwürdiger Richter, zu Hermann:

„Billig seid Ihr, o Freund, zu den guten Wirten zu zählen,
Die mit tüchtigen Menschen den Haushalt zu führen bedacht sind.
Denn ich habe wohl oft gesehn, daß man Rinder und Pferde,
So wie Schafe, genau bei Tausch und Handel betrachtet;
Aber den Menschen, der alles erhält, wenn er tüchtig und gut ist,
Und der alles zerstreut und zerstört durch falsches Beginnen,
Diesen nimmt man nur so auf Glück und Zufall ins Haus ein,
Und bereuet zu spät ein übereiltes Entschließen.
Aber es scheint, Ihr versteht's; denn Ihr habt ein Mädchen erwählet,
Euch zu dienen im Haus und Euren Eltern, das brav ist.
Haltet sie wohl! Ihr werdet, so lang sie der Wirtschaft sich annimmt,
Nicht die Schwester vermissen, noch Eure Eltern die Tochter."

Viele kamen indes, der Wöchnerin nahe Verwandte,
Manches bringend und ihr die bessere Wohnung verkündend.
Alle vernahmen des Mädchens Entschluß und segneten Hermann
Mit bedeutenden Blicken und mit besondern Gedanken.
Denn so sagte wohl eine zur andern flüchtig ans Ohr hin:
„Wenn aus dem Herrn ein Bräutigam wird, so ist sie geborgen."
Hermann faßte darauf sie bei der Hand an und sagte:
„Laß uns gehen; es neigt sich der Tag und fern ist das Städtchen."
Lebhaft gesprächig umarmten darauf Dorotheen die Weiber.

Hermann zog sie hinweg; noch viele Grüße befahl sie.
Aber da fielen die Kinder mit Schrein und entsetzlichem Weinen
Ihr in die Kleider und wollten die zweite Mutter nicht lassen.
Aber ein' und die andre der Weiber sagte gebietend:
„Stille, Kinder! sie geht in die Stadt und bringt euch des guten
Zuckerbrotes genug, das euch der Bruder bestellte,
Als der Storch ihn jüngst beim Zuckerbäcker vorbeitrug,
Und ihr sehet sie bald mit den schön vergoldeten Deuten."
Und so ließen die Kinder sie los, und Hermann entriß sie
Noch den Umarmungen kaum und den fernewinkenden Tüchern.

VIII. Melpómene

Hermann und Dorothea

Also gingen die zwei entgegen der sinkenden Sonne,
Die in Wolken sich tief, gewitterdrohend, verhüllte,
Aus dem Schleier, bald hier bald dort, mit glühenden Blicken
Strahlend über das Feld die ahnungsvolle Beleuchtung.
„Möge das drohende Wetter," so sagte Hermann, „nicht etwa
Schloßen uns bringen und heftigen Guß; denn schön ist die Ernte."
Und sie freuten sich beide des hohen, wankenden Kornes,
Das die Durchschreitenden fast, die hohen Gestalten, erreichte.
Und es sagte darauf das Mädchen zum leitenden Freunde:
„Guter, dem ich zunächst ein freundlich Schicksal verdanke,
Dach und Fach, wenn im Freien so manchem Vertriebnen der Sturm dräut!
Saget mir jetzt vor allem und lehret die Eltern mich kennen,
Denen ich künftig zu dienen von ganzer Seele geneigt bin;
Denn kennt jemand den Herrn, so kann er ihm leichter genug tun,
Wenn er die Dinge bedenkt, die jenem die wichtigsten scheinen,
Und auf die er den Sinn, den festbestimmten, gesetzt hat.
Darum saget mir doch: wie gewinn' ich Vater und Mutter?"

Und es versetzte dagegen der gute, verständige Jüngling:
„O, wie geb' ich dir recht, du kluges, treffliches Mädchen,
Daß du zuvörderst dich nach dem Sinne der Eltern befragest!
Denn so strebt' ich bisher vergebens, dem Vater zu dienen,
Wenn ich der Wirtschaft mich als wie der meinigen annahm,
Früh den Acker und spät und so besorgend den Weinberg.
Meine Mutter befriedigt' ich wohl, sie wußt' es zu schätzen;
Und so wirst du ihr auch das trefflichste Mädchen erscheinen,
Wenn du das Haus besorgst, als wenn du das deine bedächtest.
Aber dem Vater nicht so; denn dieser liebet den Schein auch.
Gutes Mädchen, halte mich nicht für kalt und gefühllos,
Wenn ich den Vater dir sogleich, der Fremden, enthülle.
Ja, ich schwör' es, das erste Mal ist's, daß frei mir ein solches
Wort die Zunge verläßt, die nicht zu schwatzen gewohnt ist;
Aber du lockst mir hervor aus der Brust ein jedes Vertrauen.
Einige Zierde verlangt der gute Vater im Leben,
Wünschet äußere Zeichen der Liebe, so wie der Verehrung,
Und er würde vielleicht vom schlechteren Diener befriedigt,
Der dies wüßte zu nutzen, und würde dem besseren gram sein."

Freudig sagte sie drauf, zugleich die schnelleren Schritte
Durch den dunkelnden Pfad verdoppelnd mit leichter Bewegung:
„Beide zusammen hoff' ich fürwahr zufrieden zu stellen;
Denn der Mutter Sinn ist wie mein eigenes Wesen,
Und der äußeren Zierde bin ich von Jugend nicht fremde.
Unsere Nachbarn, die Franken, in ihren früheren Zeiten
Hielten auf Höflichkeit viel; sie war dem Edlen und Bürger
Wie den Bauern gemein, und jeder empfahl sie den Seinen.

Und so brachten bei uns auf deutscher Seite gewöhnlich,
Auch die Kinder des Morgens mit Händeküssen und Knicks-
chen
Segenswünsche den Eltern und hielten sittlich den Tag aus.
Alles, was ich gelernt und was ich von jung auf gewohnt bin,
Was von Herzen mir geht — ich will es dem Alten erzeigen.
Aber wer sagt mir nunmehr: wie soll ich dir selber begegnen,
Dir, dem einzigen Sohn, und künftig meinem Gebieter?"

Also sprach sie, und eben gelangten sie unter den Birnbaum.
Herrlich glänzte der Mond, der volle, vom Himmel herunter;
Nacht war's, völlig bedeckt das letzte Schimmern der Sonne.
Und so lagen vor ihnen in Massen gegeneinander,
Lichter, hell wie der Tag, und Schatten dunkeler Nächte.
Und es hörte die Frage, die freundliche, gern in dem Schatten
Hermann, des herrlichen Baums, am Orte, der ihm so lieb
war,
Der noch heute die Tränen um seine Vertriebne gesehen.
Und indem sie sich nieder ein wenig zu ruhen gesetzet,
Sagte der liebende Jüngling, die Hand des Mädchens er-
greifend:
„Laß dein Herz dir es sagen, und folg' ihm frei nur in allem."
Aber er wagte kein weiteres Wort, so sehr auch die Stunde
Günstig war; er fürchtete, nur ein Nein zu ereilen,
Ach, und er fühlte den Ring am Finger, das schmerzliche Zei-
chen.
Also saßen sie still und schweigend nebeneinander;
Aber das Mädchen begann und sagte: „Wie sind' ich des
Mondes

Herrlichen Schein so süß! er ist der Klarheit des Tags gleich.
Seh' ich doch dort in der Stadt die Häuser deutlich und Höfe,
An dem Giebel ein Fenster; mich deucht, ich zähle die Scheiben."

„Was du siehst," versetzte darauf der gehaltene Jüngling,
„Das ist unsere Wohnung, in die ich nieder dich führe,
Und dies Fenster dort ist meines Zimmers im Dache,
Das vielleicht das deine nun wird; wir verändern im Hause.
Diese Felder sind unser, sie reifen zur morgenden Ernte.
Hier im Schatten wollen wir ruhn und des Mahles genießen.
Aber laß uns nunmehr hinab durch Weinberg und Garten
Steigen; denn sieh, es rückt das schwere Gewitter herüber,
Wetterleuchtend und bald verschlingend den lieblichen Vollmond."
Und so standen sie auf und wandelten nieder, das Feld hin,
Durch das mächtige Korn, der nächtlichen Klarheit sich freuend;
Und sie waren zum Weinberg gelangt und traten ins Dunkel.

Und so leitet' er sie die vielen Platten hinunter,
Die, unbehauen gelegt, als Stufen dienten im Laubgang.
Langsam schritt sie hinab, auf seinen Schultern die Hände;
Und mit schwankenden Lichtern, durchs Laub, überblickte der Mond sie,
Eh' er, von Wetterwolken umhüllt, im Dunkeln das Paar ließ.
Sorglich stützte der Starke das Mädchen, das über ihn herhing;
Aber sie, unkundig des Steigs und der roheren Stufen,
Fehlte tretend; es knackte der Fuß, sie drohte zu fallen.
Eilig streckte gewandt der sinnige Jüngling den Arm aus,

Hielt empor die Geliebte; sie sank ihm leis' auf die Schulter,
Brust war gesenkt an Brust und Wang' an Wange. So stand er,
Starr wie ein Marmorbild, vom ernsten Willen gebändigt,
Drückte nicht fester sie an, er stemmte sich gegen die Schwere.
Und so fühlt' er die herrliche Last, die Wärme des Herzens,
Und den Balsam des Atems, an seinen Lippen verhauchet,
Trug mit Mannesgefühl die Heldengröße des Weibes.

Doch sie verhehlte den Schmerz und sagte die scherzenden Worte:
„Das bedeutet Verdruß, so sagen bedenkliche Leute,
Wenn beim Eintritt ins Haus nicht fern von der Schwelle der Fuß knackt.
Hätt' ich mir doch, fürwahr, ein besseres Zeichen gewünschet!
Laß uns ein wenig verweilen, damit dich die Eltern nicht tadeln
Wegen der hinkenden Magd, und ein schlechter Wirt du erscheinest."

IX. Urania

Aussicht

Musen, die ihr so gern die herzliche Liebe begünstigt,
Auf dem Wege bisher den trefflichen Jüngling geleitet,
An die Brust ihm das Mädchen noch vor der Verlobung gedrückt habt:
Helfet auch ferner den Bund des lieblichen Paares vollenden,
Teilet die Wolken sogleich, die über ihr Glück sich heraufziehn!
Aber saget vor allem, was jetzt im Hause geschiehet.

Ungeduldig betrat die Mutter zum drittenmal wieder
Schon das Zimmer der Männer, das sorglich erst sie verlassen,
Sprechend vom nahen Gewitter, vom schnellen Verdunkeln des Mondes;
Dann vom Außenbleiben des Sohns und der Nächte Gefahren;
Tadelte lebhaft die Freunde, daß, ohne das Mädchen zu sprechen,
Ohne zu werben für ihn, sie so bald sich vom Jüngling getrennet.

„Mache nicht schlimmer das Übel!" versetzt' unmutig der Vater;
„Denn du siehst, wir harren ja selbst und warten des Ausgangs."

Aber gelassen begann der Nachbar sitzend zu sprechen:
„Immer verdank' ich es doch in solch' unruhiger Stunde
Meinem seligen Vater, der mir, als Knaben, die Wurzel
Aller Ungeduld ausriß, daß auch kein Fäschen zurückblieb,
Und ich erwarten lernte sogleich, wie keiner der Weisen."
„Sagt," versetzte der Pfarrer, „welch Kunststück brauchte der Alte?"
„Das erzähl' ich euch gern, denn jeder kann es sich merken,"
Sagte der Nachbar darauf. „Als Knabe stand ich am Sonntag
Ungeduldig einmal, die Kutsche begierig erwartend,
Die uns sollte hinaus zum Brunnen führen der Linden.
Doch sie kam nicht; ich lief, wie ein Wiesel, dahin und dorthin,
Treppen hinauf und hinab und von dem Fenster zur Türe.
Meine Hände prickelten mir; ich kratzte die Tische,
Trappelte stampfend herum, und nahe war mir das Weinen.
Alles sah der gelassene Mann; doch als ich es endlich
Gar zu töricht betrieb, ergriff er mich ruhig beim Arme,
Führte zum Fenster mich hin und sprach die bedenklichen Worte:
‚Siehst du des Tischlers da drüben für heute geschlossene Werkstatt?
Morgen eröffnet er sie; da rühret sich Hobel und Säge,
Und so geht es von frühe bis Abend die fleißigen Stunden,
Aber bedenke dir dies: der Morgen wird künftig erscheinen,
Da der Meister sich regt mit allen seinen Gesellen,
Dir den Sarg zu bereiten und schnell und geschickt zu vollenden;
Und sie tragen das bretterne Haus geschäftig herüber,
Das den Geduld'gen zuletzt und den Ungeduldigen aufnimmt,

Und gar bald ein drückendes Dach zu tragen bestimmt ist.'
Alles sah ich sogleich im Geiste wirklich geschehen,
Sah die Bretter gefügt und die schwarze Farbe bereitet,
Saß geduldig nunmehr und harrete ruhig der Kutsche.
Rennen andere nun in zweifelhafter Erwartung
Ungebärdig herum, da muß ich des Sarges gedenken."

Lächelnd sagte der Pfarrer: „Des Todes rührendes Bild steht
Nicht als Schrecken dem Weisen und nicht als Ende dem Frommen.
Jenen drängt es ins Leben zurück und lehret ihn handeln;
Diesem stärkt es, zu künftigem Heil, im Trübsal die Hoffnung;
Beiden wird zum Leben der Tod. Der Vater mit Unrecht
Hat dem empfindlichen Knaben den Tod im Tode gewiesen.
Zeige man doch dem Jüngling des edel reifenden Alters
Wert und dem Alter die Jugend, daß beide des ewigen Kreises
Sich erfreuen und so sich Leben im Leben vollende!"

Aber die Tür ging auf. Es zeigte das herrliche Paar sich,
Und es erstaunten die Freunde, die liebenden Eltern erstaunten
Über die Bildung der Braut, des Bräutigams Bildung vergleichbar;
Ja, es schien die Türe zu klein, die hohen Gestalten
Einzulassen, die nun zusammen betraten die Schwelle.
Hermann stellte den Eltern sie vor mit fliegenden Worten.
„Hier ist," sagt' er, „ein Mädchen, so wie ihr im Hause sie wünschet.
Lieber Vater, empfanget sie gut; sie verdient es. Und liebe

Mutter, befragt sie sogleich nach dem ganzen Umfang der Wirtschaft,
Daß Ihr seht, wie sehr sie verdient, Euch näher zu werden."
Eilig führt' er darauf den trefflichen Pfarrer beiseite,
Sagte: „Würdiger Herr, nun helft mir aus dieser Besorgnis
Schnell, und löset den Knoten, vor dessen Entwicklung ich schaudre.
Denn ich habe das Mädchen als meine Braut nicht geworben,
Sondern sie glaubt, als Magd in das Haus zu gehn, und ich fürchte,
Daß unwillig sie flieht, sobald wir gedenken der Heirat.
Aber entschieden sei es sogleich! Nicht länger im Irrtum
Soll sie bleiben, wie ich nicht länger den Zweifel ertrage.
Eilet und zeiget auch hier die Weisheit, die wir verehren!"
Und es wendete sich der Geistliche gleich zur Gesellschaft.
Aber leider getrübt war durch die Rede des Vaters
Schon die Seele des Mädchens; er hatte die munteren Worte,
Mit behaglicher Art, im guten Sinne gesprochen:
„Ja, das gefällt mir, mein Kind! Mit Freuden erfahr' ich, der Sohn hat
Auch wie der Vater Geschmack, der seiner Zeit es gewiesen,
Immer die Schönste zum Tanze geführt und endlich die Schönste
In sein Haus als Frau sich geholt; das Mütterchen war es.
Denn an der Braut, die der Mann sich erwählt, läßt gleich sich erkennen,
Welches Geistes er ist, und ob er sich eigenen Wert fühlt.

Aber Ihr brauchtet wohl auch nur wenig Zeit zur Entschließung?
Denn mich dünket fürwahr, ihm ist so schwer nicht zu folgen."

Hermann hörte die Worte nur flüchtig; ihm bebten die Glieder
Innen, und stille war der ganze Kreis nun auf einmal.

Aber das treffliche Mädchen, von solchen spöttischen Worten,
Wie sie ihr schienen, verletzt und tief in der Seele getroffen,
Stand, mit fliegender Röte die Wange bis gegen den Nacken
Übergossen; doch hielt sie sich an und nahm sich zusammen,
Sprach zu dem Alten darauf, nicht völlig die Schmerzen verbergend:
„Traun! zu solchem Empfang hat mich der Sohn nicht bereitet,
Der mir des Vaters Art geschildert, des trefflichen Bürgers;
Und ich weiß, ich stehe vor Euch, dem gebildeten Manne,
Der sich klug mit jedem beträgt und gemäß den Personen.
Aber so scheint es, Ihr fühlt nicht Mitleid genug mit der Armen,
Die nun die Schwelle betritt und die Euch zu dienen bereit ist;
Denn sonst würdet Ihr nicht mit bitterem Spotte mir zeigen,
Wie entfernt mein Geschick von Eurem Sohn und von Euch sei.
Freilich tret' ich nur arm, mit kleinem Bündel ins Haus ein,
Das, mit allem versehn, die frohen Bewohner gewiß macht;
Aber ich kenne mich wohl und fühle das ganze Verhältnis.
Ist es edel, mich gleich mit solchem Spotte zu treffen,
Der auf der Schwelle beinah mich schon aus dem Hause zurücktreibt?"

Bang bewegte sich Hermann und winkte dem geistlichen Freunde,
Daß er ins Mittel sich schlüge, sogleich zu verscheuchen den Irrtum.
Eilig trat der Kluge heran und schaute des Mädchens
Stillen Verdruß und gehaltenen Schmerz und Tränen im Auge.
Da befahl ihm sein Geist, nicht gleich die Verwirrung zu lösen,
Sondern vielmehr das bewegte Gemüt zu prüfen des Mädchens.
Und er sagte darauf zu ihr mit versuchenden Worten:
„Sicher, du überlegtest nicht wohl, o Mädchen des Auslands,
Wenn du bei Fremden zu dienen dich allzu eilig entschlossest,
Was es heiße, das Haus des gebietenden Herrn zu betreten;
Denn der Handschlag bestimmt das ganze Schicksal des Jahres,
Und gar vieles zu dulden verbindet ein einziges Jawort.
Sind doch nicht das Schwerste des Diensts die ermüdenden Wege,
Nicht der bittere Schweiß der ewig drängenden Arbeit,
Denn mit dem Knechte zugleich bemüht sich der tätige Freie;
Aber zu dulden die Laune des Herrn, wenn er ungerecht tadelt,
Oder dieses und jenes begehrt, mit sich selber in Zwiespalt,
Und die Heftigkeit noch der Frauen, die leicht sich erzürnet,
Mit der Kinder roher und übermütiger Unart:
Das ist schwer zu ertragen, und doch die Pflicht zu erfüllen
Ungesäumt und rasch, und selbst nicht mürrisch zu stocken.
Doch du scheinst mir dazu nicht geschickt, da die Scherze des Vaters

Schon dich treffen so tief, und doch nichts gewöhnlicher vorkommt,
Als ein Mädchen zu plagen, daß wohl ihr ein Jüngling gefalle."

Also sprach er. Es fühlte die treffende Rede das Mädchen,
Und sie hielt sich nicht mehr; es zeigten sich ihre Gefühle
Mächtig, es hob sich die Brust, aus der ein Seufzer hervordrang,
Und sie sagte sogleich mit heißvergossenen Tränen:
„O, nie weiß der verständige Mann, der im Schmerz uns zu raten
Denkt, wie wenig sein Wort, das kalte, die Brust zu befreien
Je von dem Leiden vermag, das ein hohes Schicksal uns auflegt.
Ihr seid glücklich und froh, wie sollt' ein Scherz euch verwunden!
Doch der Krankende fühlt auch schmerzlich die leise Berührung.
Nein; es hülfe mir nichts, wenn selbst mir Verstellung gelänge.
Zeige sich gleich, was später nur tiefere Schmerzen vermehrte
Und mich drängte vielleicht in stillverzehrendes Elend.
Laßt mich wieder hinweg! Ich darf im Hause nicht bleiben;
Ich will fort und gehe, die armen Meinen zu suchen,
Die ich im Unglück verließ, für mich nur das Bessere wählend.
Dies ist mein fester Entschluß; und ich darf euch darum nun bekennen,
Was im Herzen sich sonst wohl Jahre hätte verborgen.
Ja, des Vaters Spott hat tief mich getroffen: nicht, weil ich
Stolz und empfindlich bin, wie es wohl der Magd nicht geziemet,

Sondern weil mir fürwahr im Herzen die Neigung sich regte,
Gegen den Jüngling, der heute mir als ein Erretter erschienen.
Denn als er erst auf der Straße mich ließ, so war er mir immer
In Gedanken geblieben; ich dachte des glücklichen Mädchens,
Das er vielleicht schon als Braut im Herzen möchte bewahren.
Und als ich wieder am Brunnen ihn fand, da freut' ich mich seines
Anblicks so sehr, als wär' mir der Himmlischen einer erschienen.
Und ich folgt' ihm so gern, als nun er zur Magd mich geworben.
Doch mir schmeichelte freilich das Herz (ich will es gestehen)
Auf dem Wege hierher, als könnt' ich vielleicht ihn verdienen,
Wenn ich würde des Hauses dereinst unentbehrliche Stütze.
Aber, ach! nun seh' ich zuerst die Gefahren, in die ich
Mich begab, so nah dem still Geliebten zu wohnen.
Nun erst fühl' ich, wie weit ein armes Mädchen entfernt ist
Von dem reicheren Jüngling, und wenn sie die Tüchtigste wäre.
Alles das hab' ich gesagt, damit ihr das Herz nicht verkennet,
Das ein Zufall beleidigt, dem ich die Besinnung verdanke.
Denn das mußt' ich erwarten, die stillen Wünsche verbergend,
Daß er sich brächte zunächst die Braut zum Hause geführet;
Und wie hätt' ich alsdann die heimlichen Schmerzen ertragen!
Glücklich bin ich gewarnt, und glücklich löst das Geheimnis
Von dem Busen sich los, jetzt, da noch das Übel ist heilbar.
Aber das sei nun gesagt. Und nun soll im Hause mich länger
Hier nichts halten, wo ich beschämt und ängstlich nur stehe,
Frei die Neigung bekennend und jene törichte Hoffnung.
Nicht die Nacht, die breit sich bedeckt mit sinkenden Wolken,
Nicht der rollende Donner (ich hör' ihn) soll mich verhindern,

Nicht des Regens Guß, der draußen gewaltsam herabschlägt,
Noch der sausende Sturm. Das hab', ich alles ertragen
Auf der traurigen Flucht und nah' am verfolgenden Feinde.
Und ich gehe nun wieder hinaus, wie ich lange gewohnt bin,
Von dem Strudel der Zeit ergriffen, von allem zu scheiden.
Lebet wohl! ich bleibe nicht länger; es ist nun geschehen."

Also sprach sie, sich rasch zurück nach der Türe bewegend,
Unter dem Arm das Bündelchen noch, das sie brachte, bewahrend.
Aber die Mutter ergriff mit beiden Armen das Mädchen,
Um den Leib sie fassend, und rief verwundert und staunend:
„Sag', was bedeutet mir dies? und diese vergeblichen Tränen?
Nein, ich lasse dich nicht; du bist mir des Sohnes Verlobte."
Aber der Vater stand mit Widerwillen dagegen,
Auf die Weinende schauend, und sprach die verdrießlichen Worte:
„Also das ist mir zuletzt für die höchste Nachsicht geworden,
Daß mir das Unangenehmste geschieht noch zum Schlusse des Tages!
Denn mir ist unleidlicher nichts als Tränen der Weiber,
Leidenschaftlich Geschrei, das heftig verworren beginnet,
Was mit ein wenig Vernunft sich ließe gemächlicher schlichten.
Mir ist lästig, noch länger dies wunderliche Beginnen
Anzuschauen. Vollendet es selbst; ich gehe zu Bette."
Und er wandte sich schnell, und eilte zur Kammer zu gehen,
Wo ihm das Ehbett stand, und wo er zu ruhen gewohnt war.
Aber ihn hielt der Sohn und sagte die flehenden Worte:
„Vater, eilet nur nicht und zürnt nicht über das Mädchen!

Ich nur habe die Schuld von aller Verwirrung zu tragen,
Die unerwartet der Freund noch durch Verstellung vermehrt hat.
Redet, würdiger Herr! denn Euch vertraut' ich die Sache.
Häufet nicht Angst und Verdruß; vollendet lieber das Ganze!
Denn ich möchte so hoch Euch nicht in Zukunft verehren,
Wenn Ihr Schadenfreude nur übt statt herrlicher Weisheit."

Lächelnd versetzte darauf der würdige Pfarrer und sagte:
„Welche Klugheit hätte denn wohl das schöne Bekenntnis
Dieser Guten entlockt und uns enthüllt ihr Gemüte?
Ist nicht die Sorge sogleich dir zur Wonn' und Freude geworden?
Rede darum nur selbst! was bedarf es fremder Erklärung?"
Nun trat Hermann hervor und sprach die freundlichen Worte:
„Laß dich die Tränen nicht reun, noch diese flüchtigen Schmerzen;
Denn sie vollenden mein Glück und, wie ich wünsche, das deine.
Nicht das treffliche Mädchen als Magd, die Fremde, zu dingen,
Kam ich zum Brunnen; ich kam, um deine Liebe zu werben.
Aber, ach! mein schüchterner Blick, er konnte die Neigung
Deines Herzens nicht sehn; nur Freundlichkeit sah er im Auge,
Als aus dem Spiegel du ihn des ruhigen Brunnens begrüßtest.
Dich ins Haus nur zu führen, es war schon die Hälfte des Glückes.
Aber nun vollendest du mir's! O, sei mir gesegnet!" —
Und es schaute das Mädchen mit tiefer Rührung zum Jüngling

Und vermied nicht Umarmung und Kuß, den Gipfel der Freude,
Wenn sie den Liebenden sind die langersehnte Versichrung
Künftigen Glücks im Leben, das nun ein unendliches scheinet.

Und den übrigen hatte der Pfarrherr alles erkläret.
Aber das Mädchen kam, vor dem Vater sich herzlich mit Anmut
Neigend und so ihm die Hand, die zurückgezogene, küssend,
Sprach: „Ihr werdet gerecht der Überraschten verzeihen,
Erst die Tränen des Schmerzes, und nun die Tränen der Freude.
O, vergebt mir jenes Gefühl! vergebt mir auch dieses,
Und laßt nur mich ins Glück, das neu mir gegönnte, mich finden!
Ja, der erste Verdruß, an dem ich Verworrene schuld war,
Sei der letzte zugleich! Wozu die Magd sich verpflichtet,
Treu, zu liebendem Dienst, den soll die Tochter Euch leisten."

Und der Vater umarmte sie gleich, die Tränen verbergend.
Traulich kam die Mutter herbei und küßte sie herzlich,
Schüttelte Hand in Hand; es schwiegen die weinenden Frauen.

Eilig faßte darauf der gute, verständige Pfarrherr
Erst des Vaters Hand und zog ihm vom Finger den Trauring,
(Nicht so leicht; er war vom rundlichen Gliede gehalten),
Nahm den Ring der Mutter darauf und verlobte die Kinder;
Sprach: „Noch einmal sei der goldenen Reifen Bestimmung,
Fest ein Band zu knüpfen, das völlig gleiche dem alten.

Dieser Jüngling ist tief von der Liebe zum Mädchen durchdrungen,
Und das Mädchen gesteht, daß auch ihr der Jüngling erwünscht ist.
Also verlob' ich euch hier und segn' euch künftigen Zeiten,
Mit dem Willen der Eltern und mit dem Zeugnis des Freundes."

Und es neigte sich gleich mit Segenswünschen der Nachbar.
Aber als der geistliche Herr den goldenen Reif nun
Steckt' an die Hand des Mädchens, erblickt' er den anderen staunend,
Den schon Hermann zuvor am Brunnen sorglich betrachtet.
Und er sagte darauf mit freundlich scherzenden Worten:
„Wie! du verlobest dich schon zum zweitenmal? Daß nicht der erste
Bräutigam bei dem Altar sich zeige mit hinderndem Einspruch!"

Aber sie sagte darauf: „O, laßt mich dieser Erinnrung
Einen Augenblick weihen! Denn wohl verdient sie der Gute,
Der mir ihn scheidend gab und nicht zur Heimat zurückkam.
Alles sah er voraus, als rasch die Liebe der Freiheit,
Als ihn die Lust, im neuen veränderten Wesen zu wirken,
Trieb, nach Paris zu gehn, dahin, wo er Kerker und Tod fand.
‚Lebe glücklich!' sagt' er. ‚Ich gehe; denn alles bewegt sich
Jetzt auf Erden einmal, es scheint sich alles zu trennen.
Grundgesetze lösen sich auf der festesten Staaten,
Und es löst der Besitz sich los vom alten Besitzer,

Freund sich los von Freund: so löst sich Liebe von Liebe.
Ich verlasse dich hier; und, wo ich jemals dich wieder
Finde — wer weiß es? Vielleicht sind diese Gespräche die letzten.
Nur ein Fremdling, sagt man mit Recht, ist der Mensch hier auf Erden;
Mehr ein Fremdling als jemals ist nun ein jeder geworden.
Uns gehört der Boden nicht mehr, es wandern die Schätze;
Gold und Silber schmilzt aus den alten heiligen Formen;
Alles regt sich, als wollte die Welt, die gestaltete, rückwärts
Lösen in Chaos und Nacht sich auf und neu sich gestalten.
Du bewahrst mir dein Herz; und finden dereinst wir uns wieder
Über den Trümmern der Welt, so sind wir erneute Geschöpfe,
Umgebildet und frei und unabhängig vom Schicksal.
Denn was fesselte den, der solche Tage durchlebt hat!
Aber soll es nicht sein, daß je wir, aus diesen Gefahren
Glücklich entronnen, uns einst mit Freuden wieder umfangen,
O, so erhalte mein schwebendes Bild vor deinen Gedanken,
Daß du mit gleichem Mute zu Glück und Unglück bereit seist!
Locket neue Wohnung dich an und neue Verbindung,
So genieße mit Dank, was dann dir das Schicksal bereitet.
Liebe die Liebenden rein und halte dem Guten dich dankbar.
Aber dann auch setze nur leicht den beweglichen Fuß auf;
Denn es lauert der doppelte Schmerz des neuen Verlustes.
Heilig sei dir der Tag! doch schätze das Leben nicht höher
Als ein anderes Gut, und alle Güter sind trüglich.'
Also sprach er, und nie erschien der Edle mir wieder.
Alles verlor ich indes, und tausendmal dacht' ich der Warnung.

Nun auch denk' ich des Worts, da schön mir die Liebe das Glück hier
Neu bereitet und mir die herrlichsten Hoffnungen aufschließt.
O, verzeih', mein trefflicher Freund, daß ich, selbst an dem Arm dich
Haltend, bebe! So scheint dem endlich gelandeten Schiffer
Auch der sicherste Grund des festesten Bodens zu schwanken."

Also sprach sie und steckte die Ringe nebeneinander.
Aber der Bräutigam sprach, mit edler männlicher Rührung:
„Desto fester sei, bei der allgemeinen Erschüttrung,
Dorothea, der Bund! Wir wollen halten und dauern,
Fest uns halten und fest der schönen Güter Besitztum.
Denn der Mensch, der zur schwankenden Zeit auch schwankend gesinnt ist,
Der vermehret das Übel und breitet es weiter und weiter;
Aber wer fest auf dem Sinne beharrt, der bildet die Welt sich.
Nicht dem Deutschen geziemt es, die fürchterliche Bewegung
Fortzuleiten und auch zu wanken hierhin und dorthin.
Dies ist unser! so laß uns sagen und so es behaupten!
Denn es werden noch stets die entschlossenen Völker gepriesen,
Die für Gott und Gesetz, für Eltern, Weiber und Kinder
Stritten und gegen den Feind zusammenstehend erlagen.
Du bist mein; und nun ist das Meine meiner als jemals.
Nicht mit Kummer will ich's bewahren und sorgend genießen.
Sondern mit Mut und Kraft. Und drohen diesmal die Feinde,
Oder künftig, so rüste mich selbst und reiche die Waffen.

Weiß ich durch dich nur versorgt das Haus und die liebenden Eltern,
O, so stellt sich die Brust dem Feinde sicher entgegen.
Und gedächte jeder wie ich, so stünde die Macht auf
Gegen die Macht, und wir erfreuten uns alle des Friedens."

NOTES

EXPLANATION

The following abbreviations are used in the notes and vocabulary:

acc.	accusative	*n.*	neuter noun
adj.	adjective	*nom.*	nominative
adv.	adverb (see below)	*num.*	numeral
art.	article	*pl.*	plural
aux.	auxiliary	*ppl.*	participle, participial
cf.	compare	*prep.*	preposition
comp.	comparative	*pron.*	pronoun
conj.	conjunction	*ſ.*	ſein
dat.	dative	*s.*	strong verb
f.	feminine noun	*sep.*	separable prefix
gen.	genitive	*sing.*	singular
int.	intransitive	*sup.*	superlative
interj.	interjection	*tr.*	transitive
m.	masculine noun	*w.*	weak verb

The vocabulary indicates the genitive singular of a masculine or neuter noun only when it does *not* end in –(e)s. The nominative plural, if there is one in common use, is indicated for masculine and neuter nouns when it differs from the nominative singular; for feminine nouns when it does *not* end in –en. A verbal noun identical in form with the infinitive is not separately listed if translatable by the English equivalent with the addition of *–ing:* thus, weinen, *weep*, covers Weinen, *weeping*.

The adverbial use of an adjective is not separately listed if translatable by the English equivalent with the ending *–ly:* thus, ſchnell, *quick*, covers ſchnell, *quickly*.

The principal parts of an uncompounded strong verb are indicated only by the ablaut-vowels, unless there is consonantal change: thus, ſehen (a–e) means ſehen, ſah, geſehen. Those of a compound verb are not indicated at all if the simple verb occurs in the vocabulary. When there is no indication to the contrary it is to be understood that a verb has haben as its auxiliary of tense.

Accent is marked when it (i.e. the primary stress) does not fall on the first syllable and the word does not begin with one of the unaccented prefixes be, ent (emp), er, ge, ver, zer.

NOTES

I. Kalliope

Kalliope, *sweet-voiced;* name of the muse of epic poetry. After the poem had grown to nine cantos (see Intr. p. xix) Goethe was pleased to call them after the nine muses, just as the nine books of Herodotus were called in antiquity. The order in Herodotus is as follows: Clio, history; Euterpe, lyric poetry; Thalia, comedy; Melpomene, tragedy; Terpsichore, choral song and dance; Erato, love-poetry; Polyhymnia, the hymn of worship; Urania, astronomy; Calliope, epic poetry. Goethe's order, it will be noticed, is quite different, and it is not always possible to find a connection between the subject-matter of a canto and the muse whose name it bears. We can only say that in an epic poem the place of honor naturally belongs to Calliope, just as in Herodotus to Clio.

Schickſal und Anteil, *fate* of the fugitives, and *sympathy* of those who have to do with them.

1. **doch,** *really.* The order verb-subject, followed by **doch,** makes an assertion emphatic. One might translate: 'I never *did* see' or 'I declare, I never saw.'

2. **wie gefehrt,** *as if swept clean.* — **funfzig;** so often in Goethe. The now preferred form is fünfzig.

3. **deucht mir,** *methinks;* the same as dünkt mir or dünkt mich. The old verb dünken, meaning 'to be in one's mind,' and used indifferently either with the dat. or the acc. of the person concerned, formed a preterit duhte, like denken, dachte. Duhte became deuchte (or däuchte), which begot a present deucht. Ihr dünkt occurs in VII, 122; mich deucht in VIII, 70. — **blieben zurück,** *have stayed behind;* the preterit used as often where English employs the perfect.

4. **rennt und läuft;** used without sharp distinction of meaning in the sense of 'runs and races,' 'goes rushing off.'

5. **Vertriebnen,** *exiles.* They are Germans from over the

Rhine, who have left their home; just why, we are not told, but apparently on account of the uncertainties and miseries of their position in the path of advancing and retreating soldiery. In V, 237, it seems to be intimated that their homes had been burned. Or have we, perhaps, a reminiscence of the Salzburg story (see Intr. § 2), in which the emigrants were really 'banished' or 'driven out'?

6. **Dammweg,** *highway, turnpike.* Further on it is called **Chauſſee,** which is now the usual word. — **welchen ſie ziehen,** *by which they are passing;* acc. of the way. — **immer ein Stündchen,** *a good little hour's walk;* immer meaning that it takes that amount of time *anyway* — even if one hurries.

10. **das überrheiniſche Land, das ſchöne,** *the fair land over the Rhine.* On the position of the adj. ſchöne, see Intr. § 8.

12. **Krümmungen,** *windings;* like Tals an appositive gen. going with Winkel — *the happy nook* (consisting) *of this winding vale.*

14. **Linnen;** a Low-German form which came into High-German in the 18th century thru the influence of the Westphalian linen-trade. Perhaps it is used here, instead of the more common and natural Leinwand, to avoid the bad dactyl Leinwand und (but see Intr. p. xxviii).

15. **Sache,** *the affair, business;* note idiomatic omission of art.

16. **Was . . . fährt,** *how the lad* DOES *drive!* or *the lad can drive, I tell you!*

17. **Kütſchchen;** not that the carriage is really small (see I, 18, and V, 143). The word is a "diminutive of affection," like Mütterchen.

18. **Säßen viere.** Düntzer sees here an early intimation of the landlord's wish for a daughter-in-law. — **viere** is an archaic inflected form for vier.

20. **unter dem Tore.** The inn abuts directly on the market-place. The Tor is an arched passage, for men and horses, leading from the public square into the inner court of the inn, and thence to the stables, etc. The landlord and his wife are sitting *under* the arch or roof of the gateway, so as to be in the shade. It is a hot summer day in August.

21. **zum,** (at the sign) *of the.* So later **Apotheke zum Engel,** *Angel Pharmacy.*

22. **kluge, verſtändige,** *shrewd and sensible;* the adjectives are simply standing epithets which go with the noun as a matter of course. There are many such standing epithets in Homer and in *Luise;* they form a part of the style of *Hermann and Dorothea.*

24. **zu manchem Gebrauch,** *useful in many ways* = zu mancherlei zu gebrauchen.

26. **beſſere,** *pretty good;* 'better' than one would ordinarily give away. — **an,** *in the way of.*

27. **dahergehn;** daher means simply *along,* without reference to direction.

29. **indianiſchen,** *East Indian.* Down to the latter part of the 18th century indianiſch was applied to both 'Indies,' including also the American 'Indian.' Then indiſch was coined for 'East Indian.' At present indianiſch is confined to a few phrases that have come down from the earlier usage. The fabric alluded to is calico (French *indienne*) with a flower pattern.

30. **Kattun,** *cotton;* pronounce to rime with *platoon.* The form is due to the Dutch Katoen, from French *coton,* which form, pronounced *coto'ng,* or with nasal vowel, also exists in German.

31. **aus der Mode;** said deprecatingly, as if to forestall a possible scolding. But the wife knows that her husband is in a good-natured mood.

33. **doch,** *still* — notwithstanding that it is out of fashion.

35–36. **Man will . . . der Mann ſoll . . . gehen,** *they expect a man to appear.*

36. **Surtout** (pronounce as in French); a long, loose overcoat. — **Peleſche;** more correctly Beſieſche, a fur-trimmed coat with cord and tassel.

37. **iſt,** *are;* the verb agrees with the nearest subject, or we may say that the two subjects form a single object of thought, namely, *négligé.*

39. **doch wohl,** *no doubt, surely.*

40. **allen,** *everybody's;* the dat. equivalent to a possessive gen.

42. **Möcht' ich doch auch . . . nicht,** *I shouldn't like either, I tell you;* auch referring back to the landlord's remark in line 8.

43. **am Erzählten,** *in the telling of it, in hearing about it.*

45. **Ernte**; according to a letter of Goethe the time is August, 1796.

46. **Frucht,** *grain;* fruit is **Obſt.**

48. **Morgen,** *the east.*

49. **das iſt,** *that means.*

53. **kam . . . gefahren,** *came driving.*

55. **erneuertes,** *renovated;* further on (III, 81) it is called **das neue.**

56. **Landau**; the name of a Bavarian town where, according to tradition, the species of carriage called *landau* was first made. Düntzer states that the vehicles took their name, not from the fact that they were made in Landau, but because Emperor Joseph I appeared in such a carriage at the siege of Landau in 1702. The landau is a two-seated carriage with top made to part in the middle and fold back.

63. **die ſollen,** *we'll have them.*

67. **ſich**; dat.

77. **Leichtſinn,** *light-mindedness* in the disparaging sense; below in line 93 it means *buoyancy of spirit* in the good sense.

79. **näher dem Manne,** *well on toward manhood, approaching his prime;* **näher** absolute comparative used, as often, for the meter's sake instead of the positive.

81. **vom Werte . . . durchdrungen,** *permeated with the worth,* i.e. with a sense of the worth.

84. **was immer,** *whatever, any;* **immer,** like **auch** and **nur,** is used to generalize the meaning of a relative.

85. **gab,** *has given.*

94. **heilſam,** *salutary, with salutary influence;* but taken adjectively with **der.**

95. **irgend vorbeizog,** *has anywise past.*

101. **begehrt' ich,** *I'd like.*

103. **nach dem . . . erfahren,** *after all I've experienced.*

104. **erzählet**=könnte es erzählen, *who could tell it all, pray?*

105–6. **noch eh' wir . . . kamen,** *even before we had got to the foot of the meadow-land.* The undulating countryside slopes east or southeast from the city, and it is a short three miles to the highway along which the long train of emigrants is passing — so

long that even from the high ground it is impossible to see the end of it (**unabſehlich**, l. 107).

108. **quer**, *crosswise;* say in a northeasterly direction.

109. **noch**, *still;* tho a good part of the fugitives had gone by when the apothecary and pastor reached the junction of the two roads.

111. **einzeln**, *in detail.*

114. **nur**; see note above to line 84. — **verbirgt** = in ſich birgt, *contains.*

118. **Durcheinander geladen**, *tumbled helter-skelter*, as opposed to an die rechten Stellen geſetzt (l. 115).

120. **Bett**, *feather-bed* (not including the bedstead).

124. **unbeſonnener Sorgfalt**, *heedless care;* figure of oxymoron.

125. **Schlechte**, *worthless.*

128. **keines Gebrauches**, *of no use;* an unidiomatic construction patterned, perhaps, after the Greek and Latin "genitive of quality."

129. **das Letzte**, *the least* = das Geringſte.

136. **Übergepackten**, *overloaded;* a bold poetic license for überpackten, since über meaning *to excess* forms inseparable compounds.

140. **glücklich**, *luckily, without serious damage.*

148. **Die . . . kaum . . . trügen**; equivalent to a pluperfect, hätten kaum tragen können.

156. **und ſchienen . . . beruhigt**, *and (we) seemed to be relieved, felt a sense of relief* in having done our duty.

159. **mir**; its position in prose would be before mehr.

162. **Gläschen**; a tippler's diminutive, not to be taken literally any more than 'drop' or 'swallow' or 'thimbleful' in English.

163. **Dreiundachtziger**, *wine of '83* — thirteen years old and evidently a good vintage. — **die Grillen**, *the blues.*

166. **des . . . Weines**, *some wine;* partitive genitive. The construction is no longer common.

167. **geſchliffener**, *of cut glass.*

168. **echten**, *correct, proper;* the sense being that the greenish Römer, or *rummer*, is the right glass for Rhinewine.

173. **fordert' ihn auf**, *rallied him.*

174. **Friſch . . . getrunken,** *down with it quickly.* In what follows the host assumes that the apothecary's pensiveness is due to a fear that their own city may soon be ravaged and themselves impoverished like the exiles.

181. **man ſieht es erſt recht,** *one first fully realizes.*

191. **wenn,** *whenever;* so regularly with a past tense if the verb denote time. — **reiſend nach meinem Geſchäft,** *traveling on business,* i.e. to stock his wine-cellar.

194. **Franken = Franzoſen,** *Frenchmen.*

198. **Müde . . . Frieden.** This line merely indicates how the prospect *appeared* to Goethe in 1796. As a matter of fact neither party was yet very 'tired' and the struggle between France and Germany had just begun.

203. **entſchloſſen,** *having come to a decision.*

204. **Feſt;** the peace-jubilee.

207. **Mir in dem Hauſe,** *in my house;* mir ethical dat.

II. Terpſichore

1. **wohlgebildete,** *well-built;* usually gebildet means *cultivated.*

2. **mit ſcharfen Blicken;** the pastor is a keen student of human nature. Cf. I, 80.

5. **Lächelte.** The pastor smiles in quizzical surprise that Hermann should have come back in such gay spirits from a scene that had rather saddened the rest of them.

14. **nur ſpät . . . erſt,** *not until late.*

16. **vors Tor,** *outside the city-gate;* cf. Vorſtadt, *suburbs.*

19. **Schneller . . . dran,** *I held myself to it* (my errand) *at a quicker pace, whipped up my horses.*

21. **meines Weges,** *on my way, pursuing my course;* gen. of the way (Straße acc. of the space past over).

22. **von tüchtigen Bäumen gefüget,** *made of solid timbers.*

23. **des Auslands,** *the outside world,* i.e. the trans-Rhenane country.

26. **ſie leitete;** ſie probably nom. referring to the girl, rather than acc. referring to the oxen.

31. **den Armen,** acc. with los, *to get rid of the beggar.*

33. **die erſt entbundene . . . Beſitzers,** *a rich farmer's wife who*

has just given birth to a child. The woman is a widow and a relative of Dorothea. See VI, 184, and VII, 151.

39. **Auch**; connect with the preceding **Wenn**, *even if.*

40. **irgend . . . Entbehrliches**, *anything to spare in the way of linen.*

50. **mit Freuden**, *joyfully;* dat. plu., not sing., as in **auf Erden.**

54. **verſchiedene Leinwand**, *different* (pieces of) *linen.*

57. **dieſe Nacht durch**, *over night.* Cf. l. 39. We may suppose that there had been an understanding among the emigrants that they would pass the night in the next village if the conditions should be favorable, otherwise go on.

73. **mit Sinn**, *wisely* (because she would know the recipients). Notice that Hermann addresses Dorothea with **Du**, she him with the more formal **Ihr.**

76. **die Kaſten**; apparently an oversight for **den Kaſten**, since there seems to have been but one box (cf. ll. 70 and 79).

91. **geſchafft**, *procured* = angeſchafft.

98. **Keineswegs** goes with **denke**, not with **table.** W. von Humboldt (see Intr. p. xx footnote) objected to the line as ambiguous and proposed a semicolon after **Ihr**, to be followed by **ich table** or **und ich table.**

116. **Mühlen.** The mills, which often played the part of country restaurants, were favorite places of resort for holiday pleasure-seekers; cf. *Faust,* l. 800: **Wir aber wollen nach der Mühle wandern,** and the language of *Wilhelm Meister:* **Sie waren kaum auf der Mühle angekommen und hatten ein Eſſen beſtellt.**

119. **Scheunen . . . der Ernte**, *barns of* (i.e. filled with) *the rich harvest.*

125. **die . . . herabfällt.** The chill of the early morning air *seems* to come down from above.

129. **es trieb mich**, *I felt impelled, I wanted.*

136. **nichts . . . vom Tiere**; W. von Humboldt suggested **nichts war vom Tiere zu ſehen** — very decidedly an improvement.

140. **Lieschen**; diminutive of **Eliſabeth** — like Lizzie and Bessie in English.

143. **Tor des Hauſes**; cf. note to I, 20.

149. **zum Vater die Mutter**, i.e. **zu meinem Vater deine Mutter.**

154. **Zerſtörung**, *devastation* (of the town by fire).

156. **ein Mädchen . . . denkſt,** *have a girl in mind;* alluding to what Hermann had said in lines 102–4, tho from what follows the mother may already suspect that her son is thinking of the emigrant girl.

157. **es wagteſt zu frein,** *would venture to marry.*

161. **Aber beſſer iſt beſſer;** to have a good outfit for housekeeping is better than to start married life with nothing.

166. **Aller Anfang iſt ſchwer** is a proverb. Elsewhere Goethe observes that it is more broadly true to say aller Anfang iſt leicht.

177. **ſeltene;** not that *all* gold coins were rare, but that rare or curious coins were apt to be put aside for keepsakes.

186. **Ungerecht,** *unjust,* i.e. inclined to lord it over their womenfolk.

205. **Noch,** *still,* i.e. after we had ceased to be outdoor playmates.

210. **Handelsbübchen,** *clerks;* but -bübchen is contemptuous.

212. **Läppchen,** *little rag of a coat;* contemptuous name for a light thin summer coat.

213. **hatten mich . . . zum beſten,** *were always making game of me.*

216. **Minchen;** diminutive of Wilhelmina.

217. **an Oſtern;** for zu Oſtern on account of the preceding zuletzt.

218. **nur,** *only* hangs, i.e. is never worn.

220. **zog . . . nicht,** *I didn't take it to myself.*

224. **Pamina, Tamino;** the lovers in Mozart's opera *The Magic Flute,* which was written in 1791 and first produced at Weimar in 1794, so that it was all the rage at the date of our poem.

228. **Er;** as pronoun of address less polite than Ihr, less familiar than du.

234. **zog . . . herunter,** *pulled it down* — without bothering to use a comb, such being his chagrin.

241. **Neulich . . . noch,** *just lately.*

247. The order is: Als du nur zu Pferden und zum Acker Luſt bezeigteſt.

248. **ein Knecht ſchon,** *a mere hired man.*

250. **zur Ehre . . . zeigte,** *might be a credit;* subjunctive.
255. **nicht höher hinauf will,** *doesn't care to rise in the world.*
268. **ſo**=*such being the case.*

III. Thalia

8. **das Ausland,** *the outside world.* The landlord is not thinking of foreign nations so much as of other cities and regions in Germany.

9. **als ein Pilz,** *as a mushroom;* subtly different from **wie ein Pilz** or **gleich einem Pilze.**

11. **lebendigen Wirkung,** *the work he did while living.*

14. **Türme;** not steeples, but the defense-towers on the city-walls. — **Gräben,** *moats.* These would also be a public care.

16. **aus der Fuge ſich rückt,** *is getting out of place.*

19. **von oben;** from the authorities.

20. **Saumſal,** *negligence;* now little used, **Saumſeligkeit** being preferred.

24. **Mannheim, das . . . gebaut iſt.** Mannheim was destroyed by the French in 1688, and eleven years later was rebuilt on a very regular plan, the streets crossing one another at right angles and dividing the city into 112 squares. **Gleich,** then, means *evenly, uniformly.*

25–26. **ruht nicht . . . zu verzieren,** *does not cease to beautify.*

30. **Kanäle;** water-conduits consisting of ditches covered with flagstones. They were not always covered; hence the justifiable local pride in this case.

33. **Bauherr;** building commissioner in the town council.

35. **Anſtalt,** *design, project;* a sense now preferably expressed by **Veranſtaltung.**

42. **hocken und brüten,** *squat down and brood* (like a 'setting' hen).

49. **jeglichen . . . gewähren,** *let each take his course;* not in the sense of 'do just as he pleases,' but in that of 'follow his bent.'

51. **Jeder braucht ſie,** *everyone uses them,* i.e. his own gifts, whatever they may be.

53. **iſt,** *is going to be;* the mother is thinking of the future.

60. **verdient' es;** the mother's thought, not Goethe's.

62. **wunderlich Volk,** *curious tribe;* in poetry, as in talk, a

neuter adj. often remains uninflected in the nom. and acc. sing. after ein, kein, etc.

64. **Man ſollte hernach,** *accordingly they expect you,* or *so you've got.*

65. **der Alten,** *our forefathers;* not the Greeks and Romans.

77. **Lange lachte mir ſchon,** *would long ago have been laughing.*

79. **bei,** *along with.*

82. The front of the rich merchant's house faces the inn and is laid off in panels (Felder), which are decorated with arabesques (Schnörkel) of stucco-work.

87 ff. The bachelor apothecary has a house and garden in the suburbs. In earlier days he had taken great pride in 'fixing up' the place in the tawdry, fantastic style of the rococo age and in entertaining his friends there. But now the popular taste has changed, no one cares any longer for stone beggars and colored dwarfs and grottoes with shells and minerals set in the walls. Even the owner, in his disgust, seldom goes out to the property, so that it has fallen into neglect.

93. **geblendeten,** *dazzled;* the galena (Bleiglanz) and corals not being genuine, but a skillfully painted imitation.

95. **im Saale,** *in my parlor;* the reception-room connected with the garden-house. The pictures referred to represented, to quote Wagner, 'dressed-up ladies and gentlemen walking about in a trim garden and daintily offering flowers with their taper-fingers.'

99. **alles ſoll . . . ſein,** *everything's got to be different.* — **geſchmackvoll,** *tasty;* the apothecary seems to imply that the word is new, but it was in use long before 1796.

102. **das fremde Holz;** mahogany, probably.

103. **es;** gen. with zufrieden = damit.

107. **in Sinn** = in den Sinn, whence in'n, then in. Cf. **in Seſſel,** *Faust,* l. 2428.

109. **greulichen,** *gruesome.* On Michael and the Dragon, see Revelations xii, 7 ff.

IV. Euterpe

8. **die doppelten,** *double* (in width); see II, 138.

12. **beladen die Äſte,** *the loaded branches.*

13. **wie** = **ſo wie auch.**

20. **aus beſonderer Gunſt,** *as a special favor.* In medieval times, before the invention of heavy artillery, a city-wall was a very real protection, and of course a private unguarded gate would have been out of the question. At the time of the Ahnherr (l. 21) the city-wall was only a venerable relic, no longer useful for protection, and so the authorities had given permission, by special favor, for a postern-gate. It is interesting to know that a case of the kind was matter of talk at Pössneck, when Goethe visited the place in 1795. (See Intr. p. xxii.)

21. **Burgemeiſter;** an older and historically better form than the more common Bürgermeiſter.

22. **trockenen;** the moat that had formerly stood full of water and encircled the city as a means of defense. With the disuse of the old system of fortifications the moats of the German cities were filled up and are now in many cases converted into parks and promenades.

24. **ſteileren Pfads,** *with somewhat steep ascent.* Goethe first wrote den ſteileren Pfad, but changed this at Humboldt's suggestion in order to preserve the 'splendid spondee' aufſtieg. The phrase is an adverbial gen. of manner. — **Fläche . . . gekehret,** i.e. sloping south. Fläche absolute acc.

29. **Gutedel und Muskateller;** the names of choice varieties of table grapes.

30. **Rötlichblaue;** supply Trauben. According to Düntzer the Gutedel referred to was red, the Muskateller white.

32. **einzelne Stöcke,** *single vines* not set out in arbors.

35. **feſtlichen Tags;** the last day of the grape-harvest, always a great neighborhood festival.

43. **er ſagt' es ihr denn,** *without telling her.* The ellipsis is to be explained thus: He never went far away, or if he did he told her then. Cf. Genesis xxxii, 26: ich laſſe dich nicht, du ſegneſt mich denn, *I will not let thee go except thou bless me.*

47. **gleichfalls,** *as well as* the little postern-gate (line 20 above).

49. **eignem,** *her own* in the sense that it was part of the Lion property.

52. **Äckern;** Acker is the piece of ground devoted to a single crop. In Germany these are not separated by a hedge or fence,

but only by a slightly raised footpath. — **Fußpfad**; acc. of the space passed over.

62. **Jenſeits . . . Gebirg**; the (Vosges) Mountains over the Rhine. — **kehrte den Rücken**; not *turned his back*, but *was sitting with his back turned*.

67. **betroffen**; Hermann is 'surprised' (l. 65) to see his mother at all, while she is surprised to find him weeping.

68. **daran kenn' ich dich nicht**, *that doesn't seem like you* (to be weeping alone).

72. **dem iſt kein Herz**, for er hat kein Herz, is a Latin rather than a German form of expression. — **im ehernen Buſen**, *in his unfeeling breast;* a reminiscence of the Homeric χάλκεον ἦτορ and θυμὸς σιδήρεος.

79. **den Garben . . . neigen**, *bowing to meet the sheaves*, i.e. bending in readiness for the harvest.

86. **ſcheut den Tod nicht**; the sense is that the multitude, being so numerous, is not deterred in its course by any individual fear of death.

90. **entſchuldigt**; supply hat.

91. **der einzige Sohn**; an only son with weighty responsibilities (l. 92) would be exempt from conscription.

93. **wär' ich nicht beſſer**, an unidiomatic expression for tät' ich nicht beſſer. Possibly Hart is right in regarding it as an imitation of the Greek δῆλός εἰμι instead of δῆλόν ἐστιν.

102. **rauben**, *carry away*.

104. **bald und gleich**, *soon and* (in fact) *at once*.

103. **mir iſt beſchloſſen**, *it is decided so far as I am concerned, I am resolved*.

109. **der Ehre Gefühl**; cf. II, 254.

123. **wacker und brav**. Neither adjective means *brave;* both signify *sturdy, manly, good*.

134. **Alles**; everything that he had said in ll. 72 ff. about his patriotism.

137. **geſteh' ich es nur**, *just let me confess, I may as well admit*.

142–5. The logic is: Since I cherish vain wishes my life will be in vain if I stay at home. So I will go to the front and waste it fighting; for of course one man can do nothing until all are united.

148. **denken . . . das Letzte.** The sense is that men in their vehemence leap quickly to a conclusion and then keep their minds fixed on *that* as a finality from which there is no escape.

149. **die Hindernis**; now usually das Hindernis.

157. **ſich**; with entſtürzen.

161. **dunkeler**; not 'dark' or 'obscure' in the sense of dimly remembered, but rather *uncertain*. The child does not know what is best for him, but gropes his way in the dark, or would but for his parents.

164. **gerochen**; an archaism used *metri gratia* for gerächt.

167–8. There is no suggestion that the landlord ever went to church in his gaudy dressing gown; it was when he appeared in it on the market-place that the glee of the small boys was excited.

170. **mit blindem Beginnen**, *with blind procedure*, i.e. *blindly*. So one says das iſt ein närriſches Beginnen, *silly conduct, a silly thing to do*.

174. **mich . . . herumnahm**, *pitched into, took it out of, me*.

175. **bei Rat**; an unusual form of expression for beim Rat or im Rat.

178. Humboldt found this line obscure and hoped that Goethe would change it. **Wohltat**, in the sense of *kindness*, is an acc. absolute to be translated as if it were the object of *having* understood. Eltern depends on Wohltat. Von Herzen zu ehrende, *heartily to be honored, worthy of heartfelt respect*.

183. **ſo ſchön ſich . . . ſchließen** = ſich aneinander ſchließen, *however prettily the estates may come together*.

187. **nicht**. In an exclamatory sentence nicht is often used when, from the English point of view, it seems pleonastic. Thus in *Faust:* Wie ſchwer ſind nicht die Mittel zu erwerben, *how hard to get are the means*.

189. **Hinterhaus**; the rear (north) end of the house, visible from where mother and son are sitting.

193. **wenige Stunden**; to be taken with Schlaf, in the sense of *a few hours of* sound sleep; wenige Stunden von geſundem Schlaf.

194. Supply ſo auch before der Hof.

206. **die falſche**; with Mädchen, the natural gender prevailing.

207. **Soll ich dir ſagen**, *if I am to tell you what I think*.

211. **Ihr ſagt's,** *you've hit it.*

219. **jegliche.** The use of jeglich as a plural is very uncommon, this being the only case quoted by the Grimm dictionary.

234. **die Arme,** *a poor girl* (for daughter-in-law).

239. **anderer Gründe,** *other people's arguments.*

V. Polyhymnia

Weltbürger, *citizen of the world;* refers to the Richter (ll. 195 ff.), whose broad views contrast with those of the Bürger in Canto III.

6. **widerſprechen;** referring back to III, 66.

8. **zum wenigſten,** *at least;* am wenigſten would reverse the meaning.

12. **Aller,** equivalent to jeder; cf. Aller Anfang iſt ſchwer, II, 166.

14. **die Tage,** *the days* of man's life.

19. **mir,** *in my estimation.*

21. **Stunden,** *seasons;* like the Greek ὧραι.

28. **mehrend zu ziehen,** *to raise and increase.*

33. **ängſtlich,** *with anxieties.*

35. **wenig vermögend,** *tho poor;* to be taken with the subject die.

44. **Hin und wieder dachten wir,** *our thoughts would run this way and that.*

46. **kommen;** the old participle without ge-.

49. **noch vorhin,** *quite lately.*

51. **iſt . . . entſchieden,** *is resolved* (*has come to a decision*) *like a man.*

53. **ſo ſchwur er;** a politic exaggeration of what Hermann had said in IV, 213–4.

58. **Geſchicke;** archaic for Geſchick, which was metrically impossible.

63. **Rein;** here in the sense of *honorable, high-minded.*

69. **die Wünſche . . . das Gewünſchte,** *desires actually obscure the thing desired;* the landlord's desire that Hermann marry a rich wife obscures the desire that he marry *some one.*

82. **Kaiſer Auguſtus' Deviſe;** Suetonius, in his *Life of Augustus,* Chap. 25, states that the emperor looked upon haste and rashness as peculiarly unbecoming a perfect leader, and was

therefore fond of the sayings: 'Make haste slowly,' 'a sure leader is better than a bold one,' and 'anything is done quickly enough if it be well done.'

89. **geflügelten Worten,** *winged words;* the Homeric ἔπεα πτερόεντα.

93. **ſie iſt nicht hergelaufen,** *she is no vagrant.*

99. **herrliche Männer,** *fine gentlemen;* an allusion to the French *émigrés*, many of whom Goethe had himself seen and known. — **Elend,** here, according to the Grimm dictionary, in the original sense of 'exile.'

100. The 'disguised princes' and 'banished kings' are an exaggeration due to the speaker's excitement. Still, Louis XVI had actually fled in disguise from Paris in June, 1791.

101. **von ihren Schweſtern,** *of her sex.*

114. **wenn es . . . hergeht,** *when the father has to take it.*

129. **als = eher als.**

140. **Abgemeſſen;** the length of the traces was carefully 'measured off,' or 'adjusted,' before they were fastened to the whiffletree (Wage).

141. **die raſche Kraft . . . Pferde = die raſchen, kräftigen, leicht hinziehenden Pferde.**

147. **bergan wie bergunter,** i.e. he did not check his horses in going up hill.

148. **Dorfes;** see II, 38.

159. **aber;** not here adversative, but about like 'now.'

162. **auch;** an unaccented auch is sometimes used in the sense of 'really.' See the numerous examples in the Grimm dictionary.

163. **erzählt ihr,** *you will be telling.*

168. **Zeichen der . . . Kleider;** the 'signs' consisting of or afforded by her tidy clothes. Kleider is an appositional gen.

170. **Schön geſchnürt;** the open-fronted black 'bodice' (Mieder) is laced over the red 'stomacher' (Latz).

174. **Stark;** to be taken adjectively with Zöpfe.

182. **den Weg her,** *on the way here;* acc. of the space passed over.

213. **ſich,** *in his own estimation.*

215. **iſt;** one would have expected wird.

218. **reißt . . . nieder;** the subject, as also of the three next verbs, is die Not.

232. **Geſchichten**; here in the etymological sense of 'happenings.'

233–4. The magistrate, who has just been addressed as 'father' and likened to Moses, is accounting for his elderly appearance in the prime of life.

237. **Wolken und Feuer**; the smoke and fire of their burning houses.

VI. Klio

5. **Schrecklicher**; best taken with das Bittre. 'We have drunk the bitter draft, a draft the more terrible because,' etc. — **auch uns**; as well as for the French.

9. **ſei**; subjunctive of indirect discourse: 'the Rights of Man that were claimed to be common to all.'

11. **ſich ſelbſt zu leben**, *to live his own life* — free from bondage and unjust exactions. To be taken in a good sense.

17. **jener Männer**; the men of 1789 — Lafayette, Mirabeau, Sieyès, etc.

21. **Drauf**; in the spring of 1792.

23. **die**; refers to Freundſchaft.

24. **pflanzten . . . Bäume der Freiheit.** The first Frenchmen to come were idealists who took a real delight in erecting liberty-poles. 'The custom of planting such trees of liberty,' says Wagner, 'was formally regulated by a decree of the Convention, and spread all over France, wherever the Republican armies went. Poplars were at first used, but oaks were afterwards substituted. They were hung with tricolored ribbons, circles and triangles, as emblems of liberty and equality, and surmounted by a conical red cap, representing the *pileus*, which in ancient Roman days was placed on the head of a liberated slave, and thus became the recognized badge of freedom. The people used to dance around these trees and sing revolutionary songs.'

25. **eigne Regierung**; the French promised to help their neighbors to political liberty or representative government.

27. **neue Standarte**; the tricolor flag, of red, white and blue in vertical stripes.

28. **überwiegenden**, *resistless, all-prevailing*. Their enthusiasm carried all before it.

41. **verderbtes Geſchlecht.** This refers to the factional quarrels of the revolutionists and the excesses of the Paris Commune under the leadership of Danton and Robespierre.

46. **beſorgt,** *fearful, afraid.* The plunderers were only afraid that something might be left for others to take the next day.

51. **doppelt;** one who expects a more than ordinary blessing and then meets with a more than ordinary calamity is often said, in English as well as in German, to be 'doubly' disappointed.

60–1. **kehrt hervor,** *brings forth* from its hiding-place in the heart to the light of day.

70. **der ſtürmenden Glocke;** the alarm-bell, warning of the enemy's approach.

132. **Puppe;** the new-born child mentioned in II, 36.

137 ff. Cf. V, 169 ff. Such repetitions are common in Homer.

143. **ſitzt ſie gleich** = obgleich ſie ſitzt.

165. **wie du es habeſt,** *how you stand, on what terms you are.*

176. **der Wackeren eine,** *a girl of solid qualities;* **wacker** much as in IV, 123.

179. **wenn ich erzählte;** for the more usual als ich erzählte. **Wenn** with a past tense, if it denotes time at all, generally means *whenever.*

182. **rüſtig geboren,** *has a good physique.* So Goethe has iſt ſelbſtiſch geboren for *is selfish by nature.*

216. **Knaſter;** a kind of smoking-tobacco, so called from the cane baskets (*canastro*) in which it was originally imported from Venezuela.

228. **dir;** in II, 6, and elsewhere the pastor addresses Hermann with the more formal Ihr. The use of du here indicates a degree of emotion.

239. **wenn wir nur kommen,** *if we just go* (and ask her). The sense is: Do you think such a girl will follow us just for the asking?

249. **eingeſchlagen,** *clasped hands* (in token of betrothal).

262. **ward . . . erwähnt,** *mention was made of the daughter.* Erwähnen is also freely used, and was by Goethe, with the accusative.

266. **Korb**, *refusal*, '*mitten*.' The usage is said to have originated from the giving of a bottomless or empty basket to a suitor as a sign that his case was hopeless.

275. **ihm**, *as to that*.

277. **Selber geh' ich**; not quite in accord with the promise of V, 129.

292. **näher**, *by a short cut* (a 'nearer' way than the public highway).

298. **du zauderteſt noch**; one of the Homeric reminiscences of the poem. Instead of reciting in the third person that the warrior Patroclus did so and so, Homer occasionally puts the thought in the form, 'thou, O Patroclus, didst so and so' (see, for example, Iliad, II, 19). In Homer this form of expression is a device for evading metrical difficulties, and as such it is freely imitated by Voss and used three times by Goethe.

306. **wir**; it is implied that the pastor had been tutor to a young baron at Strassburg.

VII. Erato

1–5. This, the only elaborated simile in the poem, rests on an optical observation of Goethe's that if one looks intently at the setting sun, the impression is retained for a short time on the retina, so that the sun's image is seen wherever the eyes are turned.

15. **ſeiner Verwunderten**, *to his astonished* acquaintance. Such a use of the participle is not idiomatic, but Goethe writes elsewhere Seid . . . Eurer Entfernten gedenk, *be mindful of your distant friend*.

18. **allein**, with du, *you alone*.

32. **Gleich durchwatend**, *wading right thru*.

46. **dich**; hitherto Dorothea has used the more formal Ihr in addressing Hermann.

52. **Aber**; it might seem as if ſondern were required after nicht, but the sense is: blickte nicht Liebe, blickte aber hellen Verſtand.

54. **mein Kind**; often used by Goethe as a lover's form of address.

72. **ſtotternde**. Hermann's speech appears fluent enough, but

we must understand that he hesitates at the last, not wishing to say openly that he wishes Dorothea for a servant. She at once reassures him by returning to the more respectful Ihr.

89–90. The meaning is that the restoration of social order will be preceded by a period of greater distress than they have yet known.

107. **ſüßes Verlangen ergriff ſie;** the Homeric *καὶ με γλυκὺς ἵμερος αἱρεῖ.*

111. **die gleichere Laſt,** *the more evenly balanced load.* Note the German attitude on the subject of woman's burden-bearing: it does not occur to Hermann to carry both jugs.

144. **Säuerlich;** the water was from a mineral spring, called in German Säuerling, Saurling, or Sauerbrunnen.

180. **nur ſo auf Glück,** *quite at random, you know.* So is thus used in various phrases where its force is 'in the way we know of,' or 'as everybody knows.' So the full sense is here: in that random, haphazard way familiar to everybody's experience.

185. **Schweſter;** the poet seems to forget that the Justice has not heard of Hermann's lost sister.

190. **ſo ſagte wohl eine,** *thus one would likely say.* The Homeric *ὧδέ τις εἴπεσκεν.*

195. **viele Grüße befahl ſie,** *commissioned many greetings,* i.e. asked to be remembered to many who were not there at her leave-taking.

201. **Storch.** Inquisitive children are told in Germany that the new baby is brought by 'the stork.' The stork finds the baby floating in a deep pool. It is also a part of this nursery fiction that the new baby brings the sweet things that are dispensed to the children in honor of the new arrival.

202. **Deuten;** besides Deute, the forms Dutte and Düte are also used. It means a small, conical paper box (cornucopia) containing sweetmeats.

VIII. Melpomene

11. **Dach und Fach,** say *hearth and home;* more literally *roof and room.*

21. **ſo** is explained by the following clause with **wenn.**

23. Construe: Früh und ſpät den Acker und ſo (auch) den Weinberg beſorgend.

33. **Einige Zierde,** *some polish of manner.*

37–38. **die ſchnelleren Schritte . . . verdoppelnd**; the adjective is proleptic, the sense being die Schritte verdoppelnd, ſo daß ſie ſchneller waren. They double their speed on account of the approaching storm.

42. **in ihren früheren Zeiten,** i.e. before the Revolution.

46. **Händeküſſen und Knixchen.** In his *Campaign in France* Goethe notes the politeness of the French children who, before going to bed, approached their parents respectfully, bowed, kissed their hands and said, *Bonsoir, papa! bonsoir, maman!*

47. **hielten . . . aus,** *behaved politely all day.*

49. **dem Alten,** *the old gentleman;* no disrespect implied.

56. **Lichter . . . Nächte,** *streaks of bright daylight and patches of dark night;* occasioned by the clouds in the western sky.

71. **gehaltene = ſich beherrſchende,** *restraining his feelings.*

76. **wir**; Dorothea would naturally work in the field with the harvesters.

88. **das über ihn herhing,** *who hung over him.* The steps are steep (cf. IV, 24).

90. **Fehlte tretend,** *missed her footing.*

100. **bedenkliche**; here about equivalent to 'superstitious.'

104. **ſchlechter Wirt,** *bad manager.*

IX. Urania

10. **der Nächte Gefahren,** *nocturnal dangers;* Nächte of course plural and not, as some have thought, an archaic gen. singular. The mother is timid about the night-time generally.

14. **wir harren ja ſelbſt,** *we ourselves* (as well as you) *are waiting* (with anxiety).

19. **wie keiner der Weiſen,** *like any of the sages.* Philosophy is supposed to bring patience.

24. **Brunnen der Linden**; the one described in V, 151 ff.

34. **Stunden**; acc. of time, just as in ſo geht es den ganzen Tag.

77. **in gutem Sinne,** *with good intention.*

79. **ſeiner Zeit,** *in his day;* adverbial gen. of time.

83. **ob er . . . fühlt,** *whether he feels his own dignity;* den eignen or seinen eignen Wert fühlen is more usual.

107. **daß er . . . schlüge,** *that he should intervene, come to the rescue.*

116. **Jahres;** in Goethe's time it was customary to engage servants by the year.

123. **Frauen,** *of the mistress;* old gen. singular.

126. **selbst nicht . . . stocken,** *not to sulk peevishly oneself,* i.e. to keep cheerfully about *one's own* duties, no matter how unreasonable others may be.

130. **die treffende Rede = das Treffende der Rede,** *the appropriateness of the words.*

165. **ein Zufall;** the speech of the landlord, ll. 78–85. — **Besinnung,** *the recovery of my wits.*

171. **das sei nun gesagt,** *enough said;* 'I have made my confession, and let that be the end of it.'

190. **Also das . . . geworden,** *so this is my final reward for all my indulgence* (in suppressing my objection to a poor daughter-in-law).

221. **sei mir gesegnet,** *may heaven bless you!* Mir as in **sei mir gegrüßt,** *receive my greetings.*

251. **staunend;** the astonishment is feigned. The pastor knows of Dorothea's first engagement (cf. VI, 187), and has once been on the point of telling Hermann (VI, 251), but to disclose his knowledge *now,* in her presence, would bring out the story of his playing the spy on her. He has also a pardonable desire to hear the story from the girl herself.

260. **im neuen . . . wirken,** *to play a part in the new-made order of things.*

271–2. The lines allude to the removal of art-treasures from conquered cities and castles, and the melting down of church plate.

273. **die Welt, die gestaltete,** *the ordered world.*

286. **setze nur leicht . . . auf,** *plant your nimble foot but lightly.*

311. **meiner,** *more mine;* a bold but highly effective poetic license.

VOCABULARY

A

ab, *adv. sep.* away, off.
Abend, *m.* (–e) evening.
Abenteuer, *n.* adventure.
aber, *conj.* but, however.
ablehnen, *w.* decline, reject.
abmeſſen, *s.* (a–e) measure off; abgemeſſen, *ppl. adj.* with careful measurement, exact.
abſchlagen, *s.* refuse.
Abſicht, *f.* purpose.
abtragen, *s.* wear out.
abtrocknen, *w.* wipe away.
abwärts, *adv.* adown, down along.
abwehren, *w.* keep off, ward off.
abwiſchen, *w.* wipe off.
ach, *interj.* alas!
ächzen, *w.* groan.
Acker, *m.* (¨) field.
Ader, *f.* vein.
Ahnherr, *m.* (–n, –en) ancestor.
ähnlich, *adj.* like, similar.
ahnungsvoll, *adj.* ominous, bodeful.
all, *adj. pron.* all, every; —es, everything, everyone.
allein'(e), *adj.* (*indeclinable*) alone; *adv.* only; *conj.* but, only.
allemal, *adv.* always.
allgemein', *adj.* general, universal; im —en, in a general way.
allverderblich, *adj.* all-destroying.
allverhindernd, *ppl. adj.* all-hindering.
allzu, *adv.* all too.
allzugelind, *adj.* all too gentle, too lenient.
allzugroß, *adj.* all too great, excessive.
als, *conj.* as, when, while, than; but, except; nicht — bis, not until.
alsdann', *adv.* then.
alſo, *adv.* thus, so; *conj.* so then, therefore, accordingly.
alt, *adj.* (älter, älteſt) old; die Alten, the aged, the fathers, the ancients.
Altar', *m.* (¨e) altar.
Alter, *n.* old age, old people.
altern, *w.* (*aux. sometimes* ſ.) grow old.
an, *prep.* (*acc. dat.*), *adv. sep.* on, at, in, by, of, to, in the way of, toward; am beſten, best.
Anblick, *m.* (–e) sight.
anblicken, *w.* look at.
ander, *adj.* other, different; *pron.* ein andrer, another, any one else.
anders, *adv.* otherwise, differently.
andrücken, *w.* press against.
anfallen, *s.* fall on, attack.

Anfang, *m.* (¨e) beginning.
anfangen, *s.* (i [ie]–a) begin.
anfaſſen, *w.* clasp, take.
angeben, *s.* propose, suggest.
angehören, *w.* (*dat.*) belong to.
Anger, *m.* grass-plot, green.
Angſt, *f.* (¨e) anxiety.
ängſtlich, *adj.* anxious.
anhalten, *s.* hold up, check, restrain.
anlegen, *w.* put on.
anlehnen, *w.* lean against; (*of a door*) leave ajar.
anliegen, *s.* (*dat.*) lie close to, fit.
anlocken, *w.* allure, entice.
anmaßen, *w.*; ſich — *with gen.* usurp.
Anmut, *f.* charm, winsomeness.
annehmen, *s.* accept; ſich — *with gen.* take charge of, take an interest in.
anſchauen, *w.* look at.
anſchicken, *w.*; ſich —, set about, undertake.
anſehen, *s.* look at; einem etwas —, perceive something in some one, detect by one's looks.
Anſtalt, *f.* undertaking, plan, design.
Anteil, *m.* (–e) sympathy.
Antrag *m.* (¨e) offer, proposal.
antreiben, *s.* drive on, urge on, impel.
Antwort, *f.* answer.
antworten, *w.* answer.
anvertrauen, *w.* entrust to.
anziehen, *s.* put on.
Apfel, *m.* (¨) apple.
Apfelbaum, *m.* (¨e) apple-tree.
Apothe'ke, *f.* apothecary's shop.
Apothe'ker, *m.* apothecary.
Arbeit, *f.* work.
Arbeitsleute, *pl.* workmen.
Argwohn, *m.* suspicion.
arm, *adj.* (ärmer, ärmſt) poor.
Arm, *m.* (–e) arm.
Armut, *f.* poverty.
Art, *f.* way, sort, kind.
Aſche, *f. sing.* ashes.
Aſt, *m.* (¨e) branch, bough.
Atem, *m.* breath.
auch, *adv.* also, too; even, indeed; ever; ſo . . . —, wie . . . —, however; wenn . . . —, even if, altho.
Aue, *f.* meadow.
auf, *prep.* (*acc. dat.*) on, upon, in, at, to; *adv. sep.* up, upon, open; laut —lachen, burst into loud laughter; —s beſte, in the best way; —s neue, anew; von Jugend —, from youth up; — Abenteuer, on the chance of adventure; — ewig, forever.
aufbewahren, *w.* preserve, treasure up.
auffahren, *s.* (*aux.* ſ.) start up, flare up (in anger).
auffordern, *w.* rally, challenge, summon.
aufgehen, *s.* (*aux.* ſ.) rise, open.
aufhalten, *s.* hold up, check; ſich —, tarry, stop.
aufheben, *s.* lift up, raise.
auflegen, *w.* lay on, impose on.
auflöſen, *w.*; ſich —, loosen, dissolve, be set aside.
aufnehmen, *s.* receive.
aufregen, *w.* stir up, excite.
aufſchließen, *s.* open, unlock.

aufſetzen, *w.* set up, put on, put down, plant.
aufſtehen, *s.* (*aux.* ſ.) arise.
aufſteigen, *s.* (*aux.* ſ.) mount, ascend, rise.
aufſuchen, *w.* look up, seek out.
Auftrag, *m.* (¨e) commission.
auftun, *s.* open; ſich —, open up, expand.
aufwachſen, *s.* (*aux.* ſ.) grow up.
Auge, *n.* (–n) eye; ins — faſſen, take a look at; im — haben, have in view.
Augenblick, *m.* (–e) moment, instant.
aus, *prep.* (*dat.*) out of, from, of, because of; *adv. sep.* out, forth, to the end.
ausbeſſern, *w.* repair, improve.
Ausbruch, *m.* (¨e) outbreak.
ausdenken, *w.* think out.
ausdrücklich, *adj.* express.
Ausgang, *m.* (¨e) outcome, issue.
aushalten, *s.* hold out, persist, persevere.
Ausland, *n.* foreign land, outside world.
ausleſen, *s.* select, pick out, draft.
ausnehmen, *s.* take out; ſich —, look.
ausreden, *w.* speak out.
ausreißen, *s.* tear out, pluck out.
ausſchließen, *s.* exclude.
außen, *adv.* out, without, outside; nach —, toward the outside world.
Außenbleiben, *n.* staying out.
äußer, *adj.* outer; Äußeres, outward appearance.
Ausſicht, *f.* outlook.
ausſpotten, *w.* make fun of, ridicule, mock.
ausſprechen, *s.* express, utter.
ausſtatten, *w.* equip, furnish, fit out.
ausſteigen, *s.* (*aux.* ſ.) get out, alight.
ausſterben, *s.* (*aux.* ſ.) die out; wie ausgeſtorben, as if quite dead.
ausſtrecken, *w.* stretch out.
austeilen, *w.* distribute.
auszieren, decorate, embellish.

B

Bach, *m.* (¨e) brook.
Backtrog, *m.* (¨e) kneading-trough.
Bahn, *f.* course, way, path.
bald, *adv.* soon; — . . . —, now . . . again.
Balken, *m.* beam.
ballen, *w.* form a ball; ſich —, clench.
Balſam, *m.* (–e) balm, balsam.
Band, *n.* (¨er) band, ribbon; (*pl.* Bande) tie, bond.
bändigen, *w.* control, manage, subdue.
bang(e), *adj.* anxious, afraid, fearful.
Bank, *f.* (¨e) bench, seat.
Barmher'zigkeit, *f.* mercy, compassion, charity.
Baron', *m.* (–e) baron.
Barſchaft, *f.* cash.
Bauch, *m.* (¨e) belly; den — halten, hold one's sides.
bauen, *w.* build.
Bauer, *m.* (–n) peasant, farmer.

bäu(e)riſch, *adj.* boorish, rustic.
Bauherr, *m.* (–n, –en) building commissioner.
Baum, *m.* (¨e) tree, timber, pole.
beben, *w.* tremble.
Becher, *m.* beaker, wineglass.
bedacht, *ppl. adj.* intent (on), mindful.
bedächtig, *adj.* thoughtful, deliberate.
bedauern, *w.* pity, be sorry for.
bedecken, *w.* cover.
bedenken, *w.* think of, ponder, consider.
bedenklich, *adj.* thoughtful, dubious, hazardous, apprehensive.
bedeuten, *w.* mean, signify; —d, *ppl. adj.* significant, grave, serious.
bedienen, *w.* serve, wait on.
bedrohen, *w.* threaten, menace.
Bedrückung, *f.* oppression.
bedürfen, *w.* need, want.
Bedürfnis, *n.* (–ſſe) need, want.
bedürftig, *adj.* in need of.
befahren, *s.* travel over.
befallen, *s.* befall, overtake, come over.
befehlen, *s.* (a–o) command, order, commission; einen Gruß —, send greetings.
befeſtigen, *w.* fasten.
befinden, *s.* find; ſich —, find oneself, fare, 'be.'
befleißen, *s.* (i–i); ſich —, carry on, work at, busy oneself with.
befragen, *w.* question; ſich —, ask.
befreien, *w.* set free, rescue.
befriedigen, *w.* satisfy.
befühlen, *w.* feel of.
begeben, *s.*; ſich —, betake oneself, repair, go, come.
begegnen, *w.* (*aux.* ſ.) meet; happen; act toward, treat.
begehen, *s.* celebrate.
begehren, *w.* desire, wish, demand, crave.
begeiſtern, *w.* inspire, fill with enthusiasm.
Begier(de), *f.* desire, lust.
begierig, *adj.* desirous of, eager for.
beginnen, *s.* (a–o) begin.
Beginnen, *n.* action, effort, conduct.
begleiten, *w.* accompany.
Begleiter, *m.* companion.
beglücken, *w.* make happy; beglückt, *ppl. adj.* happy.
Begnadigung, *f.* pardon, mercy, quarter.
begnügen, *w.*; ſich —, content oneself, be satisfied.
Begriff, *m.* (–e) concept, idea; im —, on the point of.
begrüßen, *w.* greet.
begünſtigen, *n.* favor, befriend.
begütert, *ppl. adj.* wealthy, well-to-do, well-dowered.
behagen, *w.* gratify, please, suit.
behaglich, *adj.* comfortable, easy, self-complacent.
beharren, *w.* persist, persevere.
behaupten, *w.* assert, maintain.
behen'd(e), *adv.* quickly.
beherrſchen, *w.* control, rule over, govern.
bei, *prep.* (*dat.*), *adv. sep.* by, at, near, at the house of, in the

case of, along with, among; — uns, in our town.

beide, *num. adj. pl.* both; die —n, the two.

Beifall, *m.* approval, applause.

beina'he, *adv.* almost, nearly.

beifam'men, *adv.* together, united.

beifei'te, *adv.* aside.

Beifpiel, *n.* (–e) example.

beiftehen, *s.* assist, stand by.

beizei'ten, *adv.* betimes.

bekannt, *ppl. adj.* known; Bekannter (*adj. inflection*) acquaintance.

Bekanntfchaft, *f.* acquaintance.

bekennen, *w.* confess.

Bekenntnis, *n.* (–ffe) confession.

bekleiden, *w.* clothe.

beklemmen, *w.* oppress, trouble, afflict.

bekümmern, *w.* trouble; ſich —, be anxious, worry.

beladen, *s.* load; —, *ppl. adj.* loaded.

beleben, *w.* animate, inspire, enliven.

beleidigen, *w.* offend, insult.

Beleidigung, *f.* insult, offense, outrage.

Beleuchtung, *f.* illumination.

Belieben, *n.* pleasure, liking.

belohnen, *w.* reward.

bemerken, *w.* remark, take notice of, note.

Bemerkung, *f.* remark, observation.

Bemühen, *n.* effort.

bemühen, *w.* trouble; ſich —, make effort, take trouble, work.

Bemühung, *f.* effort, exertion.

Benehmen, *n.* behavior.

bequem, *adj.* comfortable, convenient.

bequemlich, *adj.* comfortable, convenient.

Beratung, *f.* deliberation.

bereit, *adj.* ready, prepared.

bereiten, *w.* prepare, get ready.

bereuen, *w.* regret, rue.

Berg, *m.* (–e) mountain, hill, vineyard.

bergan', *adv.* uphill.

bergen, *s.* (a–o) save, make secure, provide for.

bergun'ter, *adv.* downhill.

Bericht, *m.* report, account.

beruhigen, *w.* quiet, satisfy, calm.

berühmt, *ppl. adj.* famous, renowned.

Berührung, *f.* touch.

befänftigen, *w.* soothe, quiet, mollify.

beſchädigen, *w.* injure, damage.

beſchäftigen, *w.* busy, occupy.

beſchämen, *w.* put to shame; beſchämt, *ppl. adj.* ashamed, abashed.

Beſchämung, *f.* shame, humiliation.

beſcheiden, *adj.* modest.

beſcheren, *w.* give, bestow on.

beſchleichen, *s.* creep over, steal upon.

beſchließen, *s.* resolve, decide.

beſchmutzen, *w.* dirty, soil.

beſchränken, *w.* limit, restrict; beſchränkt, *ppl. adj.* narrow, restricted.

Beſchreibung, *f.* description.

beſchützen, *w.* protect, guard.

Beſchwerde, *f.* burden of care, trouble.
beſchweren, *w.* burden, load, weigh down.
beſetzen, *w.* occupy.
beſiegen, *w.* conquer.
Beſinnung, *f.* presence of mind, senses, recovery of one's senses.
Beſitz, *m.* (–e) possession.
beſitzen, *s.* possess.
Beſitzer, *m.* land-owner, possessor.
Beſitztum, *n.* (¨er) possession.
Beſitzung, *f.* possession.
beſonder, *adj.* special, particular.
beſonders, *adv.* specially, particularly.
beſorgen, *w.* care for, attend to.
Beſorgnis, *f.* (–ſſe) care, anxiety, apprehension.
beſorgt, *ppl. adj.* anxious, concerned.
beſprechen, *s.* discuss.
beſſer, *adj.* (*comp. of* gut) better.
beſſern, *w.* better, improve.
beſt, *adj.* (*sup. of* gut) best; zum —en haben, make sport of; am —en, best; aufs —e, in the best way.
beſtändig, *adj.* steady, settled, constant.
beſtehen, *s.* exist, abide, continue.
beſteigen, *s.* climb into, mount.
beſtellen, *w.* order, bespeak.
beſtimmen, *w.* destine, determine, decide, allot; beſtimmt, *ppl. adj.* engaged.
Beſtimmung, *f.* vocation, destiny, mission.
beſtreben, *w.*; ſich —, strive, endeavor, exert oneself.
beſtreiten, *s.* fight against, oppose.
beſtricken, *w.* ensnare.
beſuchen, *w.* visit, call on.
beſudeln, *w.* roil up, befoul, dirty.
betrachten, *w.* look at, consider.
betragen, *s.*; ſich —, behave, conduct oneself.
betreffen, *s.* hit, befall, happen to; betroffen, *ppl. adj.* surprised, embarrassed.
betreiben, *s.* drive on, push along, carry on.
betreten, *s.* set foot on, cross, enter; take (a course).
betrüben, *w.* sadden; betrübt, *ppl. adj.* sad, sorrowful.
betrügen, *s.* deceive, disappoint.
Bett(e), *n.* (–en) bed.
Bettler, *m.* beggar.
beurteilen, *w.* judge of, estimate.
Beutel, *m.* wallet, pocket-book, pouch.
bevölkern, *w.* populate, people.
bevorſtehen, *s.* stand before, impend over, await.
bewaffnen, *w.* arm.
bewahren, *w.* keep, preserve, guard, cherish.
bewegen, *w.* move, touch; induce, actuate; ſich —, stir, wave.
beweglich, *adj.* movable, mobile, fickle.
Bewegung, *f.* movement.
bewirten, *w.* entertain.
Bewohner, *m.* inhabitant.
bewundern, *w.* admire.

bezeichnen, *w.* mark, designate, describe.
bezeigen, *w.* show, evince.
bezweifeln, *w.* doubt, question.
Bier, *n.* (–e) beer.
bieten, *s.* (o–o) offer.
Bild, *n.* (–er) picture, mental image, form.
bilden, *w.* form, fashion; ſich —, develop, grow up; **gebildet,** *ppl. adj.* cultivated.
Bildung, *f.* form, figure.
billig, *adj.* proper, fair, just, reasonable.
Birnbaum, *m.* (¨e) pear-tree.
bis, *prep.* (*acc.*) to, even to, as far as (*often with another prep.* — auf, — zu, etc.); *conj.* until.
bisher', *adv.* hitherto.
bitter, *adj.* bitter.
blank, *adj.* shining, bright.
blaß, *adj.* pale.
Blatt, *n.* (¨er) leaf.
blau, *adj.* blue.
Bläue, *f.* blue, blueness.
bleiben, *s.* (ie–ie, *aux.* ſ.) remain, stay.
bleich, *adj.* pale.
Bleiglanz, *m.* galena, lead sulfid.
blenden, *w.* dazzle, blind.
Blick, *m.* (–e) glance, look.
blicken, *w.* look, glance.
blind, *adj.* blind.
blöken, *n.* bleat.
blühen, *w.* bloom.
Blume, *f.* flower.
Blut, *n.* blood.
Blüte, *f.* blossom.
bluten, *w.* bleed.
blutig, *adj.* bloody.
Bock, *m.* (¨e) coach-box, driver's seat.
Boden, *m.* (¨) soil, ground, foundation.
bohnen, *w.* polish (with wax).
bös, böſe, *adj.* base, bad, evil.
Bote, *m.* (–n, –n) messenger.
Botſchaft, *f.* message, gospel.
Brand, *m.* (¨e) fire, conflagration.
brauchen, *w.* use, need.
braun, *adj.* brown.
Braut, *f.* (¨e) betrothed woman, bride.
Bräutigam, *m.* (–e) bridegroom.
brav, *adj.* fine, good, honest.
brechen, *s.* (a–o) break.
breit, *adj.* broad; weit und —, far and wide.
breiten, *w.*; ſich —, spread.
brennen, *w.* (brannte, gebrannt) burn.
Brett, *n.* (–er) board.
brettern, *adj.* of boards, wooden.
bringen, *w.* (brachte, gebracht) bring.
Brot, *n.* (–e) bread, loaf of bread.
Bruder, *m.* (¨) brother.
brüllen, *w.* low, bellow.
Brunnen, *m.* well, spring.
Bruſt, *f.* (¨e) breast.
brüten, *w.* brood, idle.
Bund, *m.* (–e) union, alliance.
Bündel, *n.* bundle.
Bündelchen, *n.* little bundle.
Bürde, *f.* burden.
Burgemeiſter, *m.* burgomaster, mayor. (See note to IV, 21.)
Bürger, *m.* citizen, burgher.
Bürgergewerb, *n.* (–e) urban industry.

Burſch(e), *m.* (–n, –n) young fellow.
Buſch, *m.* (¨e) bush.
Buſen, *m.* bosom, breast.
büßen, *w.* pay for, atone for.
Butte, *f.* tub.

C

Chaos, *n.* chaos.
Chauſſee', *f.* chaussée, highway.
Chauſſee'bau, *m.* building of a highway.

D

da, *adv.* there, then, thereupon, in that case; *conj.* as, since. when, where, whereas.
Dach, *n.* (¨er) roof, attic, shelter.
dage'gen, *adv.* in reply, in return, on the other hand, on the contrary.
daher', *adv. sep.* thence, hence, along; *conj.* for that reason, accordingly.
daher'gehen, *s.* (*aux.* ſ.) go along.
daher'ſteigen, *s.* (*aux.* ſ.) climb along.
daher'ziehen, *s.* (*aux.* ſ.) sweep along, move on.
dahin', *adv. sep.* thither, there, to it, to that place; — ſein, stretch along.
dahin'fahren, *s.* (*aux.* ſ.) drive on.
dahin'geben, *s.* give away.
dahin'gehen, *s.* (*aux.* ſ.) go there, pass away.
dahin'leben, *w.* live along.
dahin'reißen, *s.* tear away, carry off.
damals, *adj.* then, at that time.
Dame, *f.* lady.
damit', *conj.* in order that; *adv.* with it, thereby.
Dammweg, *m.* (–e) turnpike, highway.
dane'ben, *adv.* by it, by them, close by.
Dank, *m.* thanks, gratitude.
dankbar, *adj.* grateful, thankful.
danken, *w.* thank.
dann, *adv.* then.
daran', *adv.* by that, to it, thereon, therein, thereat.
darauf', *adv.* thereupon, to that, then.
darin', *adv.* in it, therein.
darü'ber, *adv.* over it, over that, about it.
darum', *adv.* therefore, on that account.
daſelbſt', *adv.* there.
daß, *conj.* that, so that, in order that.
daſtehen, *s.* stand there, be.
dauern, *w.* last, endure; —des Leiden, chronic suffering.
davon', *adv. sep.* of it, therefrom, thereof; off, away.
davon'ziehen, *s.* (*aux.* ſ.) go away, vanish.
dazu', *adv. sep.* thereto, to that, for that.
dazu'fügen, *w.* add.
dazu'ſetzen, *w.* add.
dazwi'ſchen, *adv.* in between, among them.
Decke, *f.* coverlet, cover.
decken, *w.* cover, furnish.
Deichſel, *f.* tongue, pole.
dein, *pron. adj.* thy, thine, your, yours.

deinetwegen, *adv.* for thy (your) sake.
denken, *w.* (dachte, gedacht) think, think of, call to mind, imagine.
denn, *conj.* for; *adv.* then.
der (die, das), *art.* the; *pron.* (*demonstrative*) he, she, it, that, this, they, those; (*relative*) who, which, that.
dereinſt', *adv.* sometime, once.
derſel'be, *pron. adj.* the same, he, she, it, they.
deſto, *adv. with comp.* so much the.
deucht, *w. impersonal*, seems (I, 3, note).
Deute, *f.* paper bag, cornucopia.
deuten, *w. with* auf, point to, indicate.
deutlich, *adj.* clear.
deutſch, *adj.* German.
Devi'ſe, *f.* device, motto.
dienen, *w.* serve.
Diener, *m.* servant.
Dienſt, *m.* (–e) service.
dieſer (dieſe, dieſes), *pron. adj.* this, these.
diesmal, *adv.* this time.
Ding, *n.* (–e) thing.
dingen, *w. also s.* (a–u) hire.
doch, *conj.* yet, but, however, nevertheless, still; *adv.* indeed, really, surely, I declare, I presume.
Donner, *m.* thunder.
donnern, *w.* thunder.
doppelt, *adj.* double.
Dorf, *n.* (¨er) village.
dort, *adv.* yonder, there.
dorthin', *adv.* thither; dahin und —, hither and yon.
Drache, *m.* (–n, –n) dragon.
drängen, *w.* crowd, throng, push, constrain; ſich —, crowd one another, follow swiftly.
dräuen = drohen.
drauf = darauf.
draußen, *adv.* out there, outside.
drei, *num.* three.
dreimal, *adv.* thrice.
Dreiundacht'ziger, *substantive adj., indeclinable*, wine of 1783.
dringen, *s.* (a–u, *aux.* ſ.) press, penetrate; *tr.* (*aux.* haben) urge, constrain.
dritt, *num. adj.* third.
drittenmal, *adv.* (*with* zum) for the third time.
drohen, *w.* threaten.
drüben, *adv.* over there, yonder.
Druck, *m.* (–e) pressure.
drücken, *w.* press.
drum, *adv.* = darum.
du, *personal pron.* thou, you.
dulden, *w.* endure.
dunkel, *adj.* dark, dim.
Dunkel, *n.* darkness, shade.
dunkeln, *w.* grow dark, darken.
dünken, *w.* seem.
dünn, *adj.* thin.
durch, *prep.* (*acc.*) thru, by means of; *adv. sep. insep.* thru, completely.
durchaus', *adv.* thruout, thorogly.
durchdrin'gen, *s.* permeate, pervade.
durcheinan'der, *adv.* in disorder, helter-skelter.
durchle'ben, *w.* live thru.
durchrol'len, *w.* roll thru.

durchſchau'en, *w.* look thru, look over.
durchſchrei'ten, *s.* walk thru, traverse.
durchſu'chen, *w.* search, look over.
durchwa'ten, *w.* wade thru.
dürfen, *w.* (durfte, gedurft), be permitted; ich darf, I may, have the right to; ich darf nicht, I must not.
dürftig, *adj.* needy; *adv.* sparingly.

E

eben, *adv.* even, just, just now, just then; *adj.* even.
ebenderſel'be, *pron.* just the same.
ebenſo, *adv.* even so.
ebenſowenig, *adv.* just as little.
Echo, *n.* (*pl.* Echos) echo.
echt, *adj.* genuine, proper.
Ecke, *f.* corner.
edel, *adj.* noble.
eh(e), *conj.* before, ere; **eher**, *comp. adv.* sooner, rather.
Ehe, *f.* marriage.
Eh(e)bett, *n.* (–en) marriage-bed.
Eh(e)mann, *m.* (¨er) husband.
Eh(e)paar, *n.* (–e) married pair, couple.
ehern, *adj.* brazen, hard, callous.
Ehre, *f.* honor.
ehren, *w.* honor, celebrate.
Ehrgefühl, *n.* (–e) sense of honor, pride, ambition.
ehrwürdig, *adj.* venerable.
ei, *interj.* aha!; — doch, yes indeed!
eifrig, *adj.* zealous, eager.
eigen, *adj.* own, proper, peculiar.
Eigennutz, *m.* selfishness, self-interest.
eigennützig, *adj.* selfish.
Eile, *f.* haste, hurry.
eilen, *w.* hurry, hasten.
eilig, *adj.* hurried, hasty, quick.
ein, *art.* a, an; *pron.* one; *num.* one.
ein, *adv. sep.* in, into.
einan'der, *pron.* one another.
eindrücken, *w.* press into.
einfach, *adj.* simple.
einfallen, *s.* (*aux.* ſ.) interrupt.
einher'ziehen, *s.* (*aux.* ſ.) go about.
einig, *adj.* united.
einige, *adj. pron.* some.
einlaſſen, *s.* let in, admit.
einmal, *adv.* once; auf —, suddenly.
einnehmen, *s.* take in, receive.
einprägen, *w.* impress.
einſam, *adj.* lonesome, alone.
einſchlagen, *s.* clasp another's hand, pledge oneself.
einſehen, *s.* see into, understand.
einſitzen, *w.* get in and take one's seat.
Einſpruch, *m.* (¨e) objection.
einſt, *adv.* once, formerly, at one time; (*of the future*) sometime.
eintreten, *s.* (*aux.* ſ.) enter.
Eintritt, *m.* (–e) entrance.
einzeln, *adj.* single, separate; in detail, in individual cases.
einzig, *adj.* only, sole.
einziggeliebt, *ppl. adj.* only beloved.

Eirund, *n.* oval.
eitel, *adj.* vain.
Elend, *n.* misery, distress; in V, 99, exile.
elterlich, *adj.* parental.
Eltern, *pl.* parents.
Empfang, *m.* (¨e) reception.
empfangen, *s.* receive.
empfehlen, *s.* (a–o) recommend, inculcate.
empfinden, *s.* feel.
empfindlich, *adj.* painful, disagreeable, sensitive.
empor'halten, *s.* hold up, sustain.
empor'ſchlagen, *s.* (*aux.* ſ.) mount, roll up (of flames).
emſig, *adj.* busy, active, diligent, quick.
Ende, *n.* (–n) end.
enden, *w.* end, finish.
endlich, *adv.* finally, at last; *adj.* final.
Engel, *m.* angel.
entbehren, *w.* do without, be without, lack.
entbehrlich, *adj.* that can be dispensed with, superfluous.
entbinden, *s.* deliver (of a child).
entdecken, *w.* discover.
entfernen, *w.*; ſich —, go away; entfernt, *ppl. adj.* distant.
entfliehen, *s.* (*aux.* ſ.) flee, escape.
entgegen, *adv. sep. prep.* (*dat. following noun*) against, toward, to meet.
entgegengehen, *s.* (*aux* ſ.) go toward.
entgegenkommen, *s.* (*aux.* ſ.) come toward.
entgegenſchauen, *w.* gaze at, scrutinize.
entgegenſtellen, *w.*; ſich —, oppose.
entgehen, *s.* (*aux.* ſ.) escape.
enthüllen, *w.* unveil, disclose, reveal, lay bare the character of.
entlocken, *w.* lure forth, draw out.
enträtſeln, *w.* unriddle.
entreißen, *s.* pull away, tear away; ſich —, escape.
entrinnen, *s.* (*aux.* ſ.) escape.
entrüſten, *w.* provoke, make angry.
entrüſtet, *ppl. adj.* provoked, indignant.
entſcheiden, *s.*; ſich —, decide; —d, *ppl. adj.* decisive; entſchieden, *ppl. adj.* decided.
Entſcheidung, *f.* decision.
entſchließen, *s.* resolve, decide, make up one's mind; entſchloſſen, *ppl. adj.* resolute, decided.
Entſchließen, *n.* resolve.
Entſchließung, *f.* resolution.
Entſchluß, *m.* (¨ſſe) resolution.
entſchuldigen, *w.* excuse, exempt.
Entſetzen, *n.* horror, terror.
entſetzlich, *adj.* terrible, awful.
entſtehen, *s.* (*aux.* ſ.) arise.
entſtürzen, *w.* (*aux.* ſ.) fall out, be precipitated; gush forth.
entwachſen, *s.* (*aux.* ſ.) grow up from.
entweichen, *s.* (*aux.* ſ.) escape from.
entwickeln, *w.* develop.
Entwick(e)lung, *f.* untying; development.
entziehen, *s.* deprive of, withdraw.

entzücken, *w.* delight, ravish.
entzünden, *w.* kindle.
er (ſie, es), *personal pron.* he, she, it, they.
Erbe, *n.* inheritance.
erben, *w.* inherit.
erbitten, *s.* ask, get by asking, obtain.
erblicken, *w.* perceive, descry.
Erde, *f.* earth.
ereilen, *w.* get prematurely by haste.
erfahren, *s.* find out, experience, learn.
erfreuen, *w.* rejoice; ſich — *with gen.* enjoy, take pleasure in.
erfreulich, *adj.* agreeable, delightful.
erfüllen, *w.* fulfill.
Erfüllung, *f.* fulfillment.
ergötzen, *w.* delight, entertain, amuse.
ergreifen, *s.* seize.
erhaben, *ppl. adj.* exalted, grand, sublime.
erhalten, *s.* keep, retain, support; das Leben —, come off alive.
erheben, *s.* elevate, uplift; raise; ſich —, rise.
erheitern, *w.* cheer, enliven.
erhitzen, *w.* heat, inflame.
erhöhen, *w.* heighten, raise, uplift.
erinnern, *w.* remind; ſich — (*gen.*) remember.
Erinn(e)rung, *f.* memory, recollection.
erkennen, *w.* recognize, be grateful for.
erklären, *w.* explain.
Erklärung, *f.* explanation.
erklingen, *s.* ring out, sound forth.
erkoren, *ppl. adj.* chosen.
erkundigen, *w.*; ſich —, make inquiry.
erlangen, *w.* procure, attain.
erleben, *w.* experience, get (by living).
erleiden, *s.* suffer.
erliegen, *s.* succumb.
ermorden, *w.* murder.
ermüden, *w.* tire, weary; —d, *ppl. adj.* wearisome.
ernähren, *w.* nourish, support.
erneuen, *w.* renew.
erneuern, *w.* renovate, renew, rebuild.
Ernſt, *m.* earnestness.
ernſt, *adj.* earnest, solemn, serious.
ernſthaft, *adj.* earnest, serious.
ernſtlich, *adj.* earnest, serious.
Ernte, *f.* harvest.
eröffnen, *w.* open.
erproben, *w.* test; erprobet, *ppl. adj.* true to the test, valid.
erquicken, *w.* refresh, cheer up.
erquicklich, *adv.* refreshing.
erregen, *w.* arouse, excite.
erreichbar, *adj.* attainable.
erreichen, *w.* reach, attain; come to, equal in height.
Erretter, *m.* savior, rescuer.
erſcheinen, *s.* (*aux.* ſ.) appear.
Erſcheinung, *f.* appearance.
erſchrecken, *w.* frighten.
Erſchütt(e)rung, *f.* convulsion, disruption.
erſehen, *s.*; ſich —, select.
erſetzen, *w.* make up for, make good.

erſt, *num. adj.* first, for the first time; just now, lately; — heute, only to-day.
erſtaunen, *w.* be astonished.
erſteigen, *s.* climb.
erſticken, *w.* stifle, choke.
ertappen, *w.* catch, detect.
ertragen, *s.* endure, put up with.
erwachſen, *s.* (*aux.* ſ.) grow up, develop.
erwägen, *s.* (o–o) consider, ponder.
erwählen, *w.* choose, select.
erwähnen, *w.* mention, make mention of (*gen.*).
erwarten, *w.* expect, await.
Erwartung, *f.* expectation.
erwecken, *w. tr.* awaken.
erweichen, *s.* soften.
erwerben, *s.* acquire.
erwidern, *w.* answer, reply, return.
erwünſchen, *w.* ardently desire, wish for.
erzählen, *w.* tell, relate.
erzeigen, *w.* show, manifest.
erzeugen, *w.* beget, create.
erziehen, *s.* bring up, rear, educate.
erzürnen, *w.*; ſich —, get angry.
Eſſe, *f.* chimney.
Eſſen, *n.* food.
etwa, *adv.* perchance, as seems possible.
etwas, *pron. adv.* something, somewhat, some; ſo —, such a thing.
euer, *pron. adj.* your.
ewig, *adj.* eternal; auf —, forever.

F

Fabrik', *f.* manufacture, factory.
Fach, *n.* (¨er) room; Dach und —, hearth and home.
fächeln, *w.*; ſich (*dat.*) Luft —, fan.
fahren, *s.* (u–a, *aux.* ſ.) drive; gefahren kommen, come driving.
Fall, *m.* (¨e) case.
fallen, *s.* (ie–a, *aux.* ſ.) fall; ins Auge —, catch the eye.
falſch, *adj.* false, wrong.
falten, *w.* fold, plait.
Farbe, *f.* color.
farbig, *adj.* colored.
Fäschen, *n.* little fiber.
Faß, *n.* (¨ſſer) cask, keg.
faſſen, *w.* seize, grasp, take; enclose; ſich —, collect oneself.
faſt, *adv.* almost.
Fauſt, *f.* (¨e) fist.
fehlen, *w.* fail, miss; tretend —, miss one's footing.
Fehler, *m.* mistake, fault.
feiern, *w.* celebrate.
feig, *adj.* cowardly.
fein, *adj.* fine, nice.
Feind, *m.* (–e) enemy.
Feld, *n.* (–er) field, panel.
Feldbau, *m.* agriculture.
Felſen, *m.* rock.
Fenſter, *n.* window.
fern(e), *adj.* far, distant.
Ferne, *f.* distance.
fernerhin', *adv.* henceforth, hereafter.
fernewinkend, *ppl. adj.* waving from afar.
feſſeln, *n.* fetter.

Feſt, *n.* (–e) festival, jubilee.
feſt, *adj.* fast, firm, steady; — beſchloſſen, positively decided.
feſthalten, *s.* hold fast.
feſtlich, *adj.* festal, holiday.
Feuer, *n.* fire.
Feuerwerk, *n.* (–e) fireworks.
feurig, *adj.* fiery, burning.
finden, *s.* (a–u) find, consider; ſich — in, get used to.
Finger, *m.* finger.
Fläche, *f.* surface.
flachgegraben, *ppl. adj.* shallow-dug, shallow.
Flamme, *f.* flame, fire.
Flanell', *m.* (–e) flannel.
Flaſche, *f.* bottle.
flehen, *w.* pray, implore, beseech.
Fleiß, *m.* industry, diligence.
fleißig, *adj.* industrious, careful.
Fliege, *f.* fly.
fliegen, *s.* (o–o, *aux. may be* ſ.) fly; —de Worte, winged words; —de Röte, fugitive blush.
fliehen, *s.* (o–o, *aux.* ſ.) flee, avoid.
fließen, *s.* (o–o, *aux. may be* ſ.) flow.
flößen, *w.* cause to flow, send.
Flucht, *f.* flight.
flüchten, *n.* rescue, save.
flüchtig, *adj.* fleeting, fugitive, superficial.
Flüchtling, *m.* (–e) fugitive.
Flut, *f.* flood.
Fohlen, *n.* colt, foal.
folgen, *w.* (*aux.* ſ.) follow.
Ford(e)rung, *f.* demand, price asked.
Form, *f.* form.
formen, *w.* form.
Forſcher, *m.* investigator.
fort, *adv. sep.* away, forth; — und —, on and on.
fortan', *adv.* henceforth.
fortdauern, *w.* keep on, continue.
fortfahren, *s.* continue.
fortführen, *w.* carry away.
fortgehen, *s.* (*aux.* ſ.) go on, proceed.
fortleiten, *w.* carry further, extend.
fortſchicken, *w.* send away.
fortſchleppen, *w.* drag away.
fortſprechen, *s.* go on talking.
forttragen, *s.* carry away.
fortziehen, *s.* (*aux.* ſ.) pass along, move on, go away.
Frage, *s.* question.
fragen, *w.* (*preterit* fragte *or* frug) ask.
Franke, *m.* (–n, –n) Frenchman.
Frau, *f.* wife, woman.
frei, *adj.* free; im Freien, under the open sky.
freien, *w.* woo, go a-wooing, marry.
Freiersmann, *m.* (¨–er) wooer (on behalf of another), go-between.
Freiheit, *f.* freedom.
freilich, *adv.* to be sure.
fremd, *adj.* strange, foreign, another's; der Fremde, the stranger.
Fremdling, *m.* (–e) stranger.
Freude, *f.* joy.
freudig, *adj.* joyful, glad.
freuen, *w.* make glad; ſich —, rejoice, be glad; *with gen.* enjoy, take pleasure in.
Freund, *m.* (–e) friend.

Freundin, *f.* friend.
freundlich, *adj.* friendly, pleasant.
Freundlichkeit, *f.* friendliness.
Freundſchaft, *f.* friendship.
frevelhaft, *adj.* wicked, wanton.
Friede, *m.* (–ns, –n) peace.
friedlich, *adj.* peaceful, peaceable.
friſch, *adj.* fresh.
friſchgewagt, *ppl. adj.* boldly ventured.
friſieren, *w.* dress the hair.
froh, *adj.* happy, glad.
fröhlich, *adj.* joyous, happy.
Frohſinn, *m.* cheerfulness, gayety.
fromm, *adj.* pious, good.
Frucht, *f.* (¨e) crop, grain, fruit.
fruchtbar, *adj.* fruitful, fertile.
früh(e), *adj.* early.
Fuge, *f.* joint.
fügen, *w.* put together, make.
fühlen, *w.* feel.
führen, *w.* carry, lead, carry on, conduct.
Führer, *m.* leader.
Fuhrwerk, *n.* (–e) vehicle.
Fülle, *f.* abundance.
Fund, *m.* (–e) thing found, find.
funfzig, fünfzig, *num.* fifty.
für, *prep.* (*acc.*) for, in the way of; was —, what, what kind of.
Furcht, *f.* fear.
fürchten, *w.* fear; ſich —, fear.
fürchterlich, *adj.* fearful, dreadful.
Fürſt, *m.* (–en, –en) prince.
fürwahr', *adv.* forsooth, indeed.
Fuß, *m.* (¨e) foot.
Fußpfad, *m.* (–e) footpath.
Fußweg, *m.* (–e) footpath.
füttern, *w.* line, face.

G

Gabe, *f.* gift.
Gabel, *f.* fork, pitchfork.
gaffen, *w.* gape, gaze.
Gang, *m.* (¨e) course.
Gänſeſtall, *m.* (¨e) goose-coop.
ganz, *adj.* whole, entire; *adv.* quite, altogether; das Ganze, the whole, the whole affair.
gar, *adv.* very, quite, even, actually.
Garbe, *f.* sheaf.
Garten, *m.* (¨) garden.
gartenumgeben, *ppl. adj.* surrounded by gardens.
Gaſſe, *f.* street, alley.
Gaſt, *m.* (¨e) guest.
Gatte, *m.* (–n, –n) husband.
Gattin, *f.* wife.
Gebälk(e), *n.* mass of beams, frame-work.
Gebärde, *f.* gesture; mien.
gebären, *s.* (a–o) give birth to; geboren, born.
Gebäude, *n.* building, structure.
Gebein, *n.* (–e) bones.
Gebelfer, *n.* barking.
geben, *s.* (a–e) give, put.
Geber, *m.* giver.
gebieten, *s.* command, give orders to, rule.
Gebieter, *m.* master.
Gebirg(e), *n.* mountain-range, mountains.
Gebiß, *n.* (–ſſe) bridle.
Gebrauch, *m.* (¨e) use, usage, custom.

Gebreite, *n.* expanse of land, field.
Geburt, *f.* birth.
Gebüſch, *n.* thicket, copse, bush.
Gedächtnis, *n.* memory.
Gedanke, *m.* (–ns, –n) thought, purpose.
Gedeihen, *n.* increase, prosperity.
gedeihen, *s.* (ie–ie) prosper.
gedenken, *w.* think, intend, think of, remember, mention.
Gedränge, *n.* crowding, crowd.
Geduld, *f.* patience.
geduldig, *adj.* patient.
Gefahr, *f.* danger.
gefährlich, *adj.* dangerous.
Gefährte, *m.* (–n, –n) comrade, companion.
gefallen, *s.* please.
gefällig, *adj.* agreeable.
Gefälligkeit, *f.* agreeableness.
Gefäß, *n.* (–e) vessel.
geflügelt, *ppl. adj.* winged.
Gefühl, *n.* feeling.
gefühllos, *adj.* unfeeling.
gegen, *prep.* (*acc.*) toward, over against, against.
Gegend, *f.* region.
gegeneinan'der, *adv.* to *or* opposite one another.
gegenwärtig, *adj.* present.
Geheimnis, *n.* secret.
gehen, *s.* (ging, gegangen, *aux.* ſ.) go, go on, walk.
Gehöft, *n.* (–e) farm, farmyard.
gehorchen, *w.* obey, be guided by.
gehören, *w.* belong to.
Geisblatt, *n.* (¨er) woodbine.
Geiſt, *m.* (–er) spirit, mind.
geiſtlich, *adj.* spiritual, clerical; der Geiſtliche, the clergyman.
Gekicher, *n.* giggling.
gelangen, *w.* (*aux.* ſ.) arrive at, reach; die Stufen hinunter —, reach the bottom of the steps.
gelaſſen, *ppl. adj.* calm, composed.
Geld, *n.* (–er), money.
Geleiſe, *n.* track, rut.
geleiten, *w.* conduct, escort.
gelingen, *s.* (a–u, *aux.* ſ.) succeed, turn out well.
Geliſpel, *n.* lisping, whisper.
gelten, *s.* (a–o) hold good.
Gelübde, *n.* vow.
gemächlich, *adj.* easy, comfortable.
Gemahl, *m.* (–e) husband.
gemäß, *adj.* according to, in accordance with, suited to.
gemein, *adj.* common, vulgar, profane.
Gemein(d)e, *f.* community.
Gemüt(e), *n.* soul, spirit, heart, nature.
genau, *adj.* accurate, exact, precise.
geneigt, *ppl. adj.* inclined, disposed.
genießen, *s.* (o–o) enjoy.
genug, *adj.* enough.
genügen, *w.* suffice.
genügſam, *adj.* satisfied with little, frugal.
genugtun, *s.* satisfy.
g(e)rad(e), *adv.* exactly, straight; *adj.* straightforward, downright.

Gerät, *n.* (–e) utensils, 'things' (for housekeeping).
geraten, *s.* (ie–a, *aux.* ſ.) succeed, arrive at; wohin ſie —, what had become of her.
geräumig, *adj.* roomy.
Geräuſch, *n.* (–e) noise.
gerecht, *adj.* just, righteous.
gering, *adj.* trifling, insignificant.
gern(e), *adv.* willingly, gladly.
Geſandter, *m.* (der Geſandte, etc., *like an adj.*) ambassador, envoy.
Geſchäft, *n.* (–e) business.
geſchäftig, *adj.* busy, officious.
geſchehen, *s.* (a–e, *aux.* ſ.) happen, be done.
Geſchenk, *n.* gift, present.
Geſchichte, *f.* story, history.
Geſchick(e), *n.* fate, destiny.
geſchickt, *ppl. adj.* skillful, cunning, suited.
Geſchlecht, *n.* (–er) race, sex.
Geſchmack, *m.* taste.
geſchmackvoll, *adj.* tasteful.
Geſchöpf', *n.* (–e) creature.
Geſchrei, *n.* screaming, crying.
Geſchwätz(e), *n.* talk, chatter, babbling.
geſchwätzig, *adj.* talkative, loquacious, babbling.
geſchwind(e), *adj.* quick, swift.
Geſell(e), *m.* (–n, –n) comrade, journeyman.
geſellen, *w.*; ſich —, join company, be added.
Geſellſchaft, *f.* company, society.
Geſetz, *n.* (–e) law.
Geſicht, *n.* (–er) face.
Geſinde, *n.* servants.
Geſindel, *n.* rabble.
geſinnt, *ppl. adj.* minded, disposed.
Geſinnung, *f.* way of thinking.
Geſpiele, *m.* (–n, –n) playmate.
Geſpräch, *n.* (–e) conversation, discussion.
geſprächig, *adj.* talkative, loquacious.
Geſtalt, *f.* form.
geſtalten, *w.*; ſich —, take shape, form, shape; die geſtaltete Welt, the ordered world.
geſtehen, *s.* confess.
geſtern, *adv.* yesterday.
geſtiefelt, *part. adj.* booted, in boots.
geſtimmt, *ppl. adj.* attuned, disposed.
geſund, *adj.* healthy.
Geſundheit, *f.* health.
Getön, *n.* clang, din.
Getöſe, *n.* noise.
Getränke, *n.* drinkable, beverage.
Getreide, *n.* grain.
getroſt, *adj.* with mind at ease, assured.
Getümmel, *n.* disorder, tumult.
gewähren, *w.*; einen — laſſen, let one take his course, go his own way.
Gewalt, *f.* power, violence.
gewaltig, *adj.* powerful, mighty.
gewaltſam, *adj.* violent.
gewandt, *ppl. adj.* clever, skillful, dextrous.
Gewandtheit, *f.* cleverness, dexterity.
Gewebe, *n.* texture.
Gewerb(e), *n.* trade, craft, business, industry.

Gewimmel, *n.* throng, crowd.
Gewinn, *m.* gain, profit.
gewinnen, *s.* (a–o) gain, win, make money.
gewiß, *adj.* certain, assured.
Gewitter, *n.* storm, tempest.
gewitterdrohend, *ppl. adj.* threatening a storm.
gewogen, *ppl. adj.* fond of, well disposed to.
gewöhnen, *w.* accustom.
gewöhnlich, *adj.* usual, customary.
gewohnt, *ppl. adj.* accustomed used, familiar.
Gewölbe, *n.* archway.
geziemen, *w.* become, beseem.
Giebel, *m.* gable.
Gipfel, *m.* summit, acme.
Glanz, *m.* splendor, brightness.
glänzen, *w.* shine, gleam.
Glas, *n.* (¨er) glass.
Gläschen, *n.* little glass.
glatt, *adj.* smooth.
Glaube, *m.* (–ns) faith, belief.
glauben, *w.* believe.
gleich, *adv.* directly, immediately; *adj.* like, even, uniform; *conj.*=obgleich, altho; — durchwatend, wading right thru.
gleichen, *s.* (i–i) make like; *int.* be like.
gleichfalls, *adv.* likewise.
gleichgesinnt, *ppl. adj.* like-minded.
Gleichheit, *f.* equality.
Glied, *n.* (–er) member, limb.
glimmen, *w.* glow.
Glocke, *f.* bell.
Glück, *n.* happiness, fortune, luck; auf —, on chance.
glücklich, *adj.* happy, prosperous, lucky.
glühen, *w.* glow.
Glut, *f.* glow, glowing fire.
gnädig, *adj.* gracious.
Gold, *n.* gold.
golden, *adj.* golden.
Goldstück, *n.* (–e) goldpiece.
gönnen, *w.* be willing to grant, not begrudge, vouchsafe.
Gott, *m.* (¨er) God, god.
graben, *s.* (u–a) dig.
Graben, *m.* (¨) ditch, trench, moat.
grad, *see* gerade.
gram, *adj.* ill-natured, displeased, ugly; — sein (*dat.*) dislike.
grau, *adj.* gray.
grausam, *adj.* gruesome, cruel, horrible.
greifen, *s.* (i–i) seize, catch.
Greis, *m.* (–e) old man.
Grenze, *f.* boundary, border.
greulich, *adj.* horrid, terrible.
Grille, *f.* whimsy; *pl.* the blues.
grimmig, *adj.* furious.
grob, *adj.* coarse.
groß, *adj.* (größer, größt) great, magnanimous; im Großen, on a large scale.
Größe, *f.* size, stature.
Grottenwerk, *n.* (–e) grotto-work, grotto.
grün, *adj.* green.
grünen, *w.* be green (*of growing things*).
Grund, *m.* (¨e) reason, ground, argument, foundation.
Grundgesetz, *n.* (–e) fundamental law.
grünlich, *adj.* greenish.

Gruß, *m.* (¨e) greeting.
grüßen, *w.* greet.
Gunſt, *f.* (¨e) favor.
günſtig, *adj.* favorable.
Guß, *m.* (Güſſe) pouring, downpour.
gut, *adj.* (beſſer, beſt) good; *adv.* well.
Gut, *n.* (¨er) good, possession, blessing; *pl.* goods, possessions.
Gutedel, *m.* gutedel (*kind of grape*).
gütig, *adj.* kind, charitable.

H

Haar, *n.* (–e) hair.
Habe, *f.* property, possession(s).
haben, *w.* (hatte, gehabt) have.
hadern, *w.* quarrel.
Hafer, *m.* oats.
halb, *adj.* half.
halbgetröſtet, *ppl. adj.* half reassured.
halbſeiden, *adj.* half silk.
halbverbrannt, *ppl. adj.* half burnt.
halbwahr, *adj.* half true.
Hälfte, *f.* half.
hallen, *w.* resound, reverberate.
halten, *s.* (ie–a) hold, hold out, keep, restrain; regard, consider; employ, use; — viel auf, have a high regard for; gehalten, *ppl. adj.* with feelings restrained.
Hand, *f.* (¨e) hand.
Händeküſſen, *n.* kissing of the hands.
Handel, *m.* business, trade.
handeln, *w.* act, do, get along.
Handelsbübchen, *n.* clerk, shopboy.
Handlung, *f.* action.
Handſchlag, *m.* (¨e) hand-clasp.
Hang, *m.* bent, propensity.
hangen, *s.* (i–a) *int.* hang.
hängen, *w. tr.* hang.
harren, *w.* wait for, wait eagerly.
hart, *adj.* (härter, härteſt) hard, difficult, severe.
haſſen, *w.* hate.
hauen, *s.* (hieb, gehauen) cut, mow.
Haufe, *m.* (–ns, –n) heap, accumulation.
häufen, *w.* heap up, increase; ſich —, accumulate.
Haupt, *n.* (¨er) head.
Hauptſtadt, *f.* (¨e) capital, metropolis.
Haus, *n.* (¨er) house; zu —, at home; nach —, homeward.
Hausfrau, *f.* housewife.
Haushalt, *m.* housekeeping.
häuslich, *adj.* domestic.
Hausrat, *m.* furniture.
Hauswirt, *m.* (–e) landlord.
heben, *s.* (o–o) raise, lift; ſich —, rise, heave.
Hecke, *f.* hedge.
heftig, *adj.* strong, angry, vehement, violent.
Heftigkeit, *f.* vehemence, anger, violent temper.
hegen, *w.* cherish.
Heil, *n.* welfare, salvation; *with dat.* hail to, well for.
heilbar, *adj.* curable.
heilig, *adj.* holy, sacred.
heilſam, *adj.* wholesome, salutary.

Heimat, *f.* home.
heimführen, *w.* lead home.
heimlich, *adj.* secret.
Heirat, *f.* marriage.
heiſchen, *w.* demand, solicit.
heiß, *adj.* hot.
heißen, *s.* (ie–ei) bid, call, call upon, be called; was es heiße, what it means.
heiter, *adj.* cheerful, pleasant.
Heldengröße, *f.* heroic size.
helfen, *s.* (a–o) help.
hell, *adj.* bright, clear.
Hemd, *n.* (–en) shirt, chemise.
hemmen, *w.* check, impede.
Hengſt, *m.* (–e) stallion, horse.
Henkel, *m.* handle.
her, *adv. sep.* hither, here; lange ſchon —, quite a long time ago.
herab', *adv. sep.* down (here).
herab'fallen, *s.* descend.
heran', *adv. sep.* hither.
heran'heben, *s.*; ſich —, rise.
herab'kommen, *s.* (*aux.* ſ.) come down.
herab'ſchlagen, *s.* beat down.
heran'kommen, *s.* (*aux.* ſ.) come on, advance.
heran'treten, *s.* (*aux.* ſ.) step up.
heran'wachſen, *s.* (*aux.* ſ.) grow up.
herauf', *adv. sep.* up (here).
herauf'gehen, *s.* (*aux.* ſ.) rise.
herauf'kommen, *s.* (*aux.* ſ.) come up.
herauf'ziehen, *s.* draw up; ſich —, rise.
heraus', *adv. sep.* out (here).
heraus'führen, *w.* lead out.
heraus'gehen, *s.* (*aux.* ſ.) go out.
heraus'ſagen, *w.* speak out.
herbei', *adv. sep.* hither, this way.
herbei'kommen, *s.* (*aux.* ſ.) come up.
herbei'treten, *s.* (*aux.* ſ.) step up.
herbringen, *w.* bring here, bring in.
Herbſt, *m.* (–e) autumn, harvest.
herein', *adv. sep.* in (here).
herein'bringen, *m.* bring in.
herein'führen, *w.* bring in.
herein'hangen, *s.* hang in.
herein'kommen, *s.* (*aux.* ſ.) come in.
herein'treten, *s.* (*aux.* ſ.) walk in, enter.
herführen, *w.* bring hither.
hergehen, *s.* (*aux.* ſ.) go on.
herhangen, *s.* hang over.
herklingen, *s.* sound hither, sound over.
herkommen, *s.* (*aux.* ſ.) come this way.
herlaufen, *s.* (*aux.* ſ.) run hither.
hernach', *adv.* afterwards, hereafter.
Herr, *m.* (–n, –en) Lord, sir, gentleman, master.
herrlich, *adj.* splendid, glorious.
Herrſchaft, *f.* power, rulership.
herrſchen, *w.* rule.
herü'ber, *adv. sep.* over (here).
herü'berkommen, *s.* (*aux.* ſ.) come over.
herü'berrücken, *w.* (*aux.* ſ.) move this way.
herü'bertragen, *s.* carry over here.
herum', *adv. sep.* around, about.

herum'gehen, *s.* (*aux.* ſ.) go about.
herum'hangen, *s.* hang around.
herum'häufen, *w.*; ſich —, accumulate round about.
herum'lenken, *w.* turn around.
herum'liegen, *s.* lie around.
herum'nehmen, *s.* assail, take it out of.
herum'reichen, *w.* pass around.
herum'rennen, *w.* (*aux. may be* ſ.) run around.
herum'trappeln, *w.* (*aux. may be* ſ.) trot around.
herun'ter, *adv. sep.* down (here).
herun'terglänzen, *w.* shine down.
herun'terkommen, *s.* (*aux.* ſ.) come down.
herun'terwallen, *w.* fall.
herun'terziehen, *s.* pull down.
hervor', *adv. sep.* forth.
hervor'bringen, *w.* bring forth, produce, take out.
hervor'drängen, *s.* (*aux.* ſ.) press forth.
hervor'gehen, *s.* (*aux.* ſ.) come forth, proceed.
hervor'kehren, *w.* bring forth.
hervor'locken, *w.* entice forth, draw out.
hervor'quellen, *s.* (*aux.* ſ.) gush forth.
hervor'treten, *s.* (*aux.* ſ.) step forth.
hervor'ziehen, *s. tr.* pull out.
Herz, *n.* (–ens, –en) heart.
herzlich, *adj.* hearty, cordial.
herzu', *adv. sep.* hither.
herzu'treten, *s.* (*aux.* ſ.) step up.
Heu, *n.* hay.
heulen, *w.* howl.
heut(e), *adv.* to-day.
heutig, *adj.* of to-day.
hier, *adv.* here.
hierher', *adv.* hither.
hierhin', *adv.* hither.
hierne'ben, *adv.* adjoining this.
Hilfe, *f.* help.
hilflos, *adj.* helpless.
hilfreich, *adj.* helpful.
Himmel, *m.* sky, heaven.
himmliſch, *adj.* heavenly, celestial.
hin, *adv. sep.* thither, away; ins Feld —, into the field; — und her, to and fro; vor ſich —, straight ahead.
hinab', *adv. sep.* down.
hinab'laufen, *s.* (*aux.* ſ.) run down.
hinab'ſchauen, *w.* look down.
hinab'ſchreiten, *s.* (*aux.* ſ.) walk down.
hinab'ſteigen, *s.* (*aux.* ſ.) descend.
hinan', *adv. sep.* thither.
hinan'fahren, *s.* (*aux.* ſ.) drive along.
hinan'ſchleichen, *s.* (*aux.* ſ.) creep up.
hinan'ſteigen, *s.* (*aux.* ſ.) climb, ascend.
hinauf', *adv. sep.* up.
hinauf'ſchreiten, *s.* (*aux.* ſ.) walk up.
hinaus', *adv. sep.* out, out along.
hinaus'führen, *w.* take (drive) out.
hinaus'gehen, *s.* (*aux.* ſ.) go out.
hinaus'kommen, *s.* (*aux.* ſ.) come out.
hinaus'laſſen, *s.* let (go) out.
hinaus'locken, *w.* lure out.

hinausſpazieren, *w.* (*aux.* ſ.) walk out.
hindern, *w.* hinder, impede.
Hinderniß, *f.* (-ſſe) hindrance.
hindurch', *adv. sep.* thru.
hindurch'laufen, *s.* (*aux.* ſ.) run thru.
hindurch'ſchreiten, *s.* (*aux.* ſ.) walk thru.
hinein', *adv. sep.* into.
hinein'treten, *s.* (*aux.* ſ.) walk in, enter.
hinführen, *w.* lead away.
hingeben, *s.* give away, sacrifice.
hingehen, *s.* (*aux.* ſ.) go away.
hinken, *w.* walk lame.
hinreißen, *s.* carry away, sweep along.
hinſtrecken, *w.*; ſich —, stretch away.
hinter, *adj.* back, rear; *prep.* behind.
Hinterhaus, *n.* (¨-er) rear of the house.
hintreten, *s.* (*aux.* ſ.) step up.
hinü'ber, *adv. sep.* over (there).
hinüber'gehen, *s.* (*aux.* ſ.) go over.
Hin- und Herziehen, *n.* moving hither and thither.
hinun'ter, *adv. sep.* down.
hinun'terleiten, *w.* guide down.
hinweg', *adv. sep.* away.
hinweg'ziehen, *s.* draw away.
hinweg'laſſen, *s.* let go away.
hinzu', *adv. sep.* thither.
hinzu'eilen, *w.* (*aux.* ſ.) hurry up, hasten thither.
hinzu'treten, *s.* (*aux.* ſ.) come up.
Hirt, *m.* (-en, -en) herdsman.
Hitze, *f.* heat.
Hobel, *m.* plane.
hoch, *adj.* (höher, höchſt) high.
hochherzig, *adj.* high-hearted, brave, plucky.
höchlich, *adv.* highly, greatly.
Hochweg, *m.* (-e) highway.
hocken, *w.* squat, loaf.
Hof, *m.* (¨-e) yard.
Höflichkeit, *f.* politeness.
hoffen, *w.* hope.
Hoffnung, *f.* hope.
hohl, *adj.* hollow.
holen, *w.* fetch, go and get.
Holz, *n.* (-e *and* ¨-er) wood.
hölzern, *adj.* made of wood, wooden.
horchen, *w.* harken, listen.
hören, *w.* hear.
Hörer, *m.* hearer.
Huf, *m.* (-e) hoof.
Hügel, *m.* hill.
Huhn, *n.* (¨-er) fowl, chicken.
Hülle, *f.* covering, wrap.
Hund, *m.* (-e) dog.
hundert, *num.* hundred.
Hut, *m.* (¨-e) hat.

I

ich, *personal pron.* I.
ihr, *poss.* her, their.
ihrig, *poss.* (*with* der) hers, its, theirs; der Ihrige, yours.
immer, *adv.* always, ever, at least, anyway; — ein Stündchen, a short hour's walk anyway; noch —, still; auf —, forever.
in, *prep.* (*acc. dat.*) in, into.
indem', *conj.* while, as.
indeß', **indeſſen**, *adv.* meanwhile; *conj.* while.

india'niſch, *adj.* East Indian.
innen, *adv.* within.
inner, *adj.* inner, intrinsic; —ſt, innermost.
irgend, *adv.* anywhere, somewhere, sometime;—was, anything, something.
irgendwo, *adv.* somewhere.
Irre, *f.* wandering, life of wandering,
irren, *w.* go astray, be mistaken.
Irrtum, *m.* (¨er) error.

J

ja, *adv.* yes, indeed, you know, you see; das Ja, a yes, acceptance.
Jahr, *n.* (–e) year.
Jahr(e)stag, *m.* (–e) anniversary.
Jahrhun'dert, *n.* (–e) century.
Jammer, *m.* misery, suffering.
jammern, *w.* sorrow, grieve, wail, cry aloud.
jammervoll, *adj.* miserable, distressing.
Jawort, *n.* (–e) assent, 'yes.'
je, *adv.* ever.
jeder, *adj. pron.* every, each; ein —, everyone.
jedoch', *adv.* yet; however, still.
jeglich, *adj. pron.* each, every; *pl.* all.
jemals, *adv.* ever.
jemand, *pron.* some one, any one.
jener (jene, jenes), *adj. pron.* that.
jenſeits, *adv. prep.* on the other side, across.
jetzo, *adv.* now.
jetzt, *adv.* now.
Jubel, *m.* jubilation, merry-making.
Jugend, *f.* youth, early life, young people.
jung, *adj.* (jünger, jüngſt), young; der Junge, the lad.
Jungfrau, *f.* young woman.
Jüngling, *m.* (–e) youth, young man.
jüngſt, *adv.* lately.

K

Kaffee, *m.* coffee.
Käfig, *m.* (–e) bird-cage.
Kaiſer, *m.* emperor.
kalt, *adj.* (kälter, kälteſt) cold.
Kammer, *f.* chamber, granary.
Kanal', *m.* (¨e) water-conduit.
Karr(e)n, *m.* cart.
Kaſten, *m.* box, chest.
Kattun', *m.* cotton.
kattu'nen, *adj.* cotton.
kaufen, *w.* buy.
Kaufmann, *m.* (–männer, –leute) merchant.
kaum, *adv.* hardly, scarcely.
kehren, *w. tr.* sweep; *intr.* (*aux.* ſ.) turn.
keine, *adj. pron.* no, none.
keinesweg(e)s, *adv.* by no means, not at all.
kennen, *w.* (kannte, gekannt) know.
Kenner, *m.* expert, connoisseur.
Kerker, *m.* prison.
Kette, *f.* chain.
keuchen, *w.* pant, puff.
kichern, *w.* giggle.
Kind, *n.* (–er) child.
Kinderzeug, *n.* baby's clothes.
Kindheit, *f.* childhood.

kindiſch, *adj.* childish.
Kinn, *n.* (–e) chin.
Kirche, *f.* church.
Kiſſenüberzug, *m.* (¨e) pillow-case.
Kiſte, *f.* chest.
klar, *adj.* clear, bright.
Klarheit, *f.* brightness.
Klavier', *n.* (–e) piano.
Kleid, *n.* (–er) clothing, garment.
Kleidchen, *n.* little coat.
kleiden, *w.* clothe.
klein, *adj.* small.
klingen, *s.* (a–u) clink, sound.
Klinke, *f.* doorlatch.
klug, *adj.* (klüger, klügſt) clever, sensible, wise.
Klugheit, *f.* shrewdness, sagacity, wisdom.
klüglich, *adj.* clever, skillful.
Knabe, *m.* (–n, –n) boy.
knacken, *w.* crack, snap, 'turn' (of the foot).
knallen, *w.* crack, pop, explode.
knapp, *adj.* close, tight.
knarren, *w.* creak.
Knaſter, *m.* tobacco (see note to VI, 215).
Knecht, *m.* (–e) hired man, common laborer.
Knechtſchaft, *f.* slavery.
Knixchen, *n.* curtsy.
Knöchel, *m.* ankle.
Knoten, *m.* knot.
knüpfen, *w.* tie, form a tie; fasten, hitch.
Kohl, *m.* (–e) cabbage.
Kolle'ge, *m.* (–n, –n) colleague.
kommen, *s.* (kam, gekommen, *aux.* ſ.) come.
König, *m.* (–e) king.
können, *w.* (konnte, gekonnt), be able, can.
Kopf, *m.* (¨e) head.
Koral'le, *f.* coral.
Korb, *m.* (¨e) basket; refusal, 'mitten' (note to VI, 266).
Korn, *n.* (¨er) corn, grain.
Körper, *m.* body.
koſten, *w.* cost; taste.
Koſten, *pl.* costs.
köſtlich, *adj.* precious, costly.
Kraft, *f.* (¨e) strength, power, force.
kräftig, *adj.* strong, vigorous.
kramen, *w.* rummage.
krank, *adj.* sick, ill.
kranken, *w.* be ill.
kränken, *w.* pain, grieve.
kratzen, *w.* scratch.
Krauſe, *f.* ruffle.
kräuſeln, *w.* curl.
Kraut, *n.* (¨er) herb.
Kreis, *m.* (–e) circle.
Krieg, *m.* (–e) war.
kriegen, *w.* get, obtain.
Krieger, *m.* warrior, soldier.
Krug, *m.* (¨e) pitcher, jar.
Krümmung, *f.* curve, winding.
Küche, *f.* kitchen.
kühl, *adj.* cool.
Kühlung, *f.* coolness.
kühn, *adj.* bold.
kühnlich, *adv.* boldly.
Kummer, *m.* grief, sorrow, trouble.
künftig, *adj.* future, to come; *adv.* in the future, henceforth.
künſtlich, *adv.* artistic.
Kunſtſtück, *n.* (–e) artifice.
kurz, *adj.* (kürzer, kürzeſt) short.
Kuß, *m.* (Küſſe) kiss.

küſſen, *w.* kiss.
Kütſchchen, *n.* little carriage.
Kutſche, *f.* carriage.
Kutſcher, *m.* coachman, driver.

L

laden, *w.* refresh.
lächeln, *w.* smile.
lachen, *w.* laugh.
laden, *s.* (u–a) load.
Land, *n.* (Lande, Länder) land, country.
landen, *w.* land.
ländlich, *adj.* rural.
Landmann, *m.* (–leute) countryman, farmer.
Landſchaft, *f.* landscape, countryside.
lang(e), *adj.* (länger, längſt) long.
langerſehnt, *ppl. adj.* long desired.
langſam, *adj.* slow.
Läppchen, *n.* little rag.
laſſen, *s.* (ie–a) let, leave, let be, let go; cause; vergolden —, have gilded.
Laſt, *f.* burden, weight.
laſten, *w.* hang heavy.
läſtig, *adj.* burdensome, annoying.
Latte, *f.* lattice.
Latz, *m.* (¨e) stomacher, breastcloth.
Laub, *n.* leafage, foliage.
Laube, *f.* arbor.
Laubgang, *m.* (¨e) arbor-walk.
lauern, *w.* lurk.
laufen, *s.* (ie–au, *aux.* ſ.) run.
Laune, *f.* humor.
laut, *adj.* loud; *adv.* aloud.
Leben, *n.* life.
leben, *w.* live; lebe wohl, farewell.
leben'dig, *adj.* living, lively.
lebhaft, *adj.* lively, animated.
ledern, *adj.* leathern.
ledig, *adj.* single, unmarried.
leer, *adj.* empty.
legen, *w.* lay, place.
lehnen, *w.* lean; gelehnt, leaning.
lehren, *w.* teach.
Lehrer, *m.* teacher.
Leib, *m.* (–er) body, waist.
leicht, *adj.* light, easy.
leichthin'ziehend, *ppl. adj.* lightly-moving, quick-stepping.
leichtlich, *adv.* easily.
Leichtſinn, *m.* light-mindedness, carelessness, buoyancy.
leiden, *s.* (litt, gelitten) suffer.
leidenſchaftlich, *adj.* passionate.
leider, *adv.* unfortunately, alas.
Leintuch, *n.* (¨er) sheet, linen cloth.
Leinwand, *f.* linen.
leiſ(e), *adj.* soft, gentle.
leiſten, *w.* perform.
leiten, *w.* lead, guide, drive.
lenken, *w.* guide, drive.
lernen, *w.* learn.
leſen, *s.* (a–e) read, gather, pick.
letzen, *w.* refresh.
letzt, *adj.* last, least important.
letztenmal, *adv.* (*following* zum) for the last time.
leuchten, *w.* gleam.
leugnen, *w.* deny.
Leute, *pl.* people.
Licht, *n.* (–er) light.
lieb, *adj.* dear; —er, rather; mein Liebſtes, my dearest wish.

Liebe, *f.* love.
lieben, *w.* love; **Geliebter, Geliebte**, beloved, sweetheart.
lieblich, *adj.* pleasant, lovely.
lieblos, *adj.* loveless.
Lied, *n.* (–er) song.
Liedchen, *n.* little song.
liegen, *s.* (a–e) lie.
Linde, *f.* linden.
links, *adv.* at the left.
Linnen, *n.* linen.
Lippe, *f.* lip.
liſtig, *adj.* cunning, crafty, sly.
Lob, *n.* praise.
loben, *w.* praise.
löblich, *adj.* praiseworthy, laudable.
locken, *w.* allure, entice.
los, *adj.* free, loose; — **werden**, get rid.
losbinden, *s.* unbind, unloose.
löſen, *w.* loosen, untie, dissolve, dispel.
loslaſſen, *s.* let go.
loslöſen, *w.*; **ſich** —, escape, become detached.
Löwe, *m.* (–n, –n) lion.
Lücke, *f.* aperture, hole.
Luft, *f.* (¨e) air.
lumpig, *adj.* ragged.
Luſt, *f.* (¨e) pleasure, delight, eagerness.
Luſtort, *m.* (–e) pleasure-resort.

M

machen, *w.* make.
Macht, *f.* (¨e) might.
mächtig, *adj.* strong, solid, mighty, powerful.
Mädchen, *n.* girl, maiden.
Magd, *f.* (¨e) servant-maid.
Mahl, *n.* (–e, ¨er) meal.
Mal, *n.* (–e) time.
Malerei', *f.* painting.
man, *pron.* one, they, people.
manch, *pron. adj.* many, many a.
mancherlei', *pron.* (*indeclinable*) many kinds of, many.
Mann, *m.* (¨er) man, husband.
Mannesgefühl, *n.* manly feeling.
mannigfaltig, *adj.* manifold.
männlich, *adj.* manly; *adv.* like a man.
Markt, *m.* (¨e) market, marketplace.
Marmorbild, *n.* (–er) marble statue.
Marſch, *m.* (¨e) march.
Maſſe, *f.* mass.
matt, *adj.* weak, faint.
Mauer, *f.* wall.
Mäuerchen, *n.* little wall.
Meer, *n.* (–e) sea.
mehr, *adv. pron.* more, longer.
mehren, *w.* increase.
mein, *pron. adj.* my, mine.
meiſt, *sup. adj.* most.
Meiſter, *m.* master.
Menge, *f.* multitude, crowd.
Menſch, *m.* (–en, –en) man, human being; *pl.* people.
menſchlich, *adj.* humane, kindly-disposed.
merken, *w.* notice, mark.
Mieder, *n.* bodice.
Miene, *f.* mien, manner, bearing.
mild(e), *adj.* kind, charitable, mild, gentle.
Milde, *f.* charity, kindness.
Minu'te, *f.* minute.

miſchen, *w.* mix.
miſſen, *w.* miss.
mit, *prep.* (*dat.*) with; *adv.* with the others.
Mitgift, *f.* dowry, marriage-portion.
Mitglied, *n.* (–er) member.
Mitleid, *n.* sympathy.
Mittag, *m.* (–e) midday, noon.
Mittel, *n.* means; ſich ins — ſchlagen, intervene, come to the rescue.
Mittelſtraße, *f.* middle course.
mitten, *adv.* in the midst; — durch, right thru.
mittler, *adj.* central, middle.
Mode, *f.* fashion.
modiſch, *adj.* modish, fashionable.
mögen, *w.* (mochte, gemocht) may; be disposed, desire; ich möchte, I should like.
möglich, *adj.* possible.
Moment', *m.* (–e) moment.
Mond, *m.* (–e) moon.
Montag, *m.* (–e) Monday.
Montur', *f.* uniform.
Morgen, *m.* east, morning; morgens, des Morgens, *adv.* in the morning.
morgen, *adv.* to-morrow.
morgend, *adj.* of to-morrow.
Moſt, *m.* (–e) must, grape juice.
müde, *adj.* tired, weary.
Mühe, *f.* pains, care, trouble.
Mühle, *f.* mill.
Mund, *m.* (–e) mouth.
munter, *adj.* wide-awake, lively, cheerful, gay, merry.
mürriſch, *adj.* morose, cross, grumbling.
Muſchel, *f.* shell.
Muſe, *f.* Muse.
Muskatel'ler, *m.* muscat (*kind of grape*).
müſſen, *w.* (mußte, gemußt) must, be obliged to, have to.
Müßiggang, *m.* idleness.
Muſter, *n.* model, pattern.
Mut, *m.* courage.
mutig, *adj.* spirited, mettlesome.
Mutter, *f.* (¨) mother.
Mütterchen, *n.* little mother.
Mütze, *f.* cap.

N

nach, *prep.* (*dat.*), *adv. sep.* after, toward, in the direction of, on, according to.
Nachbar, *n.* (–n) neighbor.
Nachbarſchaft, *f.* neighborhood.
nachdem', *conj.* after.
nachdringen, *s.* press after.
Nachdruck, *m.* emphasis.
nacheilen, *w.* (*aux.* ſ.) hurry after.
nachfahren, *s.* (*aux.* ſ.) drive after.
nachfragen, *w.* inquire after, ask about.
nachgeben, *s.* yield.
nachgraben, *s.* dig after.
nachkommen, *s.* (*aux.* ſ.) come after, follow.
nachlaſſen, *s.* leave behind.
Nachricht, *f.* news, tidings, information.
nachrufen, *s.* call after.
Nachſicht, *f.* indulgence.
nächſt, *adj.* (*sup. of* nah) next, nearest.

nächſtens, *adv.* presently, very soon.
nachſtreben, strive after.
Nacht, *f.* (¨e) night.
Nachtiſch, *m.* (–e) dessert.
nächtlich, *adj.* nightly, nocturnal.
nachtun, *w.* imitate, keep up with.
Nacken, *m.* neck.
nackend, *part. adj.* naked.
nackt, *adj.* naked.
Nadel, *f.* needle, hair pin.
nah(e), *adj.* (näher, nächſt) near, nigh; die Nächſten, neighbors.
nahen, *w.*; ſich —, draw near, approach.
nähern, *w.*; ſich —, approach, draw nearer.
nähren, *w.* nourish.
Nahrung, *f.* nourishment.
Name, *m.* (–ns, –n) name.
Naſe, *f.* nose.
Natur', *f.* nature.
natür'lich, *adj.* natural.
neben, *prep.* (*dat.*) beside, near, along with.
nebenbei', *adv.* by the way.
nebeneinan'der, *adv.* side by side.
nebenher', *adv.* beside it, incidentally.
nehmen, *s.* (nahm, genommen) take, take away.
neigen, *w.*; ſich —, bow, bend, nod; decline.
Neigung, *f.* affection, inclination.
nein, *adv.* no; das Nein, a no, a refusal.
nennen, *w.* (nannte, genannt) name, call.
netzen, *w.* moisten, wet.
neu, *adj.* new.
neueröffnet, *ppl. adj.* newly opened.
neugeboren, *ppl. adj.* new-born.
neugepflanzt, *ppl. adj.* newly planted.
Neugier, *f.* curiosity.
neulich, *adv.* lately.
nicht, *adv.* not.
nichts, *pron.* nothing.
nicken, *w.* nod.
nie, *adv.* never.
nieder, *adv. sep.* down.
niederführen, *w.* lead down, take down.
niederhauen, *s.* cut down.
niederknien, *w.* kneel down.
niederliegen, *s.* lie low, lie in ruins.
niederreißen, *s.* tear down.
niederſetzen, *w.* set down; ſich —, sit down.
niederwandeln, *w.* walk down.
niedrig, *adj.* low.
niemals, *adv.* never.
niemand, *pron.* no one.
nirgends, *adv.* nowhere.
noch, *adv.* yet, even, still, thus far; — genug, quite enough; — nicht, not yet; — kaum, barely; *conj.* nor.
Not, *f.* (¨e) need, distress.
Notdurft, *f.* necessity.
nötig, *adj.* necessary.
nötigen, *w.* compel.
nun, *adv.* now.
nunmehr', *adv.* now.
nur, *adv.* only; — irgend, in any way whatever, any wise; ſpät —, quite late; gehe —, just go.
Nutzen, *m.* use, benefit.

nützen, *w.* benefit, be of use to.
nutzen, *w.* use.
nützlich, *adj.* useful.

O

o, *interj.* O!
ob, *conj.* whether.
oben, *adv.* above.
ober, *adj.* upper; die Oberen, the upper classes.
obgleich', *conj.* altho.
Obrigkeit, *f.* authority.
Obſt, *n.* fruit, fruit-harvest.
Ochs, *m.* (–en, –en) ox.
öde, *adj.* desolate.
oder, *conj.* or.
Ofen, *m.* (¨) stove.
offen, *adj.* open, frank, candid.
Offizin', *f.* shop, laboratory.
öffnen, *w.* open.
oft, *adv.* (öfter, öfteſt) often; öfter, öfters, often.
oftmals, *adv.* often.
ohne, *prep.* (*acc.*) without.
Ohr, *n.* (–en) ear.
ordnen, *w.* arrange, put in order.
Ordnung, *f.* order.
ordnungslos, *adj.* without order, disordered.
Orgel, *f.* organ.
Ort, *m.* (–e, ¨er) place.
Oſtern, *pl.* Easter.
oſtin'diſch, *adj.* East Indian.

P

Paar, *n.* (–e) pair.
paaren, *w.* pair, combine.
packen, *w.* pack.
Pantof'fel, *m.* slipper.
Partei', *f.* party; — nehmen, take sides.
Pate, *m. and f.* (Paten) godfather, godmother; *pl.* godparents.
peinlich, *adj.* under sentence, in anxiety.
Peitſche, *f.* whip.
Peke'ſche, *f.* pekeshe (see note to I, 36).
Perſon', *f.* person, character.
Pfad, *m.* (–e) path.
Pfarrer, *m.* pastor.
Pfarrherr, *m.* (–n, –en) pastor.
Pfeife, *f.* pipe, pipeful.
Pfennig, *m.* (–e) penny.
Pferd, *n.* (–e) horse.
pflanzen, *w.* plant.
Pflaſter, *n.* pavement.
pflegen, *w.* be accustomed, be wont; *s.* (a–o) nurse, care for.
Pflicht, *f.* duty.
Pförtchen, *n.* little gate, postern.
Pilz, *m.* (–e) mushroom, toadstool.
plagen, *w.* plague, torment, tease.
plätſchern, *w.* splash.
Platte, *f.* flagstone.
Platz, *m.* (¨e) place, seat.
plündern, *w.* plunder.
prächtig, *adj.* splendid, magnificent.
praſſen, *w.* feast, revel, carouse.
Prediger, *m.* preacher.
preiſen, *s.* (ie–ie) praise, congratulate.
prickeln, *w.* prickle.
Probe, *f.* test.
Provi'ſor, *m.* (–en) dispenser, apothecary's clerk.
prüfen, *w.* prove, test.
Puls, *m.* (–e) pulse, pulse-beat.

Pult, *n.* (–e) desk.
Puppe, *f.* doll, baby.
Putz, *m.* finery, fine dress.
putzen, *w.* dress in finery, 'fix up.'

Q

quälen, *w.* torment.
Quell, *m.* (–e) well, spring.
Quelle, *f.* spring.
quellen, *s.* (o–o) start forth, arise.
quer, *adv.* obliquely, across.
quetſchen, *w.* crush, squeeze.

R

rächen, *w. and s.* (o–o) avenge.
Rad, *n.* (¨er) wheel.
Rain, *m.* (–e) border, edge.
Rand, *m.* (¨er) edge, border.
Ränke, *pl.* tricks, intrigues.
raſch, *adj.* swift, quick.
Raſen, *m.* turf, grass.
raſen, *w.* rage.
raſten, *w.* rest.
raſtlos, *adj.* restless.
Rat, *m.* (¨e) council.
raten, *s.* (ie–a) advise.
rauben, *w.* rob, plunder.
Räuber, *m.* robber.
Rauch, *m.* smoke.
rauchen, *w.* smoke.
Raum, *m.* (¨e) room.
Raupe, *f.* caterpillar.
Räuſchchen, *n.* little spree, slight intoxication.
Recht, *n.* (–e) right, law.
recht, *adj.* right, proper; — haben, be right; — geben, agree with.
rechts, *adv.* at the right.
Rede, *f.* talk, speech.
reden, *w.* talk, speak.
redlich, *adj.* honest.
regen, *w.* move; ſich —, stir, bestir oneself.
Regen, *m.* rain.
regie'ren, *w.* rule, govern.
Regie'rung, *f.* government.
reich, *adj.* rich.
reichen, *w.* reach, offer, bestow, give.
reichgeſammelt, *ppl. adj.* abundant.
reichlich, *adj.* abundant, rich.
reif, *adj.* ripe.
Reif, *m.* (–e) ring.
reifen, *w.* ripen.
Reifen, *m.* ring.
Reihe, *f.* row, succession.
rein, *adj.* pure, perfect, clean.
reinigen, *w.* clean, cleanse.
reinlich, *adj.* cleanly.
Reinlichkeit, *f.* cleanliness.
Reiſe, *f.* journey, travel.
reiſen, *w.* travel, journey.
reißen, *s.* (i–i) tear, pull, rend.
Reiz, *m.* (–e) attraction, charm.
reizen, *w.* charm.
rennen, *w.* (rannte, gerannt) run.
Reſt, *m.* (–e) rest, remainder; *pl.* remains.
retten, *w.* save, rescue.
Rettung, *f.* rescue.
reuen, *w.* regret, rue.
Rheinſtrom, *m.* Rhine.
Rheinwein, *m.* (–e) Rhine wine, Rhenish.
richten, *w.* direct; ſich —, be guided.
Richter, *m.* judge, magistrate.
richtig, *adj.* right, correct.
Riemen, *m.* strap, rein.

Rind, *n.* (–er) ox, cow; *pl.* cattle.
Ring, *m.* (–e) ring.
rings, *adv.* around; —um, round about.
rinnen, *s.* (a–o) run, flow.
Rock, *m.* (¨e) coat, skirt.
roh, *adj.* rough.
rollen, *w.* roll.
Römer, *m.* rummer.
Roß, *n.* (–ſſe) horse.
rot, *adj.* red.
Röte, *f.* redness, blush.
rötlich, *adj.* reddish.
Rücken, *m.* ridge, summit, back.
rücken, *w.* move; ſich —, get loose.
Rückkehr, *f.* return.
Rückſicht, *f.* respect, regard; ohne —, regardlessly, indiscriminately.
rückwärts, *adv.* backwards.
Ruf, *m.* (–e) call.
rufen, *s.* (ie–u) call, cry.
Ruhe, *f.* quiet, rest.
ruhen, *w.* rest.
ruhig, *adj.* quiet, calm.
rühmen, *w.* praise.
rühmlich, *adj.* honorable, with praise.
rühren, *w.* stir, move, touch; ſich —, be busy.
rührig, *adj.* stirring.
Rührung, *f.* emotion.
rund, *adj.* round.
Rund, *n.* (–e) round server, tray.
rundlich, *adj.* plump.
rüſten, *w.* equip, arm.
rüſtig, *adj.* vigorous, stanch, robust.
Rüſtung, *f.* equipment, outfit.

S

Saal, *m.* (Säle) receiving-room, parlor.
Saat, *f.* crop, growing grain.
Säbel, *m.* sword, saber.
Sache, *f.* affair, thing.
ſachte, *adv.* quietly, gently, softly.
Säge, *f.* saw.
ſagen, *w.* say, speak.
Sälchen, *n.* little room.
Salz, *n.* salt.
Samen, *m. also* **Same** (–ns, –n) seed.
ſammeln, *n.* gather, collect.
ſämtlich, *adj.* all, altogether.
ſanft, *adj.* soft, gentle.
Sarg, *m.* (¨e) coffin.
ſauber, *adj.* clean, tidy, neat.
ſauer, *adj.* sour, bitter, disagreeable.
ſäuerlich, *adj.* sourish, slightly acid.
Säugling, *m.* (–e) suckling.
Saum, *m.* (¨e) border, hem.
ſäumen, *w.* delay, neglect.
Saumſal, *n.* negligence, shiftlessness.
ſauſen, *w.* roar.
Schade(n), *m.* (Schäden) injury, damage.
ſchaden, *w.* injure.
Schadenfreude, *f.* roguery, teasing.
Schaf, *n.* (–e) sheep.
ſchaffen, *w.* work, get, procure.
ſchaffen, *s.* (u–a) create, produce.
Schar, *f.* flock, crowd, group.
ſcharf, *adj.* (ſchärfer, ſchärfſt) sharp.

Schatten, *m.* shade, shadow.
ſchattig, *adj.* shady.
Schatz, *m.* (¨e) treasure, valuable.
ſchätzen, *w.* treasure, estimate, appreciate.
ſchaudern, *w.* shudder.
ſchauen, *w.* behold, look at, look.
ſchäumen, *w.* foam.
Schauſpiel, *n.* (–e) spectacle.
Scheffel, *m.* bushel.
Scheibe, *f.* pane.
ſcheiden, *s.* (ie–ie) separate, part, depart.
Schein, *m.* appearance.
Scheinbild, *n.* (–er) illusory form, illusion.
ſcheinen, *s.* (ie–ie) seem, shine.
ſchelten, *s.* (a–o) scold.
Schenke, *f.* tavern.
ſchenken, *w.* give, present.
Scherflein, *n.* little sheaf, mite.
Scherz, *m.* (–e) jest, pleasantry.
ſcherzen, *w.* jest.
ſcheu, *adj.* shy, fearsome, timid.
ſcheuen, *w.* fear, be shy of; ſich —, be afraid.
Scheune, *f.* granary, barn.
ſchicken, *w.* send.
Schickſal, *n.* (–e) fate.
Schiffer, *m.* sailor.
ſchildern, *w.* depict, describe.
ſchimmern, *w.* gleam, shimmer.
Schinken, *m.* ham.
ſchirren, *w.* harness, hitch up.
Schlaf, *m.* sleep.
Schlafrock, *m.* (¨e) dressing-gown.
Schlag, *m.* (¨e) blow.
ſchlagen, *s.* (u–a) strike, beat, throb (*of the pulse*).
ſchlecht, *adj.* bad, worthless.
ſchleichen, *s.* (i–i, *aux.* ſ.) creep sneak.
Schleier, *m.* veil.
ſchleifen, *s.* (i–i) polish, (*of glass*) cut.
ſchleppen, *w.* drag. tug; ſich —, struggle, be encumbered.
ſchlichten, *w.* straighten out.
ſchließen, *s.* (ſchloß, geſchloſſen) close, shut; ſich —, adjoin, come together.
ſchlimm, *adj.* bad.
ſchlingen, *s.* (a–u) wind; ſich —, twine.
Schloße, *f.* hailstone, hail.
Schluß, *m.* (Schlüſſe) end, close, conclusion.
ſchmeicheln, *w.* flatter, cajole.
ſchmelzen, *s.* (o–o, *aux.* ſ.) melt.
Schmerz, *m.* (*pl.* –en) pain.
ſchmerzen, *w.* pain.
ſchmerzlich, *adj.* painful.
ſchmettern, *w.* peal.
ſchmiegen, *w.*; ſich —, cling to, nestle against.
ſchmutzig, *adj.* dirty.
Schnalle, *f.* buckle.
ſchneiden, *s.* (ſchnitt, geſchnitten) cut, reap.
ſchnell, *adj.* quick, fast.
ſchnellverſchwindend, *ppl. adj.* quickly disappearing.
Schnitter, *m.* reaper, harvester.
Schnitzwerk, *n.* carving.
ſchnöd(e), *adj.* vile, base, awful.
Schnörkel, *m.* scroll, volute.
Schnupftuch, *n.* (¨er) handkerchief.
Schnur, *f.* string.
ſchnüren, *w.* lace.
ſchon, *adv.* already, even, in-

deed; — von ferne, at quite a distance; ein Knecht —, even a hired laborer.

ſchön, *adj.* beautiful, fair, handsome.

ſchonen, *w.* spare.

Schönheit, *f.* beauty.

ſchönverſilbert, *ppl. adj.* handsomely silvered.

ſchöpfen, *w.* draw water.

Schrank, *m.* (¨e) clothespress, closet, wardrobe; cupboard.

Schranke, *f.* barrier.

Schrecken, *m.* terror.

ſchrecken, *w.* terrify, frighten.

ſchrecklich, *adj.* terrible.

ſchreiben, *s.* (ie–ie) write.

ſchreien, *s.* (ie–ie) cry aloud, scream, shriek, yell.

ſchreiten, *s.* (ſchritt, geſchritten) step, walk.

Schrift, *f.* scripture, writing.

Schritt, *m.* (–e) step, pace.

ſchüchtern, *adj.* timid, bashful.

Schuh, *m.* (–e) shoe.

Schuld, *f.* blame, responsibility.

ſchuld, *adj.* to blame, responsible.

Schule, *f.* school.

Schulter, *f.* shoulder.

Schultheis, *m.* (–en, –en) magistrate, judge.

Schulze, *m.* (–n, –n) magistrate, judge.

Schutt, *m.* rubbish, ruins.

ſchütteln, *w.* shake.

ſchützen, *w.* protect, take care of.

Schutzgott, *m.* (¨er) protecting divinity.

ſchwach, *adj.* (ſchwächer, ſchwächſt) weak.

Schwäche, *f.* weakness.

ſchwanger, *adj.* pregnant, with child.

ſchwanken, *w.* sway, waver; —d, *ppl. adj.* unsteady, uncertain.

ſchwarz, *adj.* (ſchwärzer, ſchwärzeſt) black.

ſchwatzen, ſchwätzen, *w.* chat, babble.

ſchweben, *w.* float, sweep, waver, hover.

ſchweigen, *s.* (ie–ie) be silent, keep still; —d, in silence, silently.

Schweiß, *m.* sweat.

Schwelle, *f.* threshold.

ſchwer, *adj.* heavy, hard, difficult.

Schwere, *f.* weight.

ſchwerlich, *adv.* hardly, scarcely.

Schwert, *n.* (–er) sword.

Schweſter, *f.* sister.

Schwiegertochter, *f.* (¨) daughter-in-law.

Schwiegertöchterchen, *n.* little daughter-in-law.

ſchwingen, *s.* (a–u) swing.

ſchwören, *s.* (u *or* o–o) swear.

Schwung, *m.* (¨e) swing; entſtürzten im —e, went flying out.

ſechsmal, *adv.* six times.

Seele, *f.* soul.

Segen, *m.* blessing.

Segenswunſch, *m.* (¨e) good wish, benediction.

ſegnen, *w.* bless, congratulate.

ſehen, *s.* (a–e) see.

ſehr, *adv.* very, very much.

ſein, *possessive pron. adj.* his, its.

ſein, *s.* (*aux.* ſ.) be.
ſeit, *prep.* (*dat.*) since.
ſeitdem', *conj.* since.
Seite, *f.* side.
ſelber, *pron.* self, selves.
ſelbſt, *pron.* self; *adv.* even.
ſelbſtbeſtimmt, *ppl. adj.* self-determined.
ſelig, *adj.* happy; deceased, 'late.'
ſelten, *adj.* rare, strange.
ſenden, *w.* (ſendete *or* ſandte, geſendet *or* geſandt) send.
ſengen, *w.* burn, scorch.
ſenken, *w. tr.* sink.
Senſe, *f.* scythe.
ſetzen, *w.* seat, set, put in place; geſetzt, *part. adj.* settled, steady.
ſeufzen, *w.* sigh.
Seufzer, *m.* sigh.
ſich, *pron. reflexive and reciprocal*, himself, herself, itself, themselves; each other, one another.
ſicher, *adj.* sure, assured, secure, confident.
Sicherheit, *f.* safety, security.
ſie, *pron.* (*personal*), she, her, it, they, them; **Sie**, you.
Sieb, *n.* sieve.
Sieger, *m.* victor, conqueror.
Silber, *n.* silver.
Silbergerät, *n.* (–e) silverware.
ſilbern, *adj.* silver.
ſingen, *s.* (a–u) sing.
ſinken, *s.* (a–u, *aux.* ſ.) sink, set.
Sinn, *m.* (–e) sense, mind, thought; im guten —, with good intention.
ſinnen, *s.* (a–o) think, ponder.
ſinnig, *adj.* thoughtful.
Sitte, *f.* custom; morality, good character.
ſittlich, *adj.* moral, polite, mannerly.
Sitz, *m.* seat.
ſitzen, *s.* (ſaß, geſeſſen) sit, take one's seat.
Sitzung, *f.* session.
ſo, *adv.* so, thus, then; — ſehr auch, however.
ſobald', *conj.* as soon as.
ſofort', *adv.* at once.
ſogar', *adv.* actually, even.
ſogleich', *adv.* at once, straightway.
Sohle, *f.* sole.
Sohn, *m.* (¨e) son.
ſolan'g(e), *conj.* so long as.
ſolch, *adj. pron.* such.
ſollen, *w.* shall, should, ought to, be said to.
Sommer, *m.* summer.
ſondern, *w.* lay aside, discriminate.
ſondern, *conj.* but (*after a negative*).
Sonne, *f.* sun.
Sonntag, *m.* (–e) Sunday.
ſonſt, *adv.* else, otherwise, in other ways, formerly.
Sorge, *f.* care, worry, anxiety.
ſorgen, *w.* care for, take care, be anxious.
Sorgfalt, *f.* care, solicitude.
ſorglich, *adj.* careful, anxious.
ſorgſam, *adj.* careful.
ſoviel', *conj.* as much as; — auch, however much.
Späher, *m.* spy.
ſparen, *w.* spare, save.
ſpät, *adj.* late.
ſpazie'ren, *w.* take a walk, stroll.

Speiſe, *f.* thing to eat, food.
ſpenden, *w.* give, bestow.
Spiegel, *m.* mirror, looking-glass.
ſpiegeln, *w.* reflect the light, mirror.
Spiel, *n.* (–e) game, sport, play.
ſpielen, *w.* play.
ſpitzig, *adj.* pointed, taper.
Spott, *m.* mockery, derision.
ſpöttiſch, *adj.* derisive, mocking.
Sprache, *f.* language.
ſprechen, *s.* (a–o) speak, speak to.
Sprichwort, *n.* (¨er) proverb.
ſpringen, *s.* (a–u, *aux.* ſ.) spring, leap.
Sprüchlein, *n.* little saying, proverb.
Sprung, *m.* (¨e) spring, leap.
Spur, *f.* trace, track.
Staat, *m.* (–es, –en) state.
Stab, *m.* (¨e) staff.
Stadt, *f.* (¨e) city.
Städtchen, *n.* little city.
Städter, *m.* city-man, urbanite.
Stake'te, *f.* picket, fence-paling.
Stall, *m.* (¨e) stable.
ſtampfen, *w.* stamp.
Stand, *m.* (¨e) condition, state.
Standar'te, *f.* standard.
ſtark, *adj.* (ſtärker, ſtärkſt) strong, firm.
Stärke, *f.* strength.
ſtärken, *w.* strengthen, help.
ſtarr, *adj.* motionless, fixed.
Statt, *f.* place.
ſtatt, *prep.* (*gen.*) instead of.
Stätte, *f.* place, spot.
ſtattlich, *adj.* stately, grand.
Staub, *m.* dust.
ſtaubig, *adj.* dusty.
Staunen, *n.* astonishment.
ſtaunen, *w.* be astonished; —d, *ppl. adj.* rapt.
ſtecken, *w.* stick, place, put.
ſtehen, *s.* (ſtand, geſtanden) stand.
Steig, *m.* (–e) path.
ſteigen, *s.* (ie–ie, *aux.* ſ.) climb, mount, ascend, clamber.
ſteil, *adj.* steep.
Stein, *m.* (–e) stone.
ſteinern, *adj.* of stone.
Stelle, *f.* place, spot.
ſtellen, *w.* place; ſich —, appear, take one's place.
ſtemmen, *w.*; ſich —, brace oneself.
ſterben, *s.* (a–o, *aux.* ſ.) die.
ſterblich, *adj.* mortal.
Stern, *m.* (–e) star.
ſtets, *adv.* always, continually.
ſticken, *w.* embroider.
Stiefel, *m.* (*pl.* –, –n) boot.
Stier, *m.* (–e) bull, ox.
ſtill(e), *adj.* still, quiet; im —en, quietly.
ſtillverzehrend, *ppl. adj.* quietly consuming, wasting.
Stock, *m.* (¨e) vine.
ſtocken, *w.* stick fast, stop work.
Stoff, *m.* (–e) stuff, material.
Stolz, *m.* pride.
ſtolz, *adj.* proud.
Storch, *m.* (¨e) stork.
ſtottern, *w.* stutter, stammer.
ſtrafen, *w.* punish.
ſtrahlen, *w.* beam, shine.
Straße, *f.* street, road.
ſtreben, *w.* strive, endeavor.
Streich, *m.* (–e) blow, stroke.

ſtreicheln, *w.* caress, coddle.
ſtreifen, *w.* wander.
Streit, *m.* (–e) strife, conflict.
ſtreiten, *s.* (i–i) fight.
Streiter, *m.* fighter, combatant.
Strick, *m.* (–e) cord, trace.
Stroh, *n.* straw.
Strom, *m.* (¨e) stream, current.
ſtrotzen, *w.* swell, be puffed up; kräftig —, grow vigorously.
Strudel, *m.* whirlpool.
Stube, *f.* room.
Stübchen, *n.* little room.
Stück, *n.* (–e) piece.
Stufe, *f.* step.
Stukkatur', *f.* stucco.
ſtumm, *adj.* mute.
Stunde, *f.* hour.
Stündchen, *n.* short hour.
Sturm, *m.* (¨e) storm, tempest.
ſtürmen, *w.* storm, rush; —de Glocke, alarm bell.
ſtürzen, *w.* (*aux.* ſ.) plunge, tumble, fall.
Stütze, *f.* prop, support.
ſtützen, *w.* prop, support.
ſtutzen, *w.* trim.
ſuchen, *w.* seek, look for.
Surtout', *m.* (*pronounce* ſürtu') surtout.
ſüß, *adj.* sweet.

T

tadeln, *w.* censure, blame, find fault.
Tafel, *f.* pane.
Tag, *m.* (–e) day.
täglich, *adj.* daily.
Tal, *n.* (¨er) valley, vale.
Taler, *m.* dollar.
Tanz, *m.* (¨e) dance.
tapfer, *adj.* brave, valiant.
Taſche, *f.* pocket.
Tat, *f.* deed.
tätig, *adj.* active, industrious.
Tauſch, *m.* (–e) exchange, trade.
tauſchen, *w.* trade, swap.
täuſchen, *w.* disappoint.
tauſendmal, *adv.* a thousand times.
Tedeum, *n.* Te Deum.
Teil, *m.* part.
teilen, *w.* share, part.
Tenne, *f.* threshing-floor.
teuer, *adj.* dear, precious, expensive.
Text, *m.* (–e) text, words.
tief, *adj.* deep.
Tier, *n.* (–e) animal.
tilgen, *w.* destroy, obliterate.
Tiſch, *m.* (–e) table; nach —e, after dinner.
Tiſchler, *m.* cabinet-maker.
Toback', *m.* (–e) tobacco (*now spelt* Tabak')
Tochter, *f.* (¨) daughter.
Töchterchen, *n.* little daughter.
Tod, *m.* death.
tönen, *w.* sound, ring.
Tor, *n.* (–e) gate, entrance.
töricht, *adj.* foolish.
Torweg, *m.* (–e) gateway (see I, 20, note).
tragen, *s.* (u–a) wear, bear, carry, endure.
Träne, *f.* tear.
Traube, *f.* grape.
trauen, *w.* trust.
traulich, *adj.* cozy, familiar, intimate.
Traum, *m.* (¨e) dream.
traun, *interj.* forsooth, indeed, truly.

traurig, *adj.* sad, sorrowful, wretched.
Trauring, *m.* (–e) wedding ring.
traut, *adj.* dear, beloved.
treffen, *s.* (a–o) hit, come across, meet, find; touch; tally; kränkend —, hurt.
trefflich, *adj.* excellent, admirable; *adv.* well.
treiben, *s.* (ie–ie) drive, urge on; es treibt mich, I feel impelled.
trennen, *w.* separate, part.
Treppe, *f.* steps, flight of steps.
treten, *s.* (a–e, *aux.* ſ.) step, tread, walk.
treu, *adj.* true, faithful.
Treue, *f.* fidelity, good faith.
treulich, *adv.* faithfully.
Trieb, *m.* (–e) impulse, bent, proclivity.
triefen, *s.* (troff, getroffen) drip.
trinken, *s.* (a–u) drink.
Tritt, *m.* (–e) step, kick.
trocken, *adj.* dry.
trocknen, *w.* dry.
Trog, *m.* (¨e) trough.
Trommel, *f.* drum.
Trompe'te, *f.* trumpet.
Troſt, *m.* comfort, consolation.
tröſten, *w.* comfort, console; getröſtet, with light heart.
tröſtlich, *adj.* comforting.
Trotz, *m.* defiance.
Trotzkopf, *m.* (¨e) stubborn fellow.
trüben, *w.* sadden, trouble; roil up; ſich —, grow dark.
Trübſal, *n.* (–e) trouble, affliction.
trügen, *s.* (o–o) deceive.
trüglich, *adj.* deceptive, illusory.
Trulle, *f.* hussy.
Trümmer, *pl.* ruins.
Trunk, *m.* (¨e) drink, drink of water.
Trupp, *m.* (–e) troop, band.
Tuch, *n.* (¨er) handkerchief, cloth.
tüchtig, *adj.* solid, strong, capable.
Tücke, *f.* malice, mischief.
tückiſch, *adj.* malicious, malignant.
Tugend, *f.* virtue.
tugendhaft, *adj.* virtuous.
tun, *s.* (tat, getan) do.
Tür(e), *f.* door.
Turm, *m.* (¨e) tower.

U

übel, *adj.* bad, evil.
Übel, *n.* evil.
üben, *w.* practise.
über, *prep.* (*acc. dat.*), *adv. sep. insep.* over, across, about.
überall', *adv.* everywhere.
überbeugen, *w.*; ſich —, bend over.
überblei'ben, *s.* (*aux.* ſ.) remain over, be left over.
überbli'cken, *w.* look over, survey.
überei'len, *w.* go too fast; übereilt', *ppl. adj.* overhasty.
Überei'lung, *f.* excessive haste.
überfal'len, *s.* fall upon, attack.
Überfluß, *m.* superabundance.
überge'ben, *s.* hand over, give over.
übergie'ßen, *s.* pour over, suffuse.
überlaſ'ſen, *s.* leave; ſich —, give oneself over, surrender.
überle'gen, *w.* consider.

übermütig, *adj.* arrogant, insolent.
übernach'ten, *w.* pass the night.
überpacken, *w.* overload (cf. I, 136, note).
überra'ſchen, *w.* surprise.
überreif, *adj.* over-ripe.
überrhei'niſch, *adj.* over the the Rhine, trans-Rhenane.
überwie'gen, *s.* outweigh; —d, *ppl. adj.* preponderant.
Überzug, *m.* (¨e) pillow-case, sheet.
übrig, *adj.* remaining, other; das Übrige, the rest.
Ufer, *n.* bank, shore.
um, *prep.* (*acc.*), *adv. sep. insep.* about, around; to, in order to; for; — vieles, for a great deal; over.
umar'men, *w.* embrace.
Umar'mung, *f.* embrace.
umbilden, *w.* transform.
Umfang, *m.* (¨e), extent.
umfan'gen, *s.* embrace.
Umgang, *m.* society.
umge'ben, *s.* surround.
umge'hen, *s.* go about, attend to.
umher', *adv. sep.* about, around.
umher'ſchlingen, *s.* wind about.
umher'ſchweifen, *w.* (*aux.* ſ.) wander about.
umher'ſetzen, *w.* place about.
umher'ziehen, *s.* (*aux.* ſ.) wander about.
umhül'len, *w.* surround with a veil, veil.
umkehren, *w.* turn around.
umſchat'ten, *w.* surround with shade, shade.
um'ſchlagen, *s.* overturn, upset.
umſchla'gen, *s.* fall about.
umſchlie'ßen, *s.* enclose, embrace.
umſchwe'ben, *w.* hover around.
Umſchweif, *m.* (–e) circumlocution, beating about the bush.
um'ſehen, *s.*; ſich —, look about.
umſonſt', *adv.* in vain.
umſtri'cken, *w.* fetter about, enmesh.
umſum'men, *w.* buzz about.
um'treiben, *s.* drive about.
um'tun, *s.*; ſich —, go about, look around.
Umweg, *m.* (–e) roundabout way.
umwühlen, *w.* overturn.
unabhängig, *adj.* independent.
unabläſſig, *adj.* incessant.
unabſehlich, *adj.* farther than one can see.
unangenehm, *adj.* unpleasant.
Unart, *f.* misbehavior, naughtiness.
unbedeutend, *ppl. adj.* unimportant, insignificant.
unbehauen, *ppl. adj.* unhewn.
unbekannt, *ppl. adj.* unknown.
unbeſchenkt, *ppl. adj.* without a gift.
unbeſonnen, *part. adj.* thoughtless.
unbeweglich, *adj.* motionless.
unbewegt, *ppl. adj.* unmoved.
Unbill, *f.* (*pl.* Unbilden) wrong, outrage.
und, *conj.* and.
unend'lich, *adj.* unending.
unentbehr'lich, *adj.* indispensable.
unerfahren, *ppl. adj.* inexperienced.

unermüdet, *ppl. adj.* unwearied.
unerwartet, *ppl. adj.* unexpected.
Unfall, *m.* (¨e) accident, calamity.
ungebärdig, *adj.* unruly, ill-behaved.
Ungeduld, *f.* impatience.
ungeduldig, *adj.* impatient.
ungerecht, *adj.* unjust, unfair.
ungern, *adv.* unwillingly.
ungesäumt, *ppl. adj.* without delay, prompt.
Unglück, *n.* (–e) misfortune, unhappiness.
unkun'dig, *adj.* unacquainted with.
unleid'lich, *adj.* intolerable.
unmög'lich, *adj.* impossible.
unmutig, *adj.* ill-humored, impatient.
Unrat, *m.* refuse, dirt, filth.
Unrecht, *n.* injustice; mit —, wrongly.
unruhig, *adj.* agitated, troubled.
unschädlich, *adj.* harmless, innocent.
Unschuld, *f.* innocence.
unser, *pron. adj.* our, ours.
unsicher, *adj.* uncertain, insecure.
unten, *adv.* below.
unter, *prep.* (*acc. dat.*), *adv. sep. insep.* under, among, in, during.
unter, *adj.* lower; der —ste, the lowest.
unterdrü'cken, *w.* oppress.
untereinan'der, *adv.* with one another, among ourselves (*or* themselves).
unterhal'ten, *s.* entertain.
Unterstü'tzung, *f.* underpinning, foundation.
Untreu(e), *f.* unfaithfulness.
unverdient, *ppl. adj.* undeserved.
unverträglich, *adj.* hard to get along with.
unverwerf'lich, *adj.* unobjectionable.
unverzeih'lich, *adj.* unpardonable.
unvollen'det, *ppl. adj.* incomplete.
unvorsichtig, *adj.* incautious, imprudent.
unwiderste'h'lich, *adj.* irresistible.
unwillig, *adj.* indignant.
unwür'dig, *adj.* unworthy.

V

Vater, *m.* (¨) father.
Vaterland, *n.* (–e) fatherland, country.
väterlich, *adj.* paternal.
Vaterstadt, *f.* (¨e) birthplace.
verachten, *w.* despise.
verändern, *w.* change, alter, make changes.
Veränd(e)rung, *f.* change.
verarmen, *w.* impoverish.
verbannen, *w.* banish.
verbergen, *s.* hide, conceal.
verbessern, *w.* better, improve.
verbinden, *s.* connect, bind, unite, oblige.
Verbin'dung, *f.* union, marriage.
verbräunen, *w.* turn brown.
Verbrecher, *m.* criminal.
verbreiten, *w.* spread out, expand.
verbrennen, *w.* burn.

verbünden, *w.* league together, unite.
verdanken, *w.* have to thank for, owe.
verdecken, *w.* cover.
verderben, *s.* (a–o) ruin, destroy; **verderbt**, *ppl. adj.* corrupt.
verderblich, *adj.* destructive.
verdienen, *w.* deserve, earn.
Verdienſt, *n.* (–e) merit, desert.
verdoppeln, *w.* redouble.
verdrießen, *s.* vex, annoy.
verdrießlich, *adj.* ill-humored, vexed, sour.
Verdruß, *m.* vexation.
verdunkeln, *w.* obscure, throw into the shade, darken.
verehren, *w.* bestow, present, honor.
Verehrung, *f.* respect.
verfallen, *s.* (*aux.* ſ.) fall to pieces.
verfaulen, *w.* (*aux.* ſ.) rot.
verfertigen, *w.* make, prepare.
verfolgen, *w.* pursue.
verführen, *w.* mislead, seduce.
vergänglich, *adj.* transitory.
vergeben, *s.* forgive.
vergebens, *adv.* in vain.
vergeblich, *adj.* vain, useless.
vergehen, *s.* (*aux.* ſ.) pass away.
vergelten, *s.* repay.
vergeſſen, *s.* (a–e) forget.
vergießen, *s.* pour out, shed.
vergleichbar, *adj.* comparable.
vergleichen, *s.* (i–i) compare; ſich —, be comparable.
Vergnügen, *n.* pleasure.
vergolden, *w.* gild.
Vergoldung, *f.* gilding.
verhalten, *s.*; ſich —, be related.
Verhältniß, *n.* (–ſſe) relation.
verharren, *w.* persist, persevere.
verhaßt, *ppl. adj.* hateful, odious.
verhauchen, *w.* breathe out.
verhehlen, *w.* hide, conceal.
verhindern, *w.* hinder, impede.
verhüllen, *w.* hide, veil, conceal.
verhüten, *w.* prevent.
Verirrung, *f.* error, aberration.
verjüngen, *w.* rejuvenate; ſich —, become young again.
verkaufen, *w.* sell.
verkennen, *w.* misunderstand, fail to understand, mistake.
verklingen, *s.* die out (*of sound*).
verkünden, *w.* proclaim, announce.
Verkünder, *m.* proclaimer.
verlangen, *w.* desire, wish for, demand.
verlaſſen, *s.* leave, abandon.
verlaufen, *ppl. adj.* vagrant, vagabond.
verlegen, *ppl. adj.* embarrassed.
Verlegenheit, *f.* embarrassment.
verletzen, *w.* hurt, offend.
verlieren, *s.* (o–o) lose.
verloben, *w.* betroth.
Verlobung, *f.* betrothal.
Verluſt, *m.* (–e) loss.
vermehren, *w.* increase.
vermeiden, *s.* avoid, shun.
vermiſſen, *w.* miss, do without.
vermögen, *w.* be able; —d, *ppl. adj.* wealthy.
Vermögen, *n.* property.
vermummen, *w.* mask; **vermummt**, *ppl. adj.* in disguise.
vermutlich, *adv.* presumably.
vernehmen, *s.* hear.

vernichten, *w.* annihilate, destroy.
Vernunft, *f.* reason, good sense.
vernünftig, *adj.* rational, sensible.
verpflichten *w.* obligate, pledge.
verrichten, *w.* do, perform, accomplish.
verſagen, *w.* reject, refuse, deny.
verſammeln, *w.* gather, assemble.
verſchenken, *w.* give away.
verſcheuchen, *w.* frighten away, dispel.
verſchieden, *ppl. adj.* different, of different kinds.
verſchließen, *s.* close, lock up.
verſchlingen, *s.* swallow up.
verſchmachten, *w.* pine away.
Verſchonung, *f.* mercy, sparing.
verſchütten, *w.* bury.
verſchwinden, *s.* (*aux.* ſ.) vanish, disappear.
verſehen, *s.* look after, attend to, furnish, equip.
verſetzen, *w.* answer, reply.
verſichern, *w.* assure.
Verſicherung, *f.* assurance.
verſilbern, *w.* plate with silver.
verſöhnen, *w.* reconcile; ſich —, become reconciled.
verſorgen, *w.* care for, attend to.
verſpenden, *w.* give away.
verſprechen, *s.* promise.
Verſtand, *m.* understanding, sense.
verſtändig, *adj.* sensible.
verſtauben, *w.* turn to dust, cover with dust.
verſtecken, *w.* hide, conceal.
verſtehen, *s.* understand, know how.
Verſtellung, *f.* dissimulation.
verſuchen, *w.* try; —d, *ppl. adj.* tentative, experimental.
verſüßen, *w.* sweeten, make up for.
verteidigen, *w.* defend.
verteilen, *w.* distribute.
vertragen, *s.* put up with, get along with.
verträglich, *adj.* peaceable.
Vertrauen, *n.* confidence.
vertrauen, *w.* entrust, confide, trust.
vertraulich, *adj.* confidential.
vertreiben, *s.* drive out, banish; Vertriebene, exiles, fugitives.
verwahren, *w.* keep, preserve, guard.
verwalten, *w.* manage.
verwandeln, *w.* transform, convert.
verwandt, *ppl. adj.* akin; Verwandter, (*adj. declension*) relative.
verwehren, *w.* try to prevent.
verweilen, *w.* linger, tarry.
verwenden, *w.* apply, bestow.
verwirren, *w.* confuse.
Verwirrung, *f.* confusion.
verworren, *ppl. adj.* confused.
verwunden, *w.* wound.
verwundern, *w.* astonish, surprise.
verzagen, *w.* lose heart, be afraid.
verzehren, *w.* consume, destroy, devour.
verzeihen, *s.* (ie–ie) pardon, forgive.
verzieren, *w.* adorn, embellish.
Verzweiflung, *f.* despair.
Vieh, *n.* cattle.

viel, *adj.* much; *pl.* many.
vielbedürfend, *ppl. adj.* much-needing, voracious.
vielbegehrend, *ppl. adj.* much-desiring.
vielfach, *adj.* manifold, multiplied.
vielgefaltet, *ppl. adj.* in many folds, gathered full.
vielleicht', *adv.* perhaps, maybe.
vielmal, *adv.* many times.
vielmehr', *adv.* rather.
vier(e), *num.* four.
Volk, *n.* (¨er) people, folk.
voll, *adj.* full, full of.
vollbrin'gen, *w.* complete, perform, carry out.
vollen'den, *w.* complete, perfect, finish.
vollführen, *w.* complete, carry out.
völlig, *adv.* completely, entirely.
vollkom'men, *adj.* perfect.
Vollmond, *m.* (–e) full moon.
von, *prep.* (*dat.*) of, from, by, because of, with, about, concerning.
vor, *prep.* (*acc. dat.*), *adv. sep.* before, ago, against; from, because of, of, for; —s Tor, outside the gate; Furcht —, fear of.
voraus', *adv. sep.* beforehand; im —, in advance.
voraus'sehen, *s.* foresee.
vorbei', *adv. sep.* past, by, over.
vorbei'bewegen, *w.*; ſich —, move past.
vorbei'tragen, *s.* carry by.
vorbei'ziehen, *s.* (*aux.* ſ.) pass by.
vordringen, *s.* (*aux.* ſ.) press on.
voreilen, *w.* (*aux.* ſ.) hasten before.
Vorgefühl, *n.* (–e) presentiment.
vorher', *adv.* before.
vorhin', *adv.* formerly, a while ago.
vorkommen, *s.* (*aux.* ſ.) seem, appear, occur.
vorn(e), *adv.* before, in front; von —, from the beginning.
Vorſatz, *m.* (¨e) purpose, project.
vorſchieben, *s.* push forward.
vorſehen, *s.*; ſich —, take precaution, take care.
Vorſicht, *f.* caution, foresight.
vorſichtig, *adj.* cautious.
vorſtellen, *w.* introduce.
Vorteil, *m.* (–e) advantage.
vorü'ber, *adv. sep.* past, gone on.
vorü'berziehen, *s.* (*aux.* ſ.) pass by, move past.
vorwärts, *adv.* forwards.
vorzei'ten, *adv.* formerly.

W

wachſen, *s.* (u–a, *aux.* ſ.) grow, swell.
Wachstum, *n.* growing thing, growth.
wacker, *adj.* brave, sturdy, doughty, good.
Waffe, *f.* weapon.
Wage, *f.* whiffletree.
wagen, *w.* dare, venture.
Wagen, *m.* carriage, wagon.
wählen, *w.* select, choose.
Wahn, *m.* illusion.
wahr, *adj.* true.
Wahrheit, *f.* truth.
wahrlich, *adv.* truly, indeed.

Wall, *m.* (¨e) wall, rampart.
wallen, *w.* surge.
walten, *w.* rule, control.
Wand, *f.* (¨e) wall, partition.
wandeln, *w.* walk, move.
Wand(e)rer, *m.* wanderer, fugitive.
wandern, *w.* wander.
Wange, *f.* cheek.
wanken, *w.* sway, waver.
Ware, *f.* wares.
warm, *adj.* (wärmer, wärmſt) warm.
Wärme, *f.* warmth.
warnen, *w.* warn.
Warnung, *f.* warning.
warten, *w.* wait.
warum', *adv.* why.
was, *pron. interrogative, relative and indefinite*, what, somewhat, something; how; that.
Wäſche, *f.* washing.
waſchen, *n.* (u–a) wash.
Waſſer, *n.* water.
waſſerreich, *adj.* well supplied with water.
wechſeln, *w.* exchange, change.
wechſelſeitig, *adj.* mutual.
wecken, *w. tr.* waken.
Weg, *m.* (–e) way, road.
weg, *adv. sep.* away, off.
wegen, *prep.* (*gen.*) on account of, for the sake of.
weggehen, *s.* (*aux.* ſ.) go away.
wegnehmen, *s.* take away.
wegrufen, *s.* call away.
wehen, *w.* blow.
Wehlaut, *m.* (–e) cry of pain, outcry.
Wehr(e), *f.* defense, defensive weapon.
wehren, *w.* hold in check.
Weib, *n.* (–er) woman, wife.
Weibchen, *n.* little wife.
weiblich, *adj.* womanly.
weich, *adj.* soft, weak.
weigern, *w.*; ſich —, hesitate, refuse.
weihen, *w.* consecrate, devote.
weil, *conj.* because.
Weile, *f.* slowness, deliberation.
Wein, *m.* (–e) wine.
Weinberg, *m.* (–e) vineyard.
weinen, *w.* weep.
weiſe, *adj.* wise; **der Weiſe**, the sage.
Weiſe, *f.* way, manner.
weiſen, *s.* (ie–ie) show, point out.
Weisheit, *f.* wisdom.
weislich, *adj.* wise.
weiß, *adj.* white.
weißen, *w.* whiten, whitewash.
weit, *adv.* far, wide; **im —en**, far away; **das —ere**, further details.
weithin', *adv.* far away.
welch, *pron.* (*relative*) who, which, what.
Welt, *f.* world.
Weltbürger, *m.* citizen of the world.
weltlich, *adj.* secular, of the world.
wenden, *w.* (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) turn.
Wendung, *f.* turn.
wenig, *adj.* little; **am —ſten**, **zum —ſten**, least of all.
wenn, *conj.* when, if; — **auch**, altho.
wer, *pron.* (*relative, interrogative*) who, he who; — **auch**, whoever.

werben, *s.* (a–o) sue for, try to get; *with* um, woo.
werden, *s.* (a–o, *aux.* ſ.) become, shall, will.
Werk, *n.* (–e) work.
Werkſtatt, *f.* workshop.
wert, *adj.* worthy, estimable; — machen, ennoble.
Wert, *m.* (–e) worth.
Weſen, *n.* being, existence, character, order of things.
Wetter, *n.* weather.
wetterleuchten, *w.* lighten.
Wetterwolke, *f.* storm-cloud.
wichtig, *adj.* weighty, important.
Wickel, *f.* swaddling-clothes.
wickeln, *w.* wind, wrap up.
wider, *prep.* (*acc.*) against.
widerſpre'chen, *s.* contradict.
widerſte'hen, *s.* resist.
Widerwille(n), *m.* displeasure, repugnance.
wie, *adv.* how; *conj.* as, as if, like, just, as, such as, when.
wieder, *adv. sep. insep.* again, in return.
wiederbegegnen, *w.* (*aux.* ſ.) treat in turn.
wiederbringen, *w.* bring back.
wiedererſcheinen, *s.* appear again.
wiederfinden, *s.* find again.
wiedergeben, *s.* give back, restore.
wiederkehren, *w.* (*aux.* ſ.) return.
wiederknüpfen, *w.* fasten again, reunite.
wiederkommen, *s.* (*aux.* ſ.) return.
wiederſehen, *s.* see again.
Wieſe, *f.* meadow.
Wieſel, *n.* weasel.
wiewohl', *conj.* altho.
wild, *adj.* wild, savage.
Wildheit, *f.* wildness, rudeness.
Wille(n), *m.* (–ns, –n) will, intention.
willig, *adj.* willing.
willkom'men, *adj.* welcome.
Willkür, *f.* arbitrariness.
wimmeln, *w.* throng.
Wind, *m.* (–e) wind.
winden, *w.*; ſich —, wind, writhe.
Winkel, *m.* corner, nook.
winken, *w.* wink, nod, motion, give a hint.
wir, *pron.* (*personal*) we.
wirken, *w.* work, exert, influence.
wirklich, *adj.* real.
Wirkung, *f.* activity, influence.
Wirt, *m.* (–e) landlord, host, manager.
Wirtſchaft, *f.* housekeeping, farm work.
wiſpern, *w.* whisper.
wiſſen, *w.* (wußte, gewußt) know, know how.
wo, *adv.* where, when; — **nicht,** if not.
Wöchnerin, *f.* woman in childbed, sick woman.
wofer'n(e), *conj.* provided, if, in case that, altho.
wogen, *w.* move in waves, surge.
wohin', *adv.* whither, where.
wohl, *adv.* well, indeed, probably, no doubt, I think.
Wohl, *n.* weal, welfare.
wohlbegütert, *ppl. adj.* well-to-do.
wohlbehaglich, *adj.* comfortable.
wohlbekannt, *ppl. adj.* well known.

wohlbeſtellt, *ppl. adj.* well furnished.
wohlerhalten, *ppl. adj.* well preserved.
wohlerneuert, *ppl. adj.* well restored.
wohlgebildet, *ppl. adj.* well built, shapely.
wohlgezimmert, *ppl. adj.* well built.
wohlgezogen, *ppl. adj.* well brought up.
Wohltat, *f.* kind act, kindness.
wohlumzäunet, *ppl. adj.* well hedged.
wohlverſehen, *ppl. adj.* well provided.
wohlverteilt, *ppl. adj.* well distributed.
wohnen, *w.* dwell, live.
Wohnung, *f.* dwelling.
wölben, *w.* arch; **gewölbet**, *ppl. adj.* arched, ample.
Wölkchen, *n.* little cloud.
Wolke, *f.* cloud.
wollen, *w.* will, wish, would; **man will**, people expect.
Wollen, *n.* will.
wollen, *adj.* woolen.
Wonne, *f.* rapture, bliss.
worein', *adv.* in which.
Wort, *n.* (–e, ¨er) word.
wovon', *adv.* of which.
wozu', *adv.* wherefore, to what purpose.
Wunder, *n.* miracle, wonder.
wunderlich, *adj.* wonderful, curious, singular.
Wunſch, *m.* (¨e) wish.
wünſchen, *w.* wish.
würdig, *adj.* worthy, dignified, solemn.
Wurf, *m.* (¨e) throwing; missile.
Wurzel, *f.* root.
wurzeln, *w.* take root, be rooted.
wüſt, *adj.* desolate.
Wüſte, *f.* desert, wilderness.
Wut, *f.* rage, fury.
wüten, *w.* rage, be mad.

3

zahlen, *w.* pay.
zählen, *w.* count, reckon.
zaudern, *w.* delay, hesitate.
Zaum, *m.* (¨e) bridle; **im — halten**, hold in check.
Zaun, *m.* (¨e) hedge.
Zeichen, *n.* sign, token.
zeigen, *w.* show.
Zeit, *f.* time, season; **vor —en**, in times past.
Zeitalter, *n.* age.
zerbrechen, *s.* break in pieces, smash.
zerreißen, *s.* tear in pieces, lacerate.
zerrütten, *w.* disrupt, unsettle.
zerſchmettern, *w.* crush to death.
zerſtampfen, *w.* stamp to pieces, ruin by stamping.
zerſtören, *w.* destroy.
Zerſtörung, *f.* destruction.
zerſtreuen, *w.* scatter.
Zeuge, *m.* (–n, –n) witness.
Zeugnis, *n.* (–ſſe) witness, attestation.
ziehen, *s.* (zog, gezogen) *tr.* pull, draw, take, apply, grow, raise; *int.* (*aux.* ſ.) go, pass, move, march, proceed.
ziemen, *w.* become.
Zierde, *f.* ornament, nicety in conduct.

zieren, *w.* adorn.
zierlich, *adj.* pretty, neat, nice.
Zimmer, *n.* room.
zinnern, *adj.* of tin *or* pewter.
zittern, *w.* tremble.
Zopf, *m.* (¨e) braid, plait.
Zorn, *m.* anger.
zornig, *adj.* angry.
zu, *prep.* (*dat.*), *adv. sep.* to, at, in, for, along, on, with, toward, in the direction of; in order to; too.
Zuckerbäcker, *m.* confectioner.
Zuckerbrot, *n.* sweet cake.
zuerſt', *adv.* first.
Zufall, *m.* (¨e) accident.
zufrie'den, *adv.* contented, satisfied.
zufrie'denſtellen, *w.* satisfy.
Zug, *m.* (¨e) procession, march.
zugeben, *s.* concede, grant.
zugegen, *adv.* present.
Zügel, *m.* rein.
zugleich', *adv.* at the same time, together.
Zugwind, *m.* (–e) draft.
Zukunft, *f.* future.
zuletzt', *adv.* at last.
zunächſt', *adv.* soon, next; close by, chiefly.
Zunge, *f.* tongue.
zunicken, *w.*; ſich —, nod to each other.
zupfen, *w.* tug at, nudge.
zurecht'ſtellen, *w.* set right, adjust.
zureden, *w.* talk to, urge.
zürnen, *w.* be angry, hold a grudge.
zurück'(e), *adv. sep.* back, backward, in the past, in the rear, behind.
zurück'begeben, *s.*; ſich —, go back.
zurück'bewegen, *s.*; ſich —, retreat, withdraw.
zurück'bleiben, *s.* (*aux.* ſ.) stay behind.
zurück'denken, *w.* recall, think back.
zurück'drängen, *w.* press back.
zurück'eilen, *w.* (*aux.* ſ.) hasten back.
zurück'(e)fliehen, *s.* (*aux.* ſ.) flee back.
zurück'gehen, *s.* (*aux.* ſ.) go back, walk back.
zurück'halten, *s.* hold back.
zurück'kehren, *w.* (*aux.* ſ.) return.
zurück'kommen, *s.* (*aux.* ſ.) come back, return.
zurück'laſſen, *s.* leave behind.
zurück'ſchauen, *w.* look back.
zurück'ſtrömen, *w.* (*aux.* ſ.) stream back.
zurück'treiben, *s.* drive back.
zurück'ziehen, *s.* draw back.
zuſam'men, *adv. sep.* together.
zuſam'menknüpfen, *m.* tie together, join.
zuſam'mennehmen, *s.*; ſich —, collect oneself, brace up.
zuſam'menpacken, *w.* pack up.
zuſam'menrufen, *s.* call together.
zuſam'menſitzen, *s.* sit together.
zuſam'menſtehen, *s.* stand together.
zuſchwören, *s.* swear, promise solemnly.
zuſprechen, *s.* speak to, suggest.
Zuſtand, *m.* (¨e) condition, situation.
zuverläſſig, *adj.* trustworthy.

zuvor', *adv.* before.
zuvör'derſt, *adv.* first of all.
zuwenden, *w.*; ſich —, turn toward.
zuwi'der, *adv.* against, repulsive.
zuzei'ten, *adv.* at times.
zwanzig, *num.* twenty.
zwar, *adv.* to be sure.
Zweck, *m.* (–e) end, object.
zwei, *num.* two.
Zweifel, *m.* doubt.
zweifeln, *w.* doubt.
zweifelhaft, *adj.* doubtful.
Zweig, *m.* (–e) branch.
zweimal, *adv.* twice.
zweit, *num. adj.* second.
zweitenmal, *adv.* (*after* zum) for the second time.
Zwerg, *m.* (–e) dwarf.
Zwieſpalt, *m.* doubt, dissension, variance.
zwiſchen, *prep.* (*dat. acc.*) between, among.

Sentenzen

7
15
35
41
55
44
62
67
71
94

34046

'81

PT
1911
.H4
T4

Goethe, Johann Wolfgang von

Hermann und Dorothea.

1

DATE	ISSUED TO
FEB 1 3 1962	Palmreuter
JUL 3 0 1964	
MAY 1 3 1969	
MAY 1 1 1970	
APR 1 7 1973	
MAY 18 '78	

34046

PT
1911
.H4
T4